

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 4 aprile 2000

Aoste, le 4 avril 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1286 a pag. 1291
INDICE SISTEMATICO da pag. 1291 a pag. 1298

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 1299
Atti assessorili 1311
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti 1312
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 1313
Avvisi e comunicati 1398
Atti emanati da altre amministrazioni 1398

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 1403
Annunzi legali 1409

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1286 à la page 1291
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1291 à la page 1298

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 1299
Actes des Assesseurs régionaux 1311
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... 1312
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 1313
Avis et communiqués 1398
Actes émanant des autres administrations 1398

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 1403
Annonces légales..... 1409

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 126 du 14 mars 2000,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «La Balme – Youlaz» dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

page 1299

Decreto 14 marzo 2000, n. 128.

Ricostituzione della Consulta di cui all'art. 23, comma 3, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni.

pag. 1300

Decreto 15 marzo 2000, n. 129.

Decreto del Presidente della Giunta Regionale sullo stato di eccezionale pericolo circa l'insacco e la propagazione di incendi nei boschi, ai sensi dell'art. 6 della L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni.

pag. 1301

Decreto 16 marzo 2000, n. 131.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di accesso alla frazione Arnad Le Vieux, nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1302

Decreto 16 marzo 2000, n. 132.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di adeguamento della strada della stazione, nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1303

Decreto 17 marzo 2000, n. 136.

Espropriazione di terreni per la costruzione della strada denominata Via Verraz, in Comune di SAINT-OYEN. Fissazione indennità.

pag. 1305

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 14 marzo 2000, n. 126.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Balme – Youlaz» con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

pag. 1299

Arrêté n° 128 du 14 mars 2000,

portant nouvelle composition de la conférence visée au 3° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

page 1300

Arrêté n° 129 du 15 mars 2000,

portant déclaration de grave danger d'incendies de forêts, au sens de l'art. 6 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée.

page 1301

Arrêté n° 131 du 16 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'accès au hameau d'Arnad Le Vieux, dans la commune d'ARNAD.

page 1302

Arrêté n° 132 du 16 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de la gare, dans la commune d'ARNAD.

page 1303

Arrêté n° 136 du 17 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route dénommée «Rue Verraz», dans la commune de SAINT-OYEN.

page 1305

Decreto 17 marzo 2000, n. 137.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio in loc. Variney, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 1305

Decreto 20 marzo 2000, n. 138.

Modificazione della composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplodenti, per il quinquennio 1998/2002.

pag. 1306

Decreto 20 marzo 2000, n. 140.

Nomina della Commissione dell'esame di selezione per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio delle professioni di «pisteur-secouriste» e di direttore delle piste.

pag. 1307

Decreto 20 marzo 2000, n. 141.

Chiusura dell'impianto di panificazione della ditta CARLUCCIO Luca di GRESSAN.

pag. 1308

Decreto 21 marzo 2000, n. 144.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada di «Champorcher», in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 1309

Decreto 21 marzo 2000, n. 145.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 367 del 23.06.1999 concernente i lavori di costruzione impianto di depurazione nel Comune di CHAMPORCHER.

pag. 1310

Decreto 22 marzo 2000, n. 146.

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di ROISAN, facente parte della S.R. n. 17, distinto al Catasto Terreni al Foglio 25 n. 290 di particella di mq. 90.

pag. 1311

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 16 marzo 2000, n. 32.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004.

pag. 1311

Arrêté n° 137 du 17 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Variney, dans la commune de GIGNOD.

page 1305

Arrêté n° 138 du 20 mars 2000,

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.

page 1306

Arrêté n° 140 du 20 mars 2000,

portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer les professions de pisteur-secouriste et de directeur de piste.

page 1307

Arrêté n° 141 du 20 mars 2000,

portant fermeture de l'installation pour la production de pain de M. Luca CARLUCCIO de GRESSAN.

page 1308

Arrêté n° 144 du 21 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Champorcher, dans la commune de GIGNOD.

page 1309

Arrêté n° 145 du 21 mars 2000,

modifiant l'arrêté n° 367 du 23 juin 1999, relatif aux travaux de construction d'une station d'épuration dans la commune de CHAMPORCHER.

page 1310

Arrêté n° 146 du 22 mars 2000,

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 17, situé dans la commune de ROISAN et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 25, parcelle n° 290, de 90 m².

page 1311

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 32 du 16 mars 2000,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004.

page 1311

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Provvedimento dirigenziale 13 marzo 2000, n. 1233.

Revoca dell'autorizzazione al Seminario Vescovile di AOSTA per l'esercizio della panificazione, ai sensi della Legge Regionale 17 aprile 1998, n. 15. pag. 1312

Provvedimento dirigenziale 13 marzo 2000, n. 1234.

Concessione di una proroga di ulteriori sei mesi per l'avvio dell'impianto di panificazione alla Ditta SABOLO Gabriele & C. S.n.c. di HÔNE, ai sensi della Legge Regionale 17 aprile 1998, n. 15.

pag. 1312

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4358.

Approvazione dell'assegnazione alla categoria «A», ai sensi dell'art. 11 della Legge 16 giugno 1927, n. 1766, di terreni gravati da usi civici siti in Comune di QUART e BRISSOGNE e dell'autorizzazione alla vendita degli stessi, ai sensi dell'art. 12.

pag. 1313

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 203.

Revisione della struttura organizzativa del Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia e modificazione della deliberazione n. 5061 in data 30.12.1999. Nuova assegnazione di personale.

pag. 1314

Deliberazione 21 febbraio 2000, n. 505.

Revisione della struttura organizzativa della Giunta regionale e modificazione della deliberazione n. 5061 in data 30.12.1999. Nuova assegnazione di personale.

pag. 1320

Deliberazione 28 febbraio 2000, n. 615.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode (4^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 1341

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 679.

Approvazione di modifiche all'allegato A) della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina, delle attività di volo alpino ai fini

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Acte du dirigeant n° 1233 du 13 mars 2000,

portant révocation de l'autorisation de fabriquer du pain accordée au Séminaire épiscopal d'AOSTE, aux termes de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998. page 1312

Acte du dirigeant n° 1234 du 13 mars 2000,

portant prorogation de six mois de la date d'entrée en activité de l'installation pour la fabrication de pain de l'entreprise SABOLO Gabriele & C. s.n.c. de HÔNE, aux termes de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998.

page 1312

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4358 du 29 novembre 1999,

approuvant le classement dans la catégorie A, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927, de terrains grevés d'usages civiques situés dans les communes de QUART et de BRISSOGNE et autorisant la vente desdits terrains, aux termes de l'art. 12 de ladite loi.

page 1313

Délibération n° 203 du 29 janvier 2000,

portant réforme de l'organisation du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 5061 du 30 décembre 1999. Nouvelle affectation des personnels.

page 1314

Délibération n° 505 du 21 février 2000,

portant réforme de l'organisation du Gouvernement régional et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 5061 du 30 décembre 1999. Nouvelle affectation des personnels.

page 1320

Délibération n° 615 du 28 février 2000,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats de la sélection pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes de gardien (4^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 1341

Délibération n° 679 du 6 mars 2000,

portant approbation de modifications de l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 (Réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environne-

della tutela ambientale», limitatamente ai comprensori n. 1 di Courmayeur, n. 3 di La Thuile e n. 5 di Valgrisenche, Arvier e La Thuile. pag. 1343

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 681.

Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 9114 del 9 ottobre 1992 concernente «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione agraria del comprensorio situato in località Mont Choué in Comune di SAINT-NICOLAS». pag. 1345

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 692.

Individuazione, per l'anno 2000, delle prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) da erogare agli assistiti del Servizio Sanitario Regionale, in applicazione della legge regionale 16.12.1991, n. 76. pag. 1345

Délibération n° 712 du 13 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 1355

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 766.

Approvazione dei criteri e delle modalità per il riparto delle quote del fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferite alla Regione per gli esercizi finanziari 1997/1998/1999. pag. 1356

CONSIGLIO REGIONALE

Commissione regionale per il referendum popolare abrogativo della legge 3 novembre 1998, n. 52 della Regione Autonoma Valle d'Aosta. pag. 1394

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Pubblicazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 432/1998. pag. 1398

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazione 11 gennaio 2000, n. 4.

Approvazione della variante non sostanziale n. IV relativamente alla normativa specifica d'attuazione zone «A» di Villa e Nabian. pag. 1398

ment) modifiée, limitativement aux zones n° 1 de Courmayeur, n° 3 de La Thuile et n° 5 de Valgrisenche, Arvier et La Thuile. page 1343

Délibération n° 681 du 6 mars 2000,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 9114 du 9 octobre 1992 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réorganisation agricole du ressort situé au lieu-dit Mont Choué, dans la commune de SAINT-NICOLAS. page 1345

Délibération n° 692 du 6 mars 2000,

portant détermination, au titre de l'an 2000, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991. page 1345

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 712.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. pag. 1355

Délibération n° 766 du 13 mars 2000,

approuvant les critères et les modalités de ventilation des crédits du Fonds national d'intervention contre la drogue versés à la Région au titre des exercices financiers 1997, 1998 et 1999. page 1356

CONSEIL RÉGIONAL

Commission Régionale pour le référendum populaire sur l'abrogation de la loi n° 52 du 3 novembre 1998 de la Région autonome Vallée d'Aoste. page 1394

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Publication au sens du décret législatif n° 432/1998. page 1398

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibération n° 4 du 11 janvier 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 relative aux normes spécifiques d'application concernant les zones A de Villa et de Nabian. page 1398

Comune di MORGEX. Deliberazione 22 febbraio 2000, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per sistemazione viabilità del Campo Sportivo e accesso zona industriale. pag. 1399

Comune di MORGEX. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 10.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per i lavori di variante alla Strada Regionale n. 39 del Colle San Carlo in Località Lungo Dora e Frazione Liarey. pag. 1400

Comune di NUS. Deliberazione 1° marzo 2000, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale relativa ai lavori di costruzione parcheggio Plaisant. pag. 1401

Comune di NUS. Deliberazione 1° marzo 2000, n. 4.

Approvazione variante non sostanziale relativa alla realizzazione area attrezzata Pont d'Eò. pag. 1401

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A.

Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di Collaboratore Tecnico professionale «Ingegnere elettronico» (Categoria «D» del personale del Comparto «Sanità»). pag. 1403

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A.

Provvedimento del Direttore Generale 9 marzo 2000, n. 118.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n° 1 posto Collaboratore Amministrativo (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Economia e Commercio nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Presa d'atto dell'esito infruttuoso del concorso per mancato superamento di prove da parte dei candidati. pag. 1404

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo determinato progetto finalizzato un anno di Collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V^a q.f. – 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995. pag. 1405

Commune de MORGEX. Délibération n° 2 du 22 février 2000,

portant approbation variante non substantielle du P.R.G.C. pour les travaux d'aménagement de la viabilité de la zone sportive et entrée à la zone industrielle. page 1399

Commune de MORGEX. Délibération n° 10 du 21 mars 2000,

portant approbation variante non substantielle du P.R.G.C. pour les travaux de variante à la Route Régionale n° 39 du Colle San Carlo en localité Lungo Dora et Hameau Liarey. page 1400

Commune de NUS. Délibération n° 3 du 1^{er} mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle relative aux travaux de construction de l'aire de stationnement «Plaisant». page 1401

Commune de NUS. Délibération n° 4 du 1^{er} mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle relative à la réalisation de l'aire équipée «Pont d'Eò». page 1401

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technico-professionnel – ingénieur électronique (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»). page 1403

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).

Acte du directeur général n° 118 du 9 mars 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif (Catégorie D des personnels du secteur «Santé») justifiant d'une maîtrise en économie et commerce, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE. Prise d'acte du fait que le concours a été infructueux puisqu'aucun candidat n'a réussi les épreuves prévues. page 1404

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée pour une année projet finalisé d'un collaborateur préposé à l'enregistrement des données V^e grade - à plein temps - comme prévu par le R.R n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995. page 1405

Azienda di Promozione Turistica Monte Rosa.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di interprete (VII^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'A.P.T. Monte Rosa.
pag. 1406

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore Amministrativo e Contabile - 6^a q.f. - a 36 ore settimanali.
pag. 1407

Casa di Riposo G.B. Festaz.

Bando di concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 assistenti socio-assistenziali - 4^a qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 - a 36 ore settimanali.
pag. 1408

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta Regionale - Dipartimento sistema informativo - Direzione Informatica e telecomunicazioni - Servizio centro di calcolo e telecomunicazioni.

Bando di gara pubblico incanto forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario.
pag. 1409

Assessorato del Bilancio e delle Finanze.

Bando di gara (Pubblico incanto) per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario.
pag. 1411

Regione autonoma Valle d'Aosta - Comune di GIGNOD.

Procedura aperta per appalto di fornitura.
pag. 1413

Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.

Bando di gara con procedura ristretta per il servizio di pulizia.
pag. 1416

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Decreto 15 marzo 2000, n. 129.

Decreto del Presidente della Giunta Regionale sullo stato di eccezionale pericolo circa l'innescò e la propagazione di incendi nei boschi, ai sensi dell'art. 6 della L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni.
pag. 1301

Agence de Promotion Touristique Mont Rose.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuve, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un interprète (VII^e grade) section administrative et comptable.
page 1406

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Instructeur administratif et comptable - 6^{ème} grade - pour 36 heures hebdomadaires.
page 1407

Maison de Repos J. B. Festaz

Avis de concours sur titres pour le recrutement pour six mois de numéro 4 ADEST 4^{ème} grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, - 36 heures hebdomadaires.
page 1408

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional - Département du système d'information - Direction de l'informatique et des télécommunications - Service du traitement des données et des télécommunications.

Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil communautaire.
page 1409

Assessorat du budget et des finances.

Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil communautaire.
page 1411

Région autonome Vallée d'Aoste - Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 1413

Istituto nazionale della previdenza sociale.

Avis d'appel d'offres restreint en vue de l'attribution du service de nettoyage.
page 1416

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 129 du 15 mars 2000,

portant déclaration de grave danger d'incendies de forêts, au sens de l'art. 6 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée.

page 1301

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 679.

Approvazione di modifiche all'allegato A) della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina, delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente ai comprensori n. 1 di Courmayeur, n. 3 di La Thuile e n. 5 di Valgrisenche, Arvier e La Thuile. pag. 1343

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 681.

Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 9114 del 9 ottobre 1992 concernente «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione agraria del comprensorio situato in località Mont Choué in Comune di SAINT-NICOLAS». pag. 1345

Pubblicazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 432/1998. pag. 1398

ARTIGIANATO

Decreto 20 marzo 2000, n. 141.

Chiusura dell'impianto di panificazione della ditta CARLUCCIO Luca di GRESSAN. pag. 1308

Provvedimento dirigenziale 13 marzo 2000, n. 1233.

Revoca dell'autorizzazione al Seminario Vescovile di AOSTA per l'esercizio della panificazione, ai sensi della Legge Regionale 17 aprile 1998, n. 15. pag. 1312

Provvedimento dirigenziale 13 marzo 2000, n. 1234.

Concessione di una proroga di ulteriori sei mesi per l'avvio dell'impianto di panificazione alla Ditta SABOLO Gabriele & C. S.n.c. di HÔNE, ai sensi della Legge Regionale 17 aprile 1998, n. 15. pag. 1312

ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 692.

Individuazione, per l'anno 2000, delle prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) da erogare agli assistiti del Servizio Sanitario Regionale, in applicazione della legge regionale 16.12.1991, n. 76. pag. 1345

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 766.

Approvazione dei criteri e delle modalità per il riparto delle quote del fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferite alla Regione per gli esercizi finanziari 1997/1998/1999. pag. 1356

Délibération n° 679 du 6 mars 2000,

portant approbation de modifications de l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 (Réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement) modifiée, limitativement aux zones n° 1 de Courmayeur, n° 3 de La Thuile et n° 5 de Valgrisenche, Arvier et La Thuile. page 1343

Délibération n° 681 du 6 mars 2000,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 9114 du 9 octobre 1992 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réorganisation agricole du ressort situé au lieu-dit Mont Choué, dans la commune de SAINT-NICOLAS. page 1345

Publication au sens du décret législatif n° 432/1998.

page 1398

ARTISANAT

Arrêté n° 141 du 20 mars 2000,

portant fermeture de l'installation pour la production de pain de M. Luca CARLUCCIO de GRESSAN. page 1308

Acte du dirigeant n° 1233 du 13 mars 2000,

portant révocation de l'autorisation de fabriquer du pain accordée au Séminaire épiscopal d'AOSTE, aux termes de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998. page 1312

Acte du dirigeant n° 1234 du 13 mars 2000,

portant prorogation de six mois de la date d'entrée en activité de l'installation pour la fabrication de pain de l'entreprise SABOLO Gabriele & C. s.n.c. de HÔNE, aux termes de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998. page 1312

ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

Délibération n° 692 du 6 mars 2000,

portant détermination, au titre de l'an 2000, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991. page 1345

Délibération n° 766 du 13 mars 2000,

approuvant les critères et les modalités de ventilation des crédits du Fonds national d'intervention contre la drogue versés à la Région au titre des exercices financiers 1997, 1998 et 1999. page 1356

BILANCIO

Délibération n° 712 du 13 mars 2000,

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de
caisse de l'année 2000.** page 1355

CONSORZI

Arrêté n° 126 du 14 mars 2000,

**portant convocation de l'assemblée générale des proprié-
taires concernés par la constitution du consortium d'amé-
lioration foncière «La Balme – Youlaz» dans la commune
de PRÉ-SAINT-DIDIER.** page 1299

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 14 marzo 2000, n. 128.

**Ricostituzione della Consulta di cui all'art. 23, comma 3,
della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modifica-
zioni.** pag. 1300

Decreto 20 marzo 2000, n. 138.

**Modificazione della composizione della Commissione tec-
nica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbri-
cazione, deposito e manipolazione di materiali esplodenti,
per il quinquennio 1998/2002.** pag. 1306

Decreto 20 marzo 2000, n. 140.

**Nomina della Commissione dell'esame di selezione per il
rilascio delle abilitazioni all'esercizio delle professioni di
«pisteur-secouriste» e di direttore delle piste.** pag. 1307

**Commissione regionale per il referendum popolare abro-
gativo della legge 3 novembre 1998, n. 52 della Regione
Autonoma Valle d'Aosta.** pag. 1394

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Decreto 22 marzo 2000, n. 146.

**Sdematerializzazione di un reliquato stradale sito in
Comune di ROISAN, facente parte della S.R. n. 17, distin-
to al Catasto Terreni al Foglio 25 n. 290 di particella di
mq. 90.** pag. 1311

ENTI LOCALI

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazio-
ne 11 gennaio 2000, n. 4.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. IV relati-
vamente alla normativa specifica d'attuazione zone «A»
di Villa e Nabian.** pag. 1398

BUDGET

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 712.

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno
2000.** pag. 1355

CONSORTIUMS

Decreto 14 marzo 2000, n. 126.

**Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari
interessati alla costituzione del consorzio di miglioramem-
to fondiario «La Balme – Youlaz» con sede nel comune di
PRÉ-SAINT-DIDIER.** pag. 1299

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 128 du 14 mars 2000,

**portant nouvelle composition de la conférence visée au
3° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modi-
fiée.** page 1300

Arrêté n° 138 du 20 mars 2000,

**modifiant la composition de la Commission technique
régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la
fabrication, au stockage et à la manipulation des maté-
riels explosifs, au titre de la période 1998/2002.** page 1306

Arrêté n° 140 du 20 mars 2000,

**portant composition du jury de l'examen pour la déli-
vrance de l'habilitation à exercer les professions de pis-
teur-secouriste et de directeur de piste.** page 1307

**Commission Régionale pour le référendum populaire sur
l'abrogation de la loi n° 52 du 3 novembre 1998 de la
Région autonome Vallée d'Aoste.** page 1394

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Arrêté n° 146 du 22 mars 2000,

**portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale
n° 17, situé dans la commune de ROISAN et inscrit au
cadastre des terrains à la feuille 25, parcelle n° 290, de
90 m².** page 1311

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibéra-
tion n° 4 du 11 janvier 2000,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 4
relative aux normes spécifiques d'application concernant
les zones A de Villa et de Nabian.** page 1398

Comune di MORGEX. Deliberazione 22 febbraio 2000, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per sistemazione viabilità del Campo Sportivo e accesso zona industriale. pag. 1399

Comune di MORGEX. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 10.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per i lavori di variante alla Strada Regionale n. 39 del Colle San Carlo in Località Lungo Dora e Frazione Liarey. pag. 1400

Comune di NUS. Deliberazione 1° marzo 2000, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale relativa ai lavori di costruzione parcheggio Plaisant. pag. 1401

Comune di NUS. Deliberazione 1° marzo 2000, n. 4.

Approvazione variante non sostanziale relativa alla realizzazione area attrezzata Pont d'Eò. pag. 1401

ESPROPRIAZIONI

Decreto 16 marzo 2000, n. 131.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di accesso alla frazione Arnad Le Vieux, nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1302

Decreto 16 marzo 2000, n. 132.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di adeguamento della strada della stazione, nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 1303

Decreto 17 marzo 2000, n. 136.

Espropriazione di terreni per la costruzione della strada denominata Via Verraz, in Comune di SAINT-OYEN. Fissazione indennità. pag. 1305

Decreto 17 marzo 2000, n. 137.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio in loc. Variney, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità. pag. 1305

Decreto 21 marzo 2000, n. 144.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada di «Champorcher», in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità. pag. 1309

Commune de MORGEX. Délibération n° 2 du 22 février 2000,

portant approbation variante non substantielle du P.R.G.C. pour les travaux d'aménagement de la viabilité de la zone sportive et entrée à la zone industrielle. page 1399

Commune de MORGEX. Délibération n° 10 du 21 mars 2000,

portant approbation variante non substantielle du P.R.G.C. pour les travaux de variante à la Route Régionale n° 39 du Colle San Carlo en localité Lungo Dora et Hameau Liarey. page 1400

Commune de NUS. Délibération n° 3 du 1^{er} mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle relative aux travaux de construction de l'aire de stationnement «Plaisant». page 1401

Commune de NUS. Délibération n° 4 du 1^{er} mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle relative à la réalisation de l'aire équipée «Pont d'Eò». page 1401

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 131 du 16 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'accès au hameau d'Arnad Le Vieux, dans la commune d'ARNAD. page 1302

Arrêté n° 132 du 16 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de la gare, dans la commune d'ARNAD. page 1303

Arrêté n° 136 du 17 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route dénommée «Rue Verraz», dans la commune de SAINT-OYEN. page 1305

Arrêté n° 137 du 17 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Variney, dans la commune de GIGNOD. page 1305

Arrêté n° 144 du 21 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Champorcher, dans la commune de GIGNOD. page 1309

Decreto 21 marzo 2000, n. 145.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 367 del 23.06.1999 concernente i lavori di costruzione impianto di depurazione nel Comune di CHAMPORCHER.
pag. 1310

FINANZE

Délibération n° 712 du 13 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.
page 1355

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 766.

Approvazione dei criteri e delle modalità per il riparto delle quote del fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferite alla Regione per gli esercizi finanziari 1997/1998/1999.
pag. 1356

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 126 du 14 mars 2000,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «La Balme – Youlaz» dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.
page 1299

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 681.

Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 9114 del 9 ottobre 1992 concernente «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione agraria del comprensorio situato in località Mont Choué in Comune di SAINT-NICOLAS».
0pag. 1345

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 20 marzo 2000, n. 140.

Nomina della Commissione dell'esame di selezione per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio delle professioni di «pisteur-secouriste» e di direttore delle piste.
pag. 1307

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Decreto 21 marzo 2000, n. 145.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 367 del 23.06.1999 concernente i lavori di costruzione impianto di depurazione nel Comune di CHAMPORCHER.
pag. 1310

Arrêté n° 145 du 21 mars 2000,

modifiant l'arrêté n° 367 du 23 juin 1999, relatif aux travaux de construction d'une station d'épuration dans la commune de CHAMPORCHER.
page 1310

FINANCES

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 712.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.
pag. 1355

Délibération n° 766 du 13 mars 2000,

approuvant les critères et les modalités de ventilation des crédits du Fonds national d'intervention contre la drogue versés à la Région au titre des exercices financiers 1997, 1998 et 1999.
page 1356

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 14 marzo 2000, n. 126.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Balme – Youlaz» con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.
pag. 1299

Délibération n° 681 du 6 mars 2000,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 9114 du 9 octobre 1992 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réorganisation agricole du ressort situé au lieu-dit Mont Choué, dans la commune de SAINT-NICOLAS.
page 1345

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 140 du 20 mars 2000,

portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer les professions de pisteur-secouriste et de directeur de piste.
page 1307

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Arrêté n° 145 du 21 mars 2000,

modifiant l'arrêté n° 367 du 23 juin 1999, relatif aux travaux de construction d'une station d'épuration dans la commune de CHAMPORCHER.
page 1310

OPERE PUBBLICHE

Decreto 17 marzo 2000, n. 137.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio in loc. Variney, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 1305

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 203.

Revisione della struttura organizzativa del Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia e modificazione della deliberazione n. 5061 in data 30.12.1999. Nuova assegnazione di personale.

pag. 1314

Deliberazione 21 febbraio 2000, n. 505.

Revisione della struttura organizzativa della Giunta regionale e modificazione della deliberazione n. 5061 in data 30.12.1999. Nuova assegnazione di personale.

pag. 1320

Deliberazione 28 febbraio 2000, n. 615.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode (4ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 1341

PARTECIPAZIONE ED INIZIATIVA POPOLARE

Commissione regionale per il referendum popolare abrogativo della legge 3 novembre 1998, n. 52 della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 1394

PERSONALE REGIONALE

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 203.

Revisione della struttura organizzativa del Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia e modificazione della deliberazione n. 5061 in data 30.12.1999. Nuova assegnazione di personale.

pag. 1314

Deliberazione 21 febbraio 2000, n. 505.

Revisione della struttura organizzativa della Giunta regionale e modificazione della deliberazione n. 5061 in data 30.12.1999. Nuova assegnazione di personale.

pag. 1320

Deliberazione 28 febbraio 2000, n. 615.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode (4ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

pag. 1341

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 137 du 17 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Variney, dans la commune de GIGNOD.

page 1305

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 203 du 29 janvier 2000,

portant réforme de l'organisation du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 5061 du 30 décembre 1999. Nouvelle affectation des personnels.

page 1314

Délibération n° 505 du 21 février 2000,

portant réforme de l'organisation du Gouvernement régional et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 5061 du 30 décembre 1999. Nouvelle affectation des personnels.

page 1320

Délibération n° 615 du 28 février 2000,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats de la sélection pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes de gardien (4ª grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 1341

PARTICIPATION ET INITIATIVE POPULAIRE

Commission Régionale pour le référendum populaire sur l'abrogation de la loi n° 52 du 3 novembre 1998 de la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 1394

PERSONNEL RÉGIONAL

Délibération n° 203 du 29 janvier 2000,

portant réforme de l'organisation du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 5061 du 30 décembre 1999. Nouvelle affectation des personnels.

page 1314

Délibération n° 505 du 21 février 2000,

portant réforme de l'organisation du Gouvernement régional et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 5061 du 30 décembre 1999. Nouvelle affectation des personnels.

page 1320

Délibération n° 615 du 28 février 2000,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats de la sélection pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes de gardien (4ª grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

page 1341

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 15 marzo 2000, n. 129.

Decreto del Presidente della Giunta Regionale sullo stato di eccezionale pericolo circa l'innesco e la propagazione di incendi nei boschi, ai sensi dell'art. 6 della L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni.

pag. 1301

Decreto 20 marzo 2000, n. 138.

Modificazione della composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 1998/2002.

pag. 1306

SANITÀ VETERINARIA

Pubblicazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 432/1998.

pag. 1398

SPORT E TEMPO LIBERO

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 679.

Approvazione di modifiche all'allegato A) della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina, delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente ai comprensori n. 1 di Courmayeur, n. 3 di La Thuile e n. 5 di Valgrisenche, Arvier e La Thuile.

pag. 1343

TRASPORTI

Decreto 16 marzo 2000, n. 131.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di accesso alla frazione Arnad Le Vieux, nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1302

Decreto 16 marzo 2000, n. 132.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di adeguamento della strada della stazione, nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 1303

Decreto 17 marzo 2000, n. 136.

Espropriazione di terreni per la costruzione della strada denominata Via Verraz, in Comune di SAINT-OYEN. Fissazione indennità.

pag. 1305

Decreto 21 marzo 2000, n. 144.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada di «Champorcher», in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 1309

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 129 du 15 mars 2000,

portant déclaration de grave danger d'incendies de forêts, au sens de l'art. 6 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée.

page 1301

Arrêté n° 138 du 20 mars 2000,

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.

page 1306

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Publication au sens du décret législatif n° 432/1998.

page 1398

SPORTS ET LOISIRS

Délibération n° 679 du 6 mars 2000,

portant approbation de modifications de l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 (Réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement) modifiée, limitativement aux zones n° 1 de Courmayeur, n° 3 de La Thuile et n° 5 de Valgrisenche, Arvier et La Thuile.

page 1343

TRANSPORTS

Arrêté n° 131 du 16 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'accès au hameau d'Arnad Le Vieux, dans la commune d'ARNAD.

page 1302

Arrêté n° 132 du 16 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de la gare, dans la commune d'ARNAD.

page 1303

Arrêté n° 136 du 17 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route dénommée «Rue Verraz», dans la commune de SAINT-OYEN.

page 1305

Arrêté n° 144 du 21 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Champorcher, dans la commune de GIGNOD.

page 1309

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 16 marzo 2000, n. 32.

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio
2000/2004. pag. 1311

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 692.

Individuazione, per l'anno 2000, delle prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) da erogare agli assistiti del Servizio Sanitario Regionale, in applicazione della legge regionale 16.12.1991, n. 76. pag. 1345

URBANISTICA

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazione 11 gennaio 2000, n. 4.

Approvazione della variante non sostanziale n. IV relativamente alla normativa specifica d'attuazione zone «A» di Villa e Nabian. pag. 1398

Comune di MORGEX. Deliberazione 22 febbraio 2000, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per sistemazione viabilità del Campo Sportivo e accesso zona industriale. pag. 1399

Comune di MORGEX. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 10.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per i lavori di variante alla Strada Regionale n. 39 del Colle San Carlo in Località Lungo Dora e Frazione Liarey. pag. 1400

Comune di NUS. Deliberazione 1° marzo 2000, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale relativa ai lavori di costruzione parcheggio Plaisant. pag. 1401

Comune di NUS. Deliberazione 1° marzo 2000, n. 4.

Approvazione variante non sostanziale relativa alla realizzazione area attrezzata Pont d'Eò. pag. 1401

USI CIVICI

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4358.

Approvazione dell'assegnazione alla categoria «A», ai sensi dell'art. 11 della Legge 16 giugno 1927, n. 1766, di terreni gravati da usi civici siti in Comune di QUART e BRISSOGNE e dell'autorizzazione alla vendita degli stessi, ai sensi dell'art. 12. pag. 1313

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 32 du 16 mars 2000,

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004. page 1311

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 692 du 6 mars 2000,

portant détermination, au titre de l'an 2000, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991. page 1345

URBANISME

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibération n° 4 du 11 janvier 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 relative aux normes spécifiques d'application concernant les zones A de Villa et de Nabian. page 1398

Commune de MORGEX. Délibération n° 2 du 22 février 2000,

portant approbation variante non substantielle du P.R.G.C. pour les travaux d'aménagement de la viabilité de la zone sportive et entrée à la zone industrielle. page 1399

Commune de MORGEX. Délibération n° 10 du 21 mars 2000,

portant approbation variante non substantielle du P.R.G.C. pour les travaux de variante à la Route Régionale n° 39 du Colle San Carlo en localité Lungo Dora et Hameau Liarey. page 1400

Commune de NUS. Délibération n° 3 du 1^{er} mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle relative aux travaux de construction de l'aire de stationnement «Plaisant». page 1401

Commune de NUS. Délibération n° 4 du 1^{er} mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle relative à la réalisation de l'aire équipée «Pont d'Eò». page 1401

USAGES CIVIQUES

Délibération n° 4358 du 29 novembre 1999,

approuvant le classement dans la catégorie A, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927, de terrains grevés d'usages civiques situés dans les communes de QUART et de BRISSOGNE et autorisant la vente desdits terrains, aux termes de l'art. 12 de ladite loi. page 1313

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 126 du 14 mars 2000,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «La Balme – Youlaz» dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article premier

La demande, la liste des usagers, la carte planimétrique du territoire, le rapport technique et l'ébauche des statuts du consortium d'amélioration foncière «La Balme – Youlaz» en voie de constitution dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, seront déposés à la maison communale de PRÉ-SAINT-DIDIER pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent arrêté au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent les examiner et présenter les réclamations ou oppositions éventuelles, dans ce délai.

Article 2

L'assemblée générale des propriétaires concernés est convoquée pour dimanche 30 avril 2000, à 8 heures 30, à PRÉ-SAINT-DIDIER dans une salle de la maison communale, sous la présidence de M.me Tiziana BRIX, fonctionnaire de l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pour délibérer sur la constitution dudit consortium, sur l'approbation des statuts et sur la nomination de la députation provisoire.

Article 3

Le présent arrêté sera porté à la connaissance des personnes concernées par voie d'affiches sur tout le territoire de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune, au Bulletin Officiel de la Région et dans les journaux locaux «La Vallée notizie» et «Le Peuple valdôtain».

Fait à Aoste, le 14 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 14 marzo 2000, n. 126.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «La Balme – Youlaz» con sede nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Articolo 1

L'istanza, l'elenco delle utenze, la planimetria del territorio, la relazione tecnica e lo schema di statuto del costituendo consorzio di miglioramento fondiario «La Balme – Youlaz», nel comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, saranno depositati presso il comune di PRÉ-SAINT-DIDIER per un periodo di giorni venti a decorrere dal giorno di affissione del presente decreto all'albo pretorio del comune, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarli e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Articolo 2

I proprietari interessati sono convocati in assemblea generale per le ore 8 e 30 di domenica 30 aprile 2000 a PRÉ-SAINT-DIDIER, in una sala del municipio, sotto la presidenza della signora Tiziana BRIX – funzionario dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali – per deliberare sulla costituzione del predetto consorzio, sull'approvazione dello statuto e sulla nomina della deputazione provvisoria.

Articolo 3

Del presente decreto sarà dato avviso agli interessati mediante manifesti murali da affiggersi in tutto il territorio del comune di PRÉ-SAINT-DIDIER e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del comune stesso, sul Bollettino Ufficiale della Regione e sui giornali locali «Le Peuple Valdôtain» e «La Vallée Notizie».

Aosta, 14 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 14 marzo 2000, n. 128.

Ricostituzione della Consulta di cui all'art. 23, comma 3, della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. È ricostituita la Consulta di cui all'art. 23, comma 3, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, recante «legge regionale in materia di lavori pubblici», come modificata dalla legge regionale 9 settembre 1999, n. 29 che risulta così composta:

Membri effettivi:

- Dott. Ing. Edmond FREPPA
In rappresentanza dell'Amministrazione regionale – Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche
- Dott. Arch. Roberto DOMAINE
In rappresentanza dell'Amministrazione regionale – Assessorato agricoltura e risorse naturali
- Sig. Giulio GROSJACQUES
In rappresentanza dell'Associazione valdostana industriali – Sezione edile
- Sig. Cosimo MANGIARDI
In rappresentanza della Federazione lavoratori delle costruzioni della Valle d'Aosta
- Sig. Guillermo RISSO
In rappresentanza della C.N.A. e della Confartigianato

Membri supplenti:

- Dott. Ing. Fabio PIAZZANO
In rappresentanza dell'Amministrazione regionale – Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche
- Geom. Roberto BORIO
In rappresentanza dell'Amministrazione regionale – Assessorato agricoltura e risorse naturali
- Sig. Federico JACQUIN
In rappresentanza dell'Associazione valdostana industriali – Sezione edile
- Sig. Franco DE GATTIS
In rappresentanza della Federazione lavoratori delle costruzioni della Valle d'Aosta
- Sig. Roberto BIAZZETTI
In rappresentanza della C.N.A. e della Confartigianato.

2. La Consulta provvederà ad individuare al suo interno un proprio Coordinatore.

Arrêté n° 128 du 14 mars 2000,

portant nouvelle composition de la conférence visée au 3^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. La nouvelle composition de la conférence visée au 3^e alinéa de l'art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (Dispositions régionales en matière de travaux publics), modifiée par la loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999, est la suivante :

Membres titulaires :

- M. Edmond FREPPA
Représentant de l'Administration régionale – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics
- M. Roberto DOMAINE
Représentant de l'Administration régionale – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
- M. Giulio GROSJACQUES
Représentant de l'Association valdôtaine des industriels – Section du bâtiment
- M. Cosimo MANGIARDI
Représentant de la Fédération des travailleurs du bâtiment de la Vallée d'Aoste
- M. Guillermo RISSO
Représentant de la C.N.A. et de la Confartigianato

Membres suppléants :

- M. Fabio PIAZZANO
Représentant de l'Administration régionale – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics
- M. Roberto BORIO
Représentant de l'Administration régionale – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles
- M. Federico JACQUIN
Représentant de l'Association valdôtaine des industriels – Section du bâtiment
- M. Franco DE GATTIS
Représentant de la Fédération des travailleurs du bâtiment de la Vallée d'Aoste
- M. Roberto BIAZZETTI
Représentant de la C.N.A. et de la Confartigianato

2. La conférence choisira en son sein un coordinateur.

3. Le funzioni di segreteria della Consulta, per il cui funzionamento non sono previsti oneri a carico dell'Amministrazione regionale, saranno svolte dal Dipartimento opere pubbliche.

4. Alla Consulta potranno partecipare, per l'esame di specifici argomenti, anche i rappresentanti delle Associazioni interessate.

5. L'Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche, Dipartimento opere pubbliche, è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 14 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 15 marzo 2000, n. 129.

Decreto del Presidente della Giunta Regionale sullo stato di eccezionale pericolo circa l'innescio e la propagazione di incendi nei boschi, ai sensi dell'art. 6 della L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

che il periodo intercorrente tra l'emanazione del presente decreto e la 1^a domenica di maggio compresa, sia dichiarato di grave pericolosità su tutto il territorio regionale non coperto da neve (con possibilità di proroga in caso di persistenza della situazione di pericolosità, mediante specifico Decreto del Presidente della Giunta Regionale).

Pertanto dovranno essere adottati i rigori della Legge nei confronti di chiunque si renda responsabile di atti ed omissioni dolosi e/o colposi, che possano provocare l'insorgenza e lo svilupparsi di incendi nei boschi.

Ai sensi dell'art. 11 della L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni, all'interno dei boschi ed a una distanza inferiore a metri 50 da essi, è sempre vietato a chiunque: accendere fuochi, abbruciare stoppie od altri residui vegetali, dar fuoco alle discariche di rifiuti ed usare inceneritori sprovvisti di abbattitore di scintille. È altresì vietato a chiunque accendere fuochi in zone incolte o ricoperte da vegetazione residua secca confinanti con i boschi, ad una distanza inferiore a metri 50 da esse ed al loro interno.

In presenza di vento è fatto sempre tassativo divieto di accensione, anche se autorizzata a termini di legge.

In particolare, ai sensi dell'art.12 della summenzionata L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni, nel

3. Le secrétariat de la conférence, dont le fonctionnement ne comporte aucun frais pour l'Administration régionale, est assuré par le Département des ouvrages publics.

4. Les représentants des associations concernées peuvent prendre part à la conférence lors de l'examen de questions spécifiques.

5. Le Département des ouvrages publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 14 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 129 du 15 mars 2000,

portant déclaration de grave danger d'incendies de forêts, au sens de l'art. 6 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La période comprise entre la promulgation du présent arrêté et le premier dimanche de mai compris (avec possibilité de prorogation par arrêté du président du Gouvernement régional, en cas de persistance de la situation de péril) est déclarée de grave danger sur tout le territoire régional non couvert de neige.

En conséquence, les sanctions prévues par la loi doivent être appliquées à l'égard de toute personne responsable d'actes et d'omissions, intentionnels et non intentionnels, susceptibles de provoquer la déclaration et la propagation d'incendies de forêts.

Aux termes de l'article 11 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée, à l'intérieur des zones boisées et à une distance inférieure à 50 m de celles-ci, il est interdit à quiconque d'allumer des feux, de brûler le chaume ou autre résidus végétaux, de mettre le feu aux décharges publiques et d'utiliser des incinérateurs dépourvus de dispositifs pour abattre les étincelles. Il est également interdit à quiconque d'allumer des feux à l'intérieur et à une distance inférieure à 50 m des zones incultes ou recouvertes de végétation sèche, situées à proximité des bois.

En cas de vent, il est toujours interdit d'allumer des feux, même dans les cas autorisés par la loi.

Plus particulièrement, aux termes de l'article 12 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée, sur ledit territoire et jus-

territorio come sopra individuato e sino a cessazione dello stato di eccezionale pericolosità, oltre a compiere gli atti di cui all'art. 11, è vietato all'interno delle zone boscate e ad una distanza inferiore a mt 50 da esse, ovvero dagli incolti ad esse limitrofi:

- a) far brillare mine senza la preventiva autorizzazione da parte del Comando Stazione del Corpo Forestale giurisdizionalmente competente; usare apparecchi a fiamma o elettrici per tagliare metalli;
- b) usare motori sprovvisti di scarico di sicurezza, nonché fornelli o inceneritori che producano favilla o brace;
- c) transitare con mezzi di trasporto dotati di motore a scoppio, su strade di carattere agricolo o forestale entro le zone boscate, fatta eccezione per coloro che abbiano diritto di accesso in quanto proprietari, usufruttuari o conduttori di fondo e loro familiari e ospiti, nella zona servita dalla strada, ovvero abbiano necessità di accedervi per ragioni di abitazione o dimora o lavoro o servizio;
- d) eliminare col fuoco i residui vegetali delle scarpate stradali, ferroviarie e d'altro genere, fumare nei boschi o compiere ogni altra operazione che possa creare comunque pericolo mediato o immediato di incendio.

Si fa altresì presente che tutte le accensioni che non siano espressamente vietate ai sensi di legge, dovranno essere preventivamente concordate con il Comando Stazione del Corpo Forestale giurisdizionalmente competente e comunque con l'obbligo di estinzione entro le ore 11.00 antimeridiane.

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Servizio legislativo dell'Amministrazione regionale per il suo inserimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 15 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 16 marzo 2000, n. 131.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione della strada di accesso alla frazione Arnad Le Vieux, nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ARNAD e ricompresi nella zona «A2» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione della strada di accesso alla frazione Arnad Le Vieux, l'indennità provvisoria

qu' à cessation de la période de danger exceptionnel, en sus des dispositions visées à l'art. 11, à l'intérieur des zones boisées et à une distance inférieure à 50 m de celles-ci ou des zones incultes situées à proximité des bois, il est interdit d'effectuer les opérations suivantes :

- a) Faire exploser des mines sans l'autorisation préalable du commandement du poste forestier compétent ; utiliser des chalumeaux ou des appareils électriques pour la coupe des métaux ;
- b) Utiliser des machines à moteur dépourvues de pot d'échappement, ainsi que tous fourneaux ou incinérateurs susceptibles de lancer des étincelles ou des flammèches ;
- c) Circuler par des moyens de transport munis de moteur à explosion sur des chemins agricoles ou forestiers, dans les zones boisées, hormis les propriétaires, usufructiers ou exploitants de domaines, leurs parents et invités, ayant droit d'accès à la zone desservie par les chemins en question, ou toute personne devant y accéder pour motifs de résidence, de domicile, de travail ou de service ;
- d) Éliminer par le feu les résidus des débroussailllements des talus de routes ou de voies de chemin de fer, fumer dans les bois ou se livrer à toute autre action pouvant engendrer un danger direct ou indirect d'incendie.

De plus, tout allumage non expressément interdit par la loi devra être préalablement concerté avec le commandement du poste forestier territorialement compétent, sans préjudice de l'obligation d'éteindre lesdits feux avant 11 heures du matin.

Copie du présent arrêté est transmise au Service législatif de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 15 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 131 du 16 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'accès au hameau d'Arnad Le Vieux, dans la commune d'ARNAD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route d'accès au hameau d'Arnad Le Vieux, dans la commune d'ARNAD et compris dans la zone A2 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée

ria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. CHALLANCIN Luigia
nata ad ARNAD il 27.04.1932
F. 18 – map. 1029 (ex 218/b) di mq. 5 – O – Zona A2
F. 18 – map. 1036 (ex 195/b) di mq. 30 – Pr – Zona A2
F. 18 – map. 1037 (ex 195/c) di mq. 6 – Pr – Zona A2
Indennità: L. 1.107.920
2. ROLLAND Maria Elda
nata ad ARNAD il 18.06.1932
F. 18 – map. 1034 (ex 193/b) di mq. 13 – V – Zona A2
F. 18 – map. 1032 (ex 79/b) di mq. 79 – V – Zona A2
F. 18 – map. 1031 (ex 219/b) di mq. 28 – V – Zona A2
F. 18 – map. 1030 (ex 217/b) di mq. 99 – V – Zona A2
Indennità: L. 5.919.000
3. JANIN Imelda Maria
nata ad AOSTA il 16.02.1933
F. 18 – map. 1035 (ex 773/b) di mq. 49 – O – Zona A2
Indennità: L. 1.324.800
4. NICOD Marta
nata ad ARNAD il 01.09.1937
F. 18 – map. 1038 (ex 801/b) di mq. 3 – Corte – Zona A2
Indennità: L. 81.050
5. NICOD Rita (quota 2/3)
nata ad ARNAD il 17.10.1943

2) In caso di accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione, sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) Il Sindaco del Comune di ARNAD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 16 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 16 marzo 2000, n. 132.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di adeguamento della strada della stazione, nel Comune di ARNAD. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- NICOD Giuliano (quota 1/3)
nato ad ARNAD il 04.06.1931
F. 18 – map. 1039 (ex 183/b) di mq. 3 – Corte – Zona A2
Indennità: L. 81.000
6. JOLY Thérèse
nata a SAINT-DENIS (Francia) il 29.06.1958
F. 18 – map. 1040 (ex 184/b) di mq. 9 – Corte – Zona A2
Indennità: L. 243.000
7. CHALLANCIN Ermilia Maria
nata ad ARNAD il 28.08.1940
JANIN Davide
nato ad AOSTA il 27.12.1976
JANIN Maria
nata ad AOSTA il 03.03.1955
F. 18 – map. 1041 (ex 186/b) di mq. 17 – Corte – Zona A2
Indennità: L. 459.300
8. CHALLANCIN Vittorio
nato ad ARNAD il 18.10.1935
F. 18 – map. 1042 (ex 772/b) di mq. 49 – Pri – Zona A2
F. 18 – map. 1044 (ex 842/b) di mq. 22 – Pri – Zona A2
F. 18 – map. 1045 (ex 842/c) di mq. 14 – Pri – Zona A2
Indennità: L. 2.297.300

2) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune d'ARNAD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 16 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 132 du 16 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de la gare, dans la commune d'ARNAD.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ARNAD e ricompresi nella zona «D1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di adeguamento della strada della stazione, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

1. CHALLANCIN Vittorio
nato ad ARNAD il 18.10.1935
F. 29 – map. 651 (ex 178/b) di mq. 12 – S – Zona D1
Indennità: L. 288.300
2. CARGNINO Domenico Carlo
nato a LEINÌ (TO) il 21.04.1952
ROMANIELLO Donata
nata ad ACERENZA (PZ) il 24.02.1959
F. 29 – map. 652 (ex 180/b) di mq. 32 – Corte – Zona D1
Indennità: L. 768.700
3. COLLIARD Maria
nata ad AOSTA il 19.09.1958
JANIN Maria
nata ad AOSTA il 03.03.1955
F. 29 – map. 653 (ex 188/b) di mq. 15 – Pri – Zona D1
Indennità: L. 360.400
4. JOLY Carletto Romeo
nato ad AOSTA il 27.10.1962
JOLY Franco
nato ad AOSTA il 12.07.1965
F. 29 – map. 654 (ex 189/b) di mq. 6 – S – Zona D1
F. 29 – map. 655 (ex 150/b) di mq. 6 – S – Zona D1
Indennità: L. 288.300

2) In caso di accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione, sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

5) Il Sindaco del Comune di ARNAD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 16 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires au réaménagement de la route de la gare, dans la commune d'ARNAD et compris dans la zone D1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

5. BERTOLIN Irene
nata ad AOSTA il 31.01.1964
BERTOLIN Dario
nato ad AOSTA il 05.03.1969
F. 29 – map. 656 (ex 193/b) di mq. 4 – Pri – Zona D1
Indennità: L. 96.000
6. BONIN Eliseo
nato ad AOSTA il 16.08.1951
F. 29 – map. 657 (ex 197/b) di mq. 42 – Pri – Zona D1
Indennità: L. 1.008.100
7. FAVRE Giuseppe
nato ad ARNAD il 01.04.1933
LAURENT Emilia
nata ad ARNAD il 06.09.1933
F. 29 – map. 658 (ex 198/b) di mq. 2 – V – Zona D1
Indennità: L. 48.000
8. VALLEISE Teresina
nata ad ARNAD il 14.09.1947
F. 17 – map. 846 (ex 641/b) di mq. 11 – Pri – Zona D1
Indennità: L. 440.500

2) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune d'ARNAD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 16 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 17 marzo 2000, n. 136.

Espropriazione di terreni per la costruzione della strada denominata Via Verraz, in Comune di SAINT-OYEN. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di SAINT-OYEN ricompresi in zona A1, necessari per la costruzione della strada denominata Via Verraz, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) DEFFEYES Mario
nato a SAINT-OYEN il 19.01.1953
F. 4 - map. 192 di mq. 49 - zona A1
F. 4 - map. 193 di mq. 30 - zona A1

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di SAINT-OYEN è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 17 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 17 marzo 2000, n. 137.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un parcheggio in loc. Variney, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

Arrêté n° 136 du 17 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route dénommée «Rue Verraz», dans la commune de SAINT-OYEN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route dénommée «Rue Verraz», dans la commune de SAINT-OYEN et compris dans la zone A1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- F. 4 - map. 673 di mq. 191 - zona A1 (detratti mq. 66 già pagati, ordin. pagam. 2879/2H del 30.05.1990)
F. 4 - map. 715 di mq. 134 - zona A1
Indennità: Lire 3.248.350

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de SAINT-OYEN est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 17 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 137 du 17 mars 2000,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Variney, dans la commune de GIGNOD.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di GIGNOD, ricompresi in zona Ct1 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione di un parcheggio in loc. Variney, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) COQUILLARD Elvira
nata a AOSTA il 19.02.1933
F. 41 - map. 391 di mq. 342 - zona Ct1
Indennità: Lire 16.421.650
- 2) MOCHETTAZ Corrado
nato a GIGNOD il 21.01.1952 (per 1/2)

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 17 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 marzo 2000, n. 138.

Modificazione della composizione della Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi, per il quinquennio 1998/2002.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement à Variney, dans la commune de GIGNOD et compris dans la zone Ct1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- MOCHETTAZ Walter
nato a ÉTROUBLES il 04.02.1950 (per 1/2)
F. 41 - map. 392 di mq. 304 - zona Ct1
F. 41 - map. 393 di mq. 93 - zona Ct1
F. 41 - map. 394 di mq. 6 - zona Ct1
Indennità: Lire 19.350.645

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de GIGNOD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 17 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 138 du 20 mars 2000,

modifiant la composition de la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs, au titre de la période 1998/2002.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1. Il punto 1) lett. b) del decreto n. 17, prot. n. 522/1/Pref., in data 12 gennaio 1998, come successivamente modificato, è così sostituito:

«1. c) Ten. Col. Alberto RAGNI del Comando Militare Regionale Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Cap. Marzio COLOMBA.»

A partire dalla data del presente decreto, la Commissione tecnica regionale di vigilanza sui locali destinati alla fabbricazione, deposito e manipolazione di materiali esplosivi risulta, pertanto, così composta:

- a) Dott. Antonino BAMBACE, Vice Questore Vicario, e, in caso di sua assenza o impedimento, il primo Dirigente della Polizia di Stato, Dott. Michele STANIZZI, o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, dott. Aurelio PODAVINI, o il Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, Dott. Michele SICURANZA, o il Commissario Dott. Antonio GRAZIANI;
- b) Ten. Col. Alberto RAGNI del Comando Militare Regionale Valle d'Aosta, e, in caso di sua assenza o impedimento, il Cap. Marzio COLOMBA;
- c) Ing. Gian Piero BADINO, del Corpo Valdostano dei Vigili del fuoco, o Ing. Salvatore CORIALE, suo delegato, e, in caso di assenza o impedimento di quest'ultimo, l'ispettore Antincendi Bruno MÉNABRÉAZ o l'ispettore Antincendi Pio PORRETTA o l'A.T.A. Aurelio GORGORETTI;
- d) Ing. Raffaele ROCCO, dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, in rappresentanza del soppresso Ufficio del Genio Civile di AOSTA e dell'Ufficio Cave e Miniere, e, in sua assenza o impedimento, il Geom. Renato STEVANON e il Geom. Natale TRIPODI;

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 marzo 2000.

Il Presidente
nelle sue funzioni prefettizie
VIÉRIN

Decreto 20 marzo 2000, n. 140.

Nomina della Commissione dell'esame di selezione per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio delle professioni di «pisteur-secouriste» e di direttore delle piste.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) La lettre b) du point 1) du dispositif de l'arrêté n° 17 du 12 janvier 1998, réf. n° 522/1/PREF, modifié, est remplacée comme suit :

«1. c) M. Alberto RAGNI, lieutenant-colonel du commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier M. Marzio COLOMBA, capitaine.»

À compter de la date du présent arrêté, la Commission technique régionale chargée de contrôler les locaux affectés à la fabrication, au stockage et à la manipulation des matériaux explosifs est composée comme suit :

- a) M. Antonino BAMBACE, vice-questeur vicaire, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Michele STANIZZI, premier directeur de la Police d'État, ou M. Aurelio PODAVINI, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Michele SICURANZA, vice-questeur adjoint de la Police d'État, ou M. Antonio GRAZIANI, commissaire ;
- b) M. Alberto RAGNI, lieutenant-colonel du commandement militaire régional de la Vallée d'Aoste, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Marzio COLOMBA, capitaine ;
- c) M. Gian Piero BADINO, appartenant au corps des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste ou M. Salvatore CORIALE, son délégué, ou, en cas d'empêchement de ce dernier, M. Bruno MÉNABRÉAZ, inspecteur d'incendie, ou M. Pio PORRETTA, inspecteur d'incendie, ou M. Aurelio GORGORETTI, assistant technique d'incendie ;
- d) M. Raffaele ROCCO de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, représentant du bureau du génie civil d'AOSTE (supprimé) et du bureau des carrières et des mines, ou, en cas d'absence ou d'empêchement, M. Renato STEVANON ou M. Natale TRIPODI ;

2) Le Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 mars 2000.

Le président
en sa qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 140 du 20 mars 2000,

portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer les professions de pisteur-secouriste et de directeur de piste.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

È nominata la commissione dell'esame di selezione per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio delle professioni di «pisteur –secouriste» e di direttore delle piste, che si svolgerà dal 20 al 29 marzo 2000, secondo la composizione così di seguito riportata:

Carmelo MOLTISANTI	Funzionario del Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, in qualità di Presidente;
Viviana GREGOTTI	insegnante di francese
Paola BILLIA	insegnante di italiano
Valter STÉVENIN	rappresentante dell'Associazione valdostana maestri di sci
Adriano FAVRE	un rappresentante dell'Unione valdostana guide di alta montagna
Gino ROSAIRE	Esperto designato dall'Associazione valdostana impianti a fune
Luigi FILIPPA	rappresentante dell'Ente gestori piste sci di fondo
Ermenegildo PAULON	rappresentante delle Organizzazioni sindacali di categoria

La Fondazione per la formazione professionale turistica, incaricata dell'attuazione dei corsi di formazione per l'esercizio delle professioni di «pisteur – secouriste» e di direttore delle piste provvede all'erogazione del gettone di presenza, attenendosi alle disposizioni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9637, in data 18 ottobre 1991.

Il Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 20 marzo 2000, n. 141.

Chiusura dell'impianto di panificazione della ditta CARLUCCIO Luca di GRESSAN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La chiusura immediata dell'impianto di panificazione

Le jury de l'examen qui aura lieu du 20 au 29 mars 2000, en vue de la délivrance de l'habilitation à exercer les professions de pisteur-secouriste et de directeur de piste, est composé comme suit :

Carmelo MOLTISANTI	Fonctionnaire du Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en qualité de président ;
Viviana GREGOTTI	Enseignante de français ;
Paola BILLIA	Enseignante d'italien ;
Valter STÉVENIN	Représentant de l'Association valdôtaine des moniteurs de ski ;
Adriano FAVRE	Représentant de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne ;
Gino ROSAIRE	Spécialiste désigné par l'Association valdôtaine des transports par câble ;
Luigi FILIPPA	Représentant des organismes gestionnaires des pistes de ski de fond ;
Ermenegildo PAULON	Représentant des organisations syndicales catégorielles.

La Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur du tourisme, chargée de l'organisation des cours de formation pour pisteur-secouriste et directeur de piste, verse le jeton de présence dû aux membres dudit jury, au sens des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 9637 du 18 octobre 1991.

Le Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 141 du 20 mars 2000,

portant fermeture de l'installation pour la production de pain de M. Luca CARLUCCIO de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes du 4° alinéa de l'art. 14 de la loi n° 1002 du

della ditta CARLUCCIO Luca, sito in Via Taxel 14/a nel Comune di GRESSAN, ai sensi dell'art. 14 – comma 4 – della legge 31 luglio 1956, n. 1002, sino all'adempimento degli obblighi previsti dalla citata legge n. 1002/1956 e dalla legge regionale 17 aprile 1998, n. 15;

2) Il Sindaco del Comune di GRESSAN è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 21 marzo 2000, n. 144.

Espropriazione di terreni per la realizzazione della strada di «Champorcher», in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di GIGNOD ricompresi in zona Em del P.R.G.C., necessari per la realizzazione della strada di «Champorcher», l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) PITTET Pietro Giustino
nato a GIGNOD il 22.12.1915 (per 1/2)
PITTET Lilliana
nata a DOUES il 08.03.1952 (per 1/4)
PITTET Maria Piera
nata a AOSTA il 28.11.1960 (per 1/4)
NEX Arvellina
nata a DOUES il 01.06.1926 (usufr. per 1/6)
F. 26 - map. 243 di mq. 232 – S
Indennità: Lire 278.170
Contributo: Lire 2.061.400
- 2) PICHON Maria Onorina
nata a GIGNOD il 09.01.1913

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di GIGNOD ricompresi nelle zone A13 e C13 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione della strada di «Champorcher», l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

31 juillet 1956, l'installation pour la production de pain de M. Luca CARLUCCIO, située à Taxel, 14/a, dans la commune de GRESSAN, doit être immédiatement fermée. Ladite installation ne pourra rouvrir que suite à l'accomplissement des obligations visées à la loi n° 1002/1956 et à la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998 ;

2) Le syndic de la commune de GRESSAN est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 144 du 21 mars 2000,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Champorcher, dans la commune de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la route de Champorcher, dans la commune de GIGNOD, et compris dans la zone Em du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- PITTET Pietro Giustino
nato a GIGNOD il 22.12.1915
F. 26 - map. 245 di mq. 42 – S
F. 26 - map. 248 di mq. 256 – S
Indennità: Lire 357.300
Contributo: Lire 2.647.800
- 3) PERRON Enrico
nato a AOSTA il 13.01.1940
F. 26 - map. 99 di mq. 128 di cui mq. 124 – S
F. 26 - map. 246 di mq. 253 di cui mq. 127 – S
Indennità: Lire 300.950
Contributo: Lire 2.230.200

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route de Champorcher, dans la commune de GIGNOD, et compris dans les zones A13 et C13 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, à savoir :

1) PERRON Enrico
n. a AOSTA il 13.01.1940
F. 26 - map. 240 di mq. 203 – zona C13
F. 26 - map. 99 di mq. 128 di cui mq. 4 – zona C13
F. 26 - map. 246 di mq. 253 di cui mq. 126 – zona C13
Indennità: Lire 11.989.910

2) NEX Arvellina
n. a DOUES il 01.06.1926 (usufr. per 1/2)
PITTET Lilliana
n. a DOUES il 08.03.1952 (per 1/4)
PITTET Maria Piera
n. a AOSTA il 28.11.1960 (per 1/4)
F. 26 - map. 241 di mq. 162 – zona C13
Indennità: Lire 5.832.580

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 21 marzo 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 21 marzo 2000, n. 145.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 367 del 23.06.1999 concernente i lavori di costruzione impianto di depurazione nel Comune di CHAMPORCHER.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) La Ditta n. 4) del punto 1) del decreto del P.G.R. n. 367 del 23.06.1999 è così sostituita:

3) PASSERAT Elvira
n. a AOSTA il 13.08.1933
F. 26 - map. 249 di mq. 193 di cui mq. 133 – zona C13 e mq. 60 – zona A13
Indennità: Lire 6.049.450

4) PICHON Maria Onorina
nata a GIGNOD il 09.01.1913
PITTET Pietro Giustino
nato a GIGNOD il 22.12.1915
F. 26 - map. 250 di mq. 13 – zona A13
F. 26 - map. 251 di mq. 50 – zona A13
Indennità: Lire 1.323.210

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune de GIGNOD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 21 mars 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 145 du 21 mars 2000,

modifiant l'arrêté n° 367 du 23 juin 1999, relatif aux travaux de construction d'une station d'épuration dans la commune de CHAMPORCHER.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le propriétaire n° 4) visé au point 1) de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 367 du 23 juin 1999 est remplacé comme suit :

«4) VASSONEY Maria
nata a CHAMPORCHER il 23.05.1934
F. 30 – map. 1146 (ex 476/b) di mq. 151 – Pri
F. 30 – map. 476 (ex 476/a) di mq. 33 – Pri
F. 30 – map. 1171 (ex 476/b) di mq. 16 – Pri
F. 30 – map. 1172 (ex 476/c) di mq. 3 - Pri

F. 30 – map. 1173 (ex 476/d) di mq. 33 - Pri
F. 30 – map. 1161 (ex 992/b) di mq. 96 – Pri
F. 30 – map. 1162 (ex 992/c) di mq. 51 – Pri
Indennità: Lire 1.201.090
Contributo reg.le int.: L. 4.341.930»

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Il Sindaco del Comune di CHAMPORCHER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

3) Le syndic de la commune de CHAMPORCHER est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Aosta, 21 marzo 2000.

Fait à Aoste, le 21 mars 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 22 marzo 2000, n. 146.

Arrêté n° 146 du 22 mars 2000,

Sdemanializzazione di un reliquato stradale sito in Comune di ROISAN, facente parte della S.R. n. 17, distinto al Catasto Terreni al Foglio 25 n. 290 di particella di mq. 90.

portant désaffectation d'un tronçon de la route régionale n° 17, situé dans la commune de ROISAN et inscrit au cadastre des terrains à la feuille 25, parcelle n° 290, de 90 m².

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
decreta

Omissis
arrête

1) il fondo sito in Comune di ROISAN distinto presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 25 con il n. 290 di particella di mq. 90 è dichiarato inservibile ai fini pubblici, è sdemanializzato ed è trasferito al patrimonio regionale;

1) Le fonds de 90 m² situé dans la commune de ROISAN et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 25, parcelle n° 290, est déclaré inutilisable aux fins publiques, désaffecté et transféré au patrimoine régional.

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Aosta, 22 marzo 2000.

Fait à Aoste, le 22 mars 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE
ET DES TRANSPORTS**

Decreto 16 marzo 2000, n. 32.

Arrêté n° 32 du 16 mars 2000,

Classificazione di azienda alberghiera per il quadriennio 2000/2004.

portant classement d'un établissement hôtelier pour la période 2000/2004.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

L'azienda alberghiera denominata «Château» di AYMA-VILLES è classificata albergo a tre stelle.

L'ufficio regionale del turismo è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 marzo 2000.

L'Assessore
LAVOYER

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé «Château» d'AYMA-VILLES est classé hôtel trois étoiles.

Le bureau régional du tourisme est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 mars 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 13 marzo 2000, n. 1233.

Revoca dell'autorizzazione al Seminario Vescovile di AOSTA per l'esercizio della panificazione, ai sensi della Legge Regionale 17 aprile 1998, n. 15.

IL CAPO SERVIZIO
ATTIVITÀ PROMOZIONALI
DELL'ASSESSORATO INDUSTRIA,
ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

decide

di revocare l'autorizzazione all'esercizio della panificazione intestata al Seminario Vescovile di AOSTA, ai sensi dell'art. 11 della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15, a seguito di sospensione dell'attività di durata superiore ad un anno, protrattasi nonostante la diffida alla riattivazione.

L'Estensore
FERRAZZA

Il Capo Servizio
IPPOLITO

Provvedimento dirigenziale 13 marzo 2000, n. 1234.

Concessione di una proroga di ulteriori sei mesi per l'avvio dell'impianto di panificazione alla Ditta SABOLO Gabriele & C. S.n.c. di HÔNE, ai sensi della Legge Regionale 17 aprile 1998, n. 15.

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 1233 du 13 mars 2000,

portant révocation de l'autorisation de fabriquer du pain accordée au Séminaire épiscopal d'AOSTE, aux termes de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998.

LA CHEF DU SERVICE
DES ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES
DE L'ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE,
DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Omissis

décide

Est révoquée l'autorisation de fabriquer du pain accordée au Séminaire épiscopal d'AOSTE, aux termes de l'art. 11 de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998, puisque l'activité de panification a été interrompue pendant plus d'une année, malgré la notification d'une injonction de reprise de ladite activité.

La rédactrice,
Rita FERRAZZA

La chef de service,
Paola IPPOLITO

Acte du dirigeant n° 1234 du 13 mars 2000,

portant prorogation de six mois de la date d'entrée en activité de l'installation pour la fabrication de pain de l'entreprise SABOLO Gabriele & C. s.n.c. de HÔNE, aux termes de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998.

IL CAPO SERVIZIO
ATTIVITÀ PROMOZIONALI
DELL'ASSESSORATO INDUSTRIA,
ARTIGIANATO ED ENERGIA

Omissis

decide

di concedere, ai sensi dell'art. 10 – comma 3 – della legge regionale 17 aprile 1998, n. 15, alla ditta SABOLO Gabriele & C. s.n.c. di HÔNE la proroga di ulteriori sei mesi, con decorrenza dalla data di notifica del presente provvedimento, all'attivazione del nuovo impianto di panificazione, in considerazione del fatto che il ritardo dovuto all'allacciamento del gas, da parte dell'azienda erogatrice del servizio, ha determinato un conseguenziale ritardo nei lavori di predisposizione dei locali del nuovo impianto.

L'Estensore
FERRAZZA

Il Capo Servizio
IPPOLITO

LA CHEF DU SERVICE
DES ACTIVITÉS PROMOTIONNELLES
DE L'ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE,
DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Omissis

décide

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 15 du 17 avril 1998, l'entreprise SABOLO Gabriele & C. s.n.c. de HÔNE est autorisée à proroger de six mois, à compter de la date de notification du présent acte, la date d'entrée en activité de sa nouvelle installation pour la fabrication de pain, compte tenu du fait qu'un retard dans le branchement du gaz par l'entreprise chargée de sa distribution a ralenti les travaux d'aménagement des locaux destinés à accueillir ladite installation.

La rédactrice,
Rita FERRAZZA

La chef de service,
Paola IPPOLITO

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 29 novembre 1999, n. 4358.

Approvazione dell'assegnazione alla categoria «A», ai sensi dell'art. 11 della Legge 16 giugno 1927, n. 1766, di terreni gravati da usi civici siti in Comune di QUART e BRISSOGNE e dell'autorizzazione alla vendita degli stessi, ai sensi dell'art. 12.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di assegnare alla categoria a) di cui all'art. 11 della legge 16 giugno 1927, n. 1766, i terreni distinti presso il N.C.T. del Comune di BRISSOGNE al Foglio 4 n. 171, 173, 178, 180, 175, 94, 177, 93, 181, 179, 174, 176 al Foglio 5 nn. 87, 198, 201, 202, 90 e presso il N.C.T. del Comune di QUART al Foglio 43 nn. 189, 185, 186, 187, 190;

2) di autorizzare i proprietari dei terreni sopradescritti al punto 1) alla vendita degli stessi ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 12 della legge 16 giugno 1927, n. 1766;

3) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4358 du 29 novembre 1999,

approuvant le classement dans la catégorie A, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927, de terrains grevés d'usages civiques situés dans les communes de QUART et de BRISSOGNE et autorisant la vente desdits terrains, aux termes de l'art. 12 de ladite loi.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont classés dans la catégorie a) visée à l'art. 11 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927, les terrains grevés d'usages civiques inscrits au NCT de la commune de BRISSOGNE à la feuille 4, parc. 171, 173, 178, 180, 175, 94, 177, 93, 181, 179, 174 et 176, et à la feuille 5, parc. 87, 198, 201, 202 et 90, ainsi que les terrains inscrits au NCT de la commune de QUART à la feuille 43, parc. 189, 185, 186, 187 et 190 ;

2) Les propriétaires des terrains visés au point 1) de la présente délibération sont autorisés à les vendre, aux termes de l'art. 12 de la loi n° 1766 du 16 juin 1927 ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

4) di sottoporre, per i motivi di cui in premessa, il presente provvedimento a ratifica del Consiglio regionale;

5) di incaricare i Sindaci dei Comuni di QUART e BRISOGNE di dare esecuzione al presente provvedimento.

Deliberazione 29 gennaio 2000, n. 203.

Revisione della struttura organizzativa del Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia e modificazione della deliberazione n. 5061 in data 30.12.1999. Nuova assegnazione di personale.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare l'allegato A) della deliberazione della Giunta regionale n. 5061/99 relativamente al Dipartimento Industria, artigianato ed energia secondo quanto rappresentato dall'allegato A) alla presente deliberazione di cui fa parte integrante;

2) di modificare come segue l'allegato B) della deliberazione della Giunta regionale n. 5061/99 relativamente alle competenze attribuite al Dipartimento Industria, artigianato ed energia:

13. DIPARTIMENTO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

- a) attua tutte le forme di collaborazione con le altre strutture di pari livello al fine di garantire l'unitarietà e la coerenza dell'azione amministrativa
- b) formula proposte alla Giunta regionale al fine di elaborare programmi, direttive, progetti di legge o altri atti di competenza della stessa
- c) garantisce l'attuazione dei programmi definiti dai competenti organi regionali
- d) coordina i procedimenti amministrativi nell'ambito del proprio dipartimento
- e) fornisce risposte alla Presidenza della Giunta sui rilievi degli organi di controllo sugli atti di competenza del proprio dipartimento
- f) programma e controlla le attività e le risorse
- g) propone la definizione delle risorse occorrenti al raggiungimento degli obiettivi
- h) cura le relazioni esterne relative a tutto il dipartimento
- i) svolge le funzioni di gestione generale del dipartimento (segreteria, protocollo, amministrazione del personale)
- j) effettua la valutazione dei risultati, verifica e controllo dell'attività dei dirigenti

4) La présente délibération est soumise au Conseil régional pour les raisons indiquées au préambule ;

5) les syndics des communes de QUART et de BRISOGNE sont chargés de l'application du présent acte.

Délibération n° 203 du 29 janvier 2000,

portant réforme de l'organisation du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 5061 du 30 décembre 1999. Nouvelle affectation des personnels.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'annexe A) de la délibération du Gouvernement régional n° 5061/1999 est modifiée relativement au Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie suivant l'annexe A) de la présente délibération dont elle fait partie intégrante ;

2) L'annexe B) de la délibération du Gouvernement régional n° 5061/1999 est modifiée de la manière indiquée ci-après relativement aux attributions du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie :

13. DÉPARTEMENT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

- a) Met en œuvre toutes les formes de collaboration avec les autres structures du même niveau afin d'assurer l'uniformité et la cohérence de l'action administrative
- b) Formule des propositions au Gouvernement régional en vue de l'élaboration de programmes, directives, projets de loi ou autres actes du ressort de ce dernier
- c) Assure l'application des programmes établis par les organes régionaux compétents
- d) Coordonne les procédures administratives dans le cadre de son département
- e) Donne à la Présidence du Gouvernement des réponses au sujet des observations des organes de contrôle sur les actes relevant de son département
- f) Planifie et contrôle les activités et les ressources
- g) Propose la définition des ressources nécessaires à la réalisation des objectifs fixés
- h) Entretient les relations extérieures pour tout le département
- i) Assure la gestion générale du département (secrétariat, enregistrement, gestion du personnel)
- j) Veille à l'évaluation des résultats, à la vérification et au contrôle de l'activité des dirigeants

k) cura la documentazione per tutto il dipartimento

1. svolge la funzione di raccordo con la Direzione energia del MICA, UE, ENEL, ENEA, Finaosta, CVA, e con altri dipartimenti energia di altre Regioni o enti locali
2. svolge la funzione di raccordo con società partecipate o controllate

13.0.1. *Servizio energia*

1. esercita le funzioni concernenti la produzione e la trasformazione di energia nonché concernenti le attività di ricerca, coltivazione, utilizzazione, ritrattamento e trasporto energia
2. concorre d'intesa con i competenti organi centrali e periferici dello Stato nelle funzioni inerenti gli impianti termici per la produzione di energia elettrica e gli impianti per la produzione e l'impiego dell'energia nucleare, se detti impianti riguardano comunque il territorio regionale
3. programma, promuove e coordina le attività finalizzate allo sviluppo del settore energetico ed allo sfruttamento economico delle risorse energetiche rinnovabili, in particolare di quelle idriche
4. promuove interventi finalizzati al risparmio energetico
5. esercita la vigilanza e la tutela su tutte le attività precedentemente indicate
6. provvede alla pianificazione delle risorse energetiche
7. promuove l'intesa con gli organi centrali e periferici dello Stato nei procedimenti relativi agli impianti termici per la produzione di energia elettrica e agli impianti per la produzione e l'impiego di energia nucleare
8. provvede al ricevimento delle comunicazioni dei soggetti che intendono installare ed esercire gruppi elettrogeni e impianti di produzione di energia da fonti rinnovabili o assimilate
9. provvede all'autorizzazione alla libera circolazione dell'energia prodotta da fonti rinnovabili all'interno di consorzi e società consortili
10. promuove l'incentivazione al risparmio energetico e alla diversificazione delle fonti di energia
11. cura l'informazione sull'uso razionale, sul risparmio e sullo sviluppo delle fonti di energia
12. partecipa a commissioni e rapporti con enti e società

13.0.2. *Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale*

k) Veille au recueil de la documentation pour tout le département

1. Assure les liaisons avec la direction de l'énergie du MICA, de l'Union européenne, de l'ENEL, de l'ENEA, de la Finaosta, de la CVA et avec les départements de l'énergie d'autres Régions ou collectivités locales
2. Assure les liaisons avec des sociétés d'économie mixte ou contrôlées

13.0.1. *Service de l'énergie*

1. Exerce les fonctions en matière de production et de transformation de l'énergie ainsi qu'en matière de recherche, exploitation, utilisation, traitement et transport de l'énergie
2. Concourt à l'exercice des fonctions relatives aux installations thermiques pour la production d'énergie électrique et aux installations pour la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire, lorsque lesdites installations concernent le territoire régional, de concert avec les organes centraux et périphériques de l'État compétents en la matière
3. Planifie, encourage et coordonne les activités visant le développement du secteur de l'énergie et l'exploitation des ressources en énergie renouvelables, notamment les ressources hydrauliques
4. Encourage les actions visant les économies d'énergie
5. Assure des fonctions de surveillance et de sauvegarde dans tous les domaines précédemment mentionnés
6. Planifie l'exploitation des ressources énergétiques
7. Collabore avec les organes centraux et périphériques de l'État compétents en la matière à l'exercice des fonctions relatives aux installations thermiques pour la production d'énergie électrique et aux installations pour la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire
8. Reçoit les demandes des sujets qui entendent installer et exploiter des groupes électrogènes et des installations de production d'électricité à partir d'énergies renouvelables ou similaires
9. Autorise la libre circulation de l'électricité produite à partir d'énergies renouvelables au sein des consortiums et des sociétés consortiales
10. Encourage les économies d'énergie et la diversification des sources énergétiques
11. Assure l'information en matière d'économies d'énergie et d'utilisation rationnelle et de développement des sources d'énergie
12. Participe aux travaux des commissions compétentes en la matière et entretient les rapports avec des organismes et sociétés

13.0.2. *Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle*

1. cura la ricerca, lo sviluppo e la qualità nel settore industriale e artigianale, L.R. 84/1993;
2. provvede alla formazione professionale;
3. gestisce l'accordo di programma per l'area industriale Cogne di AOSTA;
4. provvede agli interventi regionali a favore di imprese industriali e artigiane in occasione dei verificarsi di eventi calamitosi.

13.1. DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E ZONA FRANCA

1. promuove ed applica le norme finalizzate alla assistenza ed incentivazione delle attività produttive ed alla qualificazione e sviluppo delle aree destinate alle stesse
2. esercita l'attività di incentivazione e di valutazione e controllo degli investimenti per attività industriali e artigianali
3. svolge le funzioni di raccordo con i Ministeri e con Dipartimenti competenti in materia di attività produttive di altre regioni
4. svolge le funzioni di raccordo con società partecipate o controllate
5. cura la rappresentanza dell'Assessorato in seno a comitati, commissioni e conferenze servizi
6. gestisce programmi comunitari a favore delle PMI
7. esamina progetti imprenditoriali e le relative richieste di intervento
8. effettua il monitoraggio sulla situazione economico-finanziaria delle imprese finanziate e controllo destinazione beni finanziati
9. svolge attività di valutazione delle richieste di insediamento da parte di imprese industriali in Valle d'Aosta
10. coordina la gestione del patrimonio immobiliare industriale regionale
11. provvede alla valutazione di progetti imprenditoriali nell'ambito di INTERREG II
12. gestisce i rapporti istituzionali con Finaosta S.p.a. e Centro Sviluppo S.p.a.
13. cura i contatti con imprenditori interessati a nuovi insediamenti produttivi in Valle d'Aosta o al consolidamento di iniziative esistenti
14. partecipa a commissioni o comitati relativi alla gestione di aiuti alle imprese
15. cura il sostegno e la vigilanza del movimento cooperativo
16. cura i rapporti con organi statali, enti e associazioni di categoria

1. Veille à la recherche, au développement et à l'amélioration de la qualité dans les secteurs de l'industrie et de l'artisanat : LR 84/1993
2. Est chargé de la formation professionnelle
3. Est chargé de la gestion de l'accord de programme relatif au site industriel Cogne d'AOSTE
4. Est chargé des aides régionales en faveur des entreprises industrielles et artisanales en cas de calamités naturelles

13.1. DIRECTION DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES ET DE LA ZONE FRANCHE

1. Favorise et met en application les dispositions concernant les aides et l'encouragement des activités productrices, ainsi que la qualification et l'essor des zones intéressées
2. Procède à l'encouragement, à l'évaluation et au contrôle des investissements en matière d'activités industrielles et artisanales
3. Assure les liaisons avec les ministères et les départements chargés des activités économiques des autres Régions
4. Assure les liaisons avec les sociétés d'économie mixte et contrôlées
5. Représente l'assessorat au sein des comités, commissions et conférences de services
6. Gère les programmes communautaire en faveur des PME
7. Examine les projets d'entreprise et les demandes d'intervention y afférentes
8. Assure le suivi de la situation économique et financière des entreprises ayant bénéficié d'un financement et contrôle la destination des biens y afférents
9. Évalue les demandes d'implantation en Vallée d'Aoste des entreprises industrielles
10. Coordonne la gestion du patrimoine immobilier à usage industriel de la région
11. Évalue les projets d'entreprise déposés dans le cadre du programme INTERREG II
12. Entretient les rapports institutionnels avec les sociétés «Finaosta S.p.A.» et «Centro Sviluppo S.p.A.»
13. Établit des contacts avec les entrepreneurs intéressés à de nouvelles implantations en Vallée d'Aoste ou au développement des activités existantes
14. Participe aux travaux des commissions et des comités chargés de la gestion des aides aux entreprises
15. Encourage et surveille l'activité des coopératives
16. Entretient les rapports avec les organes de l'État, les organismes et les associations catégorielles

17. promuove ed organizza le attività relative alle possibili forme di attuazione e sviluppo della «zona franca d'impresa»

18. gestisce aiuti alle imprese industriali per investimenti finalizzati alla riduzione dell'inquinamento

13.2. DIREZIONE SERVIZI CAMERALI

1. gestisce le attività di competenza delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e degli Uffici provinciali dell'Industria, Commercio e Artigianato

2. esercita le funzioni e competenze del Segretario generale della CCIAA

3. esercita le funzioni del Direttore dell'UPICA

4. presiede le Commissioni d'esami per iscrizioni in albi e registri di competenza

5. cura il raccordo delle iniziative promozionali e rappresentanza nel direttivo del Centro estero Camere di commercio

6. cura il raccordo con altre CCIAA – Unioncamere

7. svolge funzioni di rappresentanza in seno alla Conferenza permanente delle Camere di commercio e di industria francesi e italiane delle Regioni di frontiera

8. svolge attività amministrativa relativa a invenzioni, modelli e marchi (brevetti)

9. cura la tenuta di registri albi e ruoli di competenza

10. esercita le funzioni di Conservatore del R.I

11. cura la tenuta albo imprese artigiane

12. cura i rapporti con enti e associazioni di categoria

13. cura la tenuta del registro imprese autoriparatrici (R.I.A.)

13.2.1. Servizio attività promozionali

1. cura il commercio estero

2. organizza mostre e fiere

3. provvede alla concessione di contributi a valere sulla legge regionale n. 12/1987

4. cura i rapporti con l'IVAT

13.2.2. Servizio incentivi ai consorzi ed alle imprese artigiane

1. svolge interventi di sostegno a consorzi artigiani

17. Encourage et organise les activités afférentes aux éventuelles formes de mise en place et de développement d'une «zone franche pour les entreprises»

18. Gère les aides aux entreprises industrielles en matière d'investissements destinés à réduire la pollution

13.2. DIRECTION DES SERVICES DE CHAMBRE DE COMMERCE

1. Gère les activités du ressort des chambres de commerce, industrie et artisanat et des bureaux provinciaux de l'industrie, du commerce et de l'artisanat

2. Exerce les fonctions du ressort du secrétaire général de la CCIAA

3. Exerce les fonctions de directeur de l'UPICA

4. Assure la présidence des jurys responsables de l'immatriculation aux tableaux et registres de son ressort

5. Veille à la coordination des initiatives promotionnelles et participe aux travaux du comité de direction du «Centro estero Camere di commercio»

6. Assure les liaisons avec les autres CCIAA et avec l'«Unioncamere»

7. Participe aux travaux de la conférence permanente des chambres de commerce et d'industrie françaises et italiennes des Régions frontalières

8. Accomplit les tâches administratives relatives aux inventions, modèles et marques (brevets)

9. Pourvoit à la tenue des tableaux et répertoires de son ressort

10. Exerce les fonctions de conservateur du registres des entreprises

11. Est chargée de la tenue du registre des métiers

12. Entretient les rapports avec les organismes et les associations catégorielles

13. Est chargée de la tenue du registre des entreprises de réparation automobile (RIA)

13.2.1. Service des activités promotionnelles

1. Est chargé du commerce extérieur

2. Organise expositions et foires

3. Est chargé des procédures d'octroi des aides au titre de la loi régionale n° 12/1987

4. Entretient les rapports avec l'IVAT

13.2.2 Service des aides aux consortiums et aux entreprises artisanales

1. Est chargé des mesures de soutien des consortiums d'artisans

2. provvede alla concessione di contributi a valere sulle leggi regionali 44/1991 e 31/1993
3. gestisce la rete distributiva dei carburanti per uso automazione situati su strade e autostrade
4. cura la rappresentanza in seno alla «Commission économie, recherche, technologie de la COTRAO»
5. svolge le funzioni UPICA

13.3. DIREZIONE SERVIZIO CONTINGENTAMENTO

1. garantisce le attività per la gestione dei contingenti di prodotti e di merci in esenzione fiscale
2. provvede alla distribuzione buoni carburanti e lubrificanti
3. provvede alla gestione generi contingentati

3) di modificare l'allegato C) della deliberazione della Giunta regionale n. 5061/99 relativamente alla dotazione organica della qualifica dirigenziale del Dipartimento Industria, artigianato ed energia nel seguente modo:

2. Est chargé des procédures d'octroi des aides au titre des lois régionales n° 44/1991 et n° 31/1993
3. Gère le réseau de distribution des carburants destinés aux véhicules automobiles situés sur les routes et les autoroutes
4. Participe aux travaux de la commission «Économie, recherche et technologie» de la COTRAO
5. Exerce les fonctions de l'UPICA

13.3. DIRECTION DES PRODUITS CONTINGENTÉS

1. Assure la gestion des produits contingentés en exemption fiscale
2. Est compétente en matière de distribution de bons de carburants et lubrifiants
3. Assure la gestion des produits contingentés

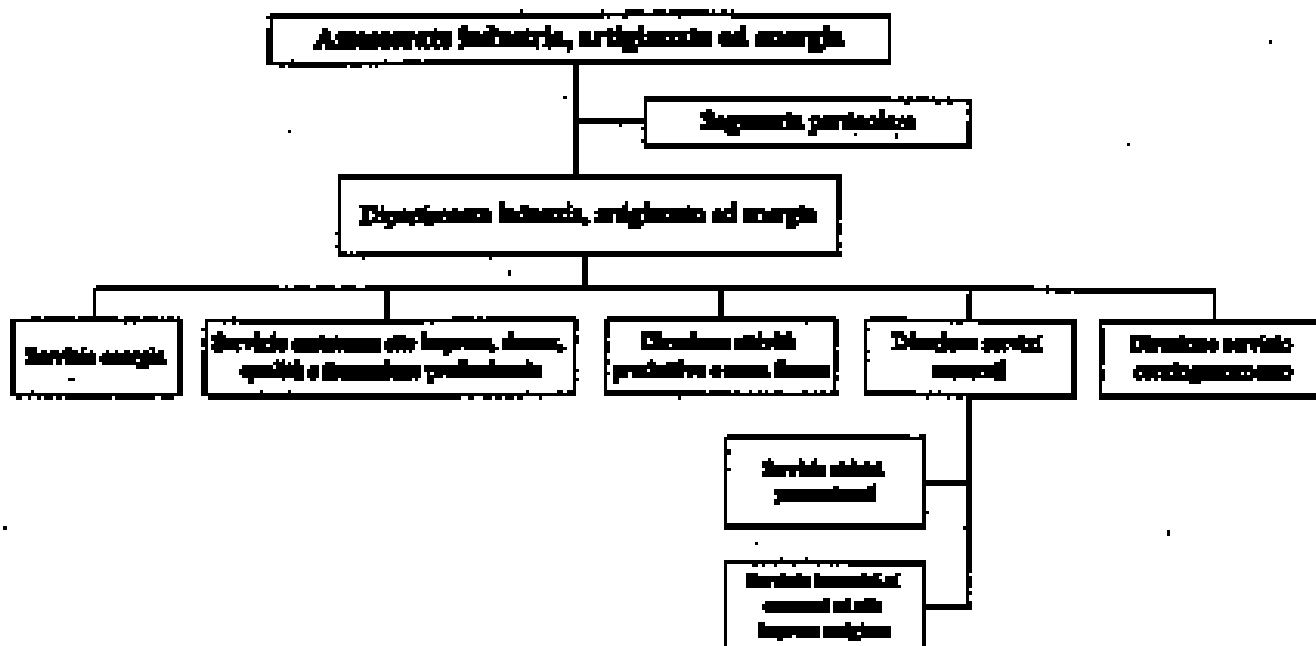
3) L'annexe C) de la délibération du Gouvernement régional n° 5061/1999 est modifiée de la manière indiquée ci-après relativement à l'organigramme de la catégorie de direction du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie :

	SEGREARIO PARTICOLARE		F
13	COORDINATORE DEL DIPARTIMENTO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA		1°
13.1	CAPO DEL SERVIZIO ENERGIA		F
13.1.1	CAPO DEL SERVIZIO ASSISTENZA ALLE IMPRESE, RICERCA, QUALITÀ E FORMAZIONE PROFESSIONALE		F
13.1.1.1	DIRETTORE DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE E ZONA FRANCA		F
13.1.1.2	DIRETTORE DELLA DIREZIONE SERVIZI CAMBIALI		F
13.1.1.1.1	CAPO DEL SERVIZIO ATTIVITÀ PROMOZIONALI		F
13.1.1.1.1.1	CAPO DEL SERVIZIO INCENTIVI AI CONSORZI ED ALLE IMPRESE ARTIGIANE		F
13.1.1.1.1.1.1	DIRETTORE DELLA DIREZIONE SERVIZIO CONTINGENTAMENTO		F

4) di assegnare conseguentemente, a decorrere dal 1° febbraio 2000, nell'ambito del Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia i sottoelencati dipendenti regionali alla struttura dirigenziale a fianco di ciascuno indicata:

4) À compter du 1° février 2000, les fonctionnaires régionaux indiqués ci-après sont affectés à la structure de direction indiquée en regard, dans le cadre du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie :

ALLEGATO A) alla deliberazione della Giunta regionale n. 203 del 29.01.2000



Deliberazione 21 febbraio 2000, n. 505.

Revisione della struttura organizzativa della Giunta regionale e modificazione della deliberazione n. 5061 in data 30.12.1999. Nuova assegnazione di personale.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare l'allegato A) della deliberazione della Giunta regionale n. 5061/99 relativamente al dipartimento Legislativo e legale, al dipartimento Territorio e ambiente e al dipartimento Cultura secondo quanto rappresentato dall'allegato A) alla presente deliberazione di cui fa parte integrante;

2) di modificare come segue l'allegato B) della deliberazione della Giunta regionale n. 5061/99 relativamente alle competenze attribuite ai dipartimenti Cultura, Turismo, sport, commercio e trasporti, Risorse naturali e Territorio e ambiente:

12. DIPARTIMENTO CULTURA

a) attua tutte le forme di collaborazione con le altre strutture di pari livello al fine di garantire l'unitarietà e la coerenza dell'azione amministrativa

Délibération n° 505 du 21 février 2000,

portant réforme de l'organisation du Gouvernement régional et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 5061 du 30 décembre 1999. Nouvelle affectation des personnels.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'annexe A) de la délibération du Gouvernement régional n° 5061/1999 est modifiée relativement au Département législatif et légal, au Département du territoire et de l'environnement et au Département de la culture suivant l'annexe A) de la présente délibération dont elle fait partie intégrante ;

2) L'annexe B) de la délibération du Gouvernement régional n° 5061/1999 est modifiée de la manière indiquée ci-après relativement aux attributions du Département de la culture, du Département du tourisme, des sports, du commerce et des transports, du Département des ressources naturelles et du Département du territoire et de l'environnement :

12. DÉPARTEMENT DE LA CULTURE

a) Met en œuvre toutes les formes de collaboration avec les autres structures du même niveau afin d'assurer l'uniformité et la cohérence de l'action administrative

- b) formula proposte alla Giunta regionale al fine di elaborare programmi, direttive, progetti di legge o altri atti di competenza della stessa
- c) garantisce l'attuazione dei programmi definiti dai competenti organi regionali
- d) coordina i procedimenti amministrativi nell'ambito del proprio dipartimento
- e) fornisce risposte alla Presidenza della Giunta sui rilievi degli organi di controllo sugli atti di competenza del proprio dipartimento
- f) programma e controlla le attività e le risorse
- g) propone la definizione delle risorse occorrenti al raggiungimento degli obiettivi
- h) cura le relazioni esterne relative a tutto il dipartimento
- i) svolge le funzioni di gestione generale del dipartimento (segreteria, protocollo, amministrazione del personale)
- j) effettua la valutazione dei risultati, verifica e controllo dell'attività dei dirigenti
- k) cura la documentazione per tutto il dipartimento
- l) assolve ai compiti relativi alle funzioni di Soprintendente per i beni culturali e di ingegnere capo nelle materie attribuite dalla normativa vigente alla Soprintendenza per i beni culturali

12.0.1. Servizio attività culturali

1. promuove, programma ed organizza le manifestazioni e gli eventi di carattere culturale, tanto periodici che eccezionali
2. cura i rapporti culturali con enti ed associazioni anche appartenenti all'area francofona
3. promuove la realizzazione di pubblicazioni a carattere culturale
4. provvede all'erogazione di contributi per iniziative culturali e scientifiche
5. cura i corsi di formazione professionale nell'ambito dello spettacolo
6. provvede al programma espositivo regionale: attività a livello locale, nazionale e internazionale
7. cura la grafica

12.1. DIREZIONE TUTELA PATRIMONIO CULTURALE

1. garantisce tutte le attività connesse alla tutela e alla conservazione del patrimonio storico, archeologico, artistico, architettonico e paesistico della Regione

- b) Formule des propositions au Gouvernement régional en vue de l'élaboration de programmes, directives, projets de loi ou autres actes du ressort de ce dernier
- c) Assure l'application des programmes établis par les organes régionaux compétents
- d) Coordonne les procédures administratives dans le cadre de son département
- e) Donne à la Présidence du Gouvernement des réponses au sujet des observations des organes de contrôle sur les actes relevant de son département
- f) Planifie et contrôle les activités et les ressources
- g) Propose la définition des ressources nécessaires à la réalisation des objectifs fixés
- h) Entretient les relations extérieures pour tout le département
- i) Assure la gestion générale du département (secrétariat, enregistrement, gestion du personnel)
- j) Veille à l'évaluation des résultats, à la vérification et au contrôle de l'activité des dirigeants
- k) Veille au recueil de la documentation pour tout le département
- l) Est chargé de l'exercice des fonctions du ressort du surintendant des biens culturels et de l'ingénieur en chef pour ce qui est des matières que la législation en vigueur attribue à la Surintendance des biens culturels

12.0.1. Service des activités culturelles

1. Encourage, programme et organise les manifestations et les événements à caractère culturel, aussi bien périodiques qu'exceptionnels
2. Entretient les rapports culturels avec des établissements et associations appartenant notamment à l'aire francophone
3. Encourage la réalisation de publications à caractère culturel
4. Est chargé des procédures d'octroi d'aides en vue du financement d'initiatives culturelles et scientifiques
5. Veille à l'organisation de cours de formation professionnelle dans le domaine du spectacle
6. Établit le programme régional des expositions (activité à l'échelon local, national et international)
7. Est chargé de la graphique

12.1. DIRECTION DE LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL

1. Assure le déroulement des activités liées à la protection et à la conservation du patrimoine historique, archéologique, artistique, architectural et paysager de la région

2. garantisce la gestione delle attività di cantieri e di erogazione di contributi, finalizzate a consentire ed assicurare la conservazione e la tutela del patrimonio

3. garantisce la formazione, implementazione e gestione del catalogo dei beni culturali

4. garantisce l'informazione agli enti interessati in merito all'attività di tutela

5. svolge le analisi chimiche, fisiche, biologiche, climatologiche e preliminari relative alla diagnostica dei beni culturali

12.1.1. *Servizio beni archeologici*

1. provvede alla tutela e conservazione il patrimonio archeologico

2. cura la ricerca archeologica

3. provvede alla manutenzione, restauro e valorizzazione del patrimonio archeologico

4. provvede alle autorizzazioni e ai pareri in materia di tutela del relativo settore

12.1.2. *Servizio beni architettonici e storico artistici*

1. provvede alla tutela e conservazione del patrimonio architettonico e storico-artistico

2. cura la manutenzione, restauro e valorizzazione del patrimonio architettonico e storico artistico e delle collezioni regionali

3. promuove e coordina le indagini e le attività di ricerca e cura le pubblicazioni nel settore dei beni architettonici e storico artistici sul territorio della Valle d'Aosta

4. gestisce il laboratorio di restauro e le manutenzioni

5. provvede alle autorizzazioni e ai pareri in materia di tutela del relativo settore

6. provvede all'erogazione dei contributi a sostegno delle iniziative di settore

12.1.3. *Servizio catalogo*

1. cura la documentazione e catalogazione del patrimonio culturale e le relative pubblicazioni

2. implementa e gestisce il materiale documentario, grafico, fotografico e le biblioteche di settore

3. cura l'iter amministrativo delle proposte di vincolo

12.1.4. *Servizio tutela del paesaggio*

1. provvede alla tutela e conservazione del patrimonio paesistico e urbanistico

2. Assure la gestion des chantiers et des financements axés sur la conservation et la protection du patrimoine

3. Assure l'établissement, l'implémentation et la gestion du fichier des biens culturels

4. Assure l'information des organismes concernés par les activités de protection

5. Effectue les analyses chimiques, physiques, biologiques et climatologiques préliminaires relatives aux activités de diagnostic dans le domaine des biens culturels

12.1.1. *Service des biens archéologiques*

1. Veille à la sauvegarde et à la conservation du patrimoine archéologique

2. Est responsable de la recherche archéologique

3. Pourvoit à l'entretien, à la restauration et à la valorisation du patrimoine archéologique

4. Est chargé des autorisations et des avis en matière de protection dans le secteur de son ressort

12.1.2. *Service des biens architecturaux, historiques et artistiques*

1. Veille à la sauvegarde et à la conservation du patrimoine architectural, historique et artistique

2. Pourvoit à l'entretien, à la restauration et à la valorisation du patrimoine architectural, historique et artistique, ainsi que des collections régionales

3. Soutient et coordonne les études et les recherches et est chargé des publications concernant le secteur des biens architecturaux, historiques et artistiques présents sur le territoire de la Valle d'Aoste

4. Assure la gestion du laboratoire de restauration et des opérations d'entretien

5. Est chargé des autorisations et des avis en matière de protection dans le secteur de son ressort

6. Procède au versement des aides relatives aux initiatives dans le secteur de son ressort

12.1.3. *Service de catalogage*

1. Pourvoit au catalogage des biens culturels, au recueil de la documentation et aux publications y afférentes

2. Assure l'implémentation et la gestion du matériel documentaire, graphique et photographique, ainsi que des bibliothèques sectorielles

3. Est chargé de la procédure administrative relative aux propositions d'établissement de servitudes

12.1.4. *Service de protection du paysage*

1. Est chargé de la sauvegarde et de la conservation du patrimoine paysager et urbanistique

2. provvede alle autorizzazioni e ai pareri in materia di tutela paesistica e urbanistica
3. provvede all'erogazione di mutui e contributi (fondi di rotazione e tetti in lose)

12.2. DIREZIONE GESTIONE BENI CULTURALI

1. organizza le attività connesse a tutte le forme di gestione e promozione del patrimonio culturale regionale nelle sue varie espressioni, quali in particolare: il sistema bibliotecario, la visitabilità e custodia dei siti principali come musei, castelli e siti archeologici
2. provvede alla conservazione e alla valorizzazione del materiale storico, etnografico e documentario della Valle d'Aosta
3. promuove e coordina le ricerche storiche, linguistiche ed etnografiche sul territorio della Valle d'Aosta
4. garantisce la gestione e la promozione del materiale etnografico
5. garantisce la gestione e la promozione dei musei, castelli, siti archeologia e altri siti di interesse culturale

12.2.1. Servizio bibliotecario regionale

1. cura la pubblica lettura sul territorio
2. gestisce la conservazione e accrescimento del patrimonio librario
3. provvede all'assistenza ai ricercatori
4. cura il fondo valdostano
5. provvede al piano dei contributi agli enti gestori delle biblioteche
6. gestisce il prestito interbibliotecario fra le biblioteche di sistema e quelle nazionali e internazionali
7. fornisce consulenza ai Comuni ed ai vari enti per l'apertura di biblioteche

12.2.2. Servizio archivio storico

1. provvede alla conservazione e valorizzazione del materiale storico
2. fornisce supporto tecnico scientifico al lavoro d'inventariazione e di controllo di archivi pubblici e privati di interesse storico
3. gestisce la scuola di paleografia e diplomatica e del seminario di storia valdostana
4. cura le attività di ricerca e le pubblicazioni

2. Délivre des autorisations et exprime des avis en matière de protection du paysage et du patrimoine urbanistique
3. Pourvoit à l'octroi de prêts et de subventions (fonds de roulement et couvertures en lauzes)

12.2. DIRECTION DE LA GESTION DES BIENS CULTURELS

1. Organise les activités liées à la gestion et à la promotion du patrimoine culturel de la région sous ses différentes formes : système régional des bibliothèques, mise à la disposition du public et gardiennage des principaux sites, tels que musées, châteaux et sites archéologiques
2. Pourvoit à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine historique, ethnographique et documentaire de la Vallée d'Aoste
3. Encourage et coordonne les recherches historiques, linguistiques et ethnographiques sur le territoire de la Vallée d'Aoste
4. Assure la gestion et la promotion du matériel ethnographique
5. Assure la gestion et la promotion des musées, châteaux, sites archéologiques et autres sites d'intérêts culturels

12.2.1. Service régional des bibliothèques

1. Met à la disposition du public ses fonds, sur l'ensemble du territoire
2. Assure la conservation et l'augmentation de sa dotation de livres
3. Assiste les chercheurs
4. Conserve le fonds valdôtain
5. Établit le plan des subventions destinées aux établissements gestionnaires des bibliothèques
6. Assure les prêts entre les bibliothèques faisant partie du système régional et les bibliothèques nationales et étrangères
7. Collabore avec les Communes et autres organismes en vue de l'ouverture de bibliothèques

12.2.2. Service des archives historiques

1. Conserve et met en valeur le matériel historique
2. Assure l'assistance technique et scientifique lors de l'établissement d'inventaires et le contrôle d'archives publiques et privées d'intérêt historique
3. Est chargé de la gestion de l'école de paléographie et de diplomatique ainsi que du séminaire d'histoire valdôtaine
4. Veille à la réalisation de recherches et de publications

12.2.3. *Bureau régional ethnologie et linguistique*

1. promuove la cultura locale e la salvaguardia delle particolarità linguistiche valdostane
2. svolge attività di ricerca e conservazione del materiale linguistico ed etnografico e ne cura la fruizione e la pubblicazione
3. organizza e gestisce corsi di patois e provvede alla formazione e all'aggiornamento dei relativi insegnanti
4. promuove, programma e organizza manifestazioni a carattere culturale, etnografico e linguistico
5. cura i rapporti culturali con università, enti e associazioni appartenenti all'area francoprovenzale

14. *DIPARTIMENTO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI*

- a) attua tutte le forme di collaborazione con le altre strutture di pari livello al fine di garantire l'unitarietà e la coerenza dell'azione amministrativa
 - b) formula proposte alla Giunta regionale al fine di elaborare programmi, direttive, progetti di legge o altri atti di competenza della stessa
 - c) garantisce l'attuazione dei programmi definiti dai competenti organi regionali
 - d) coordina i procedimenti amministrativi nell'ambito del proprio dipartimento
 - e) fornisce risposte alla Presidenza della Giunta sui rilievi degli organi di controllo sugli atti di competenza del proprio dipartimento
 - f) programma e controlla le attività e le risorse
 - g) propone la definizione delle risorse occorrenti al raggiungimento degli obiettivi
 - h) cura le relazioni esterne relative a tutto il dipartimento
 - i) svolge le funzioni di gestione generale del dipartimento (segreteria, protocollo, amministrazione del personale)
 - j) effettua la valutazione dei risultati, verifica e controllo dell'attività dei dirigenti
 - k) cura la documentazione per tutto il dipartimento
1. cura i collegamenti con gli analoghi dipartimenti italiani ed esteri e con l'ENIT

14.0.1. *Servizio formazione e relazioni esterne*

1. gestione delle attività di formazione nei settori di competenza dell'Assessorato

12.2.3. *Bureau régional de l'ethnologie et de la linguistique*

1. Encourage toute manifestation de la culture locale et sauvegarde le particularisme linguistique valdôtain
2. Veille à la réalisation de recherches et à la conservation du matériel linguistique et ethnographique et en assure l'utilisation et la publication
3. Organise et gère les cours de patois et veille à la formation et au recyclage des enseignants
4. Encourage, planifie et organise des manifestations à caractère culturel, ethnographique et linguistique
5. Entretient les rapports culturels avec les universités, les organismes et les associations appartenant à l'aire franco-provençale

14. *DÉPARTEMENT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS*

- a) Met en œuvre toutes les formes de collaboration avec les autres structures du même niveau afin d'assurer l'uniformité et la cohérence de l'action administrative
 - b) Formule des propositions au Gouvernement régional en vue de l'élaboration de programmes, directives, projets de loi ou autres actes du ressort de ce dernier
 - c) Assure l'application des programmes établis par les organes régionaux compétents
 - d) Coordonne les procédures administratives dans le cadre de son département
 - e) Donne à la Présidence du Gouvernement des réponses au sujet des observations des organes de contrôle sur les actes relevant de son département
 - f) Planifie et contrôle les activités et les ressources
 - g) Propose la définition des ressources nécessaires à la réalisation des objectifs fixés
 - h) Entretient les relations extérieures pour tout le département
 - i) Assure la gestion générale du département (secrétariat, enregistrement, gestion du personnel)
 - j) Veille à l'évaluation des résultats, à la vérification et au contrôle de l'activité des dirigeants
 - k) Veille au recueil de la documentation pour tout le département
1. Entretient des relations avec des départements analogues, en Italie et à l'étranger, ainsi qu'avec l'ENIT

14.0.1. *Service de la formation et des relations extérieures*

1. Gère les activités de formation dans les secteurs du ressort de l'Assessorat

2. gestione amministrativa, d'intesa con i servizi interessati delle iniziative e dei progetti che beneficiano di finanziamento dell'Unione Europea e dello Stato
3. sviluppo dei rapporti con le rappresentanze degli operatori del turismo, del commercio e dei trasporti
4. azioni di sensibilizzazione nei confronti della stampa italiana e estera in merito all'attività dell'Assessorato;

14.1. DIREZIONE PROMOZIONE E SVILUPPO ATTIVITÀ TURISTICHE E SPORTIVE

1. programma organizza e controlla le attività di promozione e sviluppo del turismo nelle varie tipologie
2. provvede all'istruttoria ed erogazione dei contributi economici relativi allo sviluppo del turismo
3. eroga contributi per la realizzazione di manifestazioni di interesse turistico
4. cura l'organizzazione e la gestione di servizi di informazione e assistenza turistica
5. gestisce i rapporti con le associazioni e i consorzi di operatori turistici
6. gestisce i rapporti con gli enti turistici e sub-regionali
7. applica le normative in materia di agenzie di viaggi e turismo
8. gestisce le provvidenze a favore dello sport
9. gestione delle normative in materia di professioni turistiche

14.1.1. Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero

1. garantisce l'adeguatezza e lo sviluppo delle infrastrutture sportive di proprietà regionale e delle strutture per il tempo libero di interesse regionale, sia mediante attività di controllo sia mediante intervento diretto
2. programma e gestisce l'istruttoria degli investimenti infrastrutture per lo sport e il tempo libero, soggetti a finanziamento regionale
3. erogazione di contributi per la realizzazione di infrastrutture sportive
4. realizzazione di interventi sulle infrastrutture escursionistiche e alpinistiche
5. erogazione di contributi per infrastrutture escursionistiche e alpinistiche
6. abilitazione alla gestione di rifugi alpini

2. Assure, de concert avec les services intéressés, la gestion administrative des initiatives et des projets qui bénéficient de financements de l'Union européenne et de l'État
3. Encourage les rapports avec les représentants des professionnels du tourisme, du commerce et des transports
4. Est chargé des rapports avec les organes d'information italiens et étrangers au sujet des activités de l'Assessorat

14.1 DIRECTION DE LA PROMOTION ET DE L'ESSOR DES ACTIVITÉS TOURISTIQUES ET SPORTIVES

1. Planifie, organise et contrôle les activités de promotion et d'essor du tourisme sous ses différentes formes
2. Pourvoit à l'instruction des dossiers et à l'octroi des aides à l'essor du tourisme
3. Pourvoit à l'octroi d'aides destinées au déroulement de manifestations d'intérêt touristique
4. Organise et gère les services d'information et d'aide aux touristes
5. Entretient les rapports avec les associations et les consortiums d'opérateurs touristiques
6. Entretient les rapports avec les organismes touristiques de la région et des communes
7. Veille à l'application des dispositions en matière d'agences de voyage et de tourisme
8. Est chargé des procédures d'octroi des aides dans le domaine des sports
9. Est compétent en matière de réglementation des professions du tourisme

14.1.1. Service des infrastructures pour le sport et les loisirs

1. Assure la praticabilité et le développement des infrastructures sportives propriété de la Région et des structures récréatives d'intérêt régional, en exerçant un contrôle sur les initiatives en ce domaine et en réalisant des travaux en régie
2. Planifie et gère l'instruction des dossiers relatifs aux investissements dans le domaine des infrastructures sportives et récréatives susceptibles d'être financés par la Région
3. Est chargé des procédures d'octroi des aides pour la réalisation d'infrastructures sportives
4. Pourvoit à la réalisation de travaux sur les itinéraires de randonnée et d'alpinisme
5. Est chargé des procédures d'octroi des aides relatives aux itinéraires de randonnée et d'alpinisme
6. Est chargé des procédures d'autorisation de gestion des refuges

7. erogazioni di contributi connessi al verificarsi di eventi calamitosi
8. gestione impianti sportivi regionali
9. erogazione di contributi per sedi di scuole sci e società locali di guide alpine
10. supporto tecnico e logistico per manifestazioni a carattere sportivo e promozionale
11. realizzazione e distribuzione elementi di arredo urbano

14.2. DIREZIONE STRUTTURE RICETTIVE E ATTIVITÀ ECONOMICHE TERZIARIE

1. programma e garantisce l'adeguatezza delle strutture ricettive alla politica del turismo della Regione svolgendo anche opera di controllo
2. sostegno delle iniziative per la riqualificazione e il potenziamento delle strutture ricettive alberghiere e di campeggi
3. vigilanza e controlli sulle strutture ricettive ed extralberghiere
4. disciplina e classificazione delle strutture alberghiere ed extralberghiere e denuncia dei prezzi
5. rilevazioni statistiche dei flussi turistici
6. assistenza tecnico-economica agli operatori turistici e commerciali

14.2.1. Servizio commercio

1. promozione e programmazione dello sviluppo e della diffusione delle strutture commerciali
2. gestione delle autorizzazioni al commercio di competenza regionale e interventi nella disciplina di piani commerciali e prezzi
3. gestione incentivazioni a favore del settore commerciale
4. gestione Commissioni ex L. 287/91, L. 426/71 e in generale delle normative in materia di commercio ambulante e aree pubbliche
5. interventi in materia di eventi calamitosi
6. bollettino prezzi all'ingrosso
7. incentivi fiscali di cui all'art. 11 della L. 449/1997
8. registri, albi e ruoli di competenza:
 - registro esercenti il commercio (R.E.C.)

7. Est chargé des procédures d'octroi des aides au titre des catastrophes naturelles
8. Assure la gestion des infrastructures sportives régionales
9. Est chargé des procédures d'octroi des aides pour l'aménagement des sièges des écoles de ski et des sociétés locales de guides de haute montagne
10. Fournit une aide technique et logistique pour des manifestations sportives et promotionnelles
11. Veille à la réalisation et à la distribution d'éléments de mobilier urbain

14.2. DIRECTION DES STRUCTURES D'ACCUEIL ET DES ACTIVITÉS TERTIAIRES

1. Assure la conformité des structure d'accueil à la politique du tourisme de la Région et exerce des fonctions de contrôle
2. Fournit son aide aux initiatives de réaménagement et de développement des structures d'accueil (hôtels et campings)
3. Surveille et contrôle les structures d'accueil hôtelier et para-hôtelier
4. Est chargée de la réglementation et du classement des structures d'accueil hôtelier et para-hôtelier, ainsi que des listes officielles des prix
5. Veille aux relevés statistiques de la fréquentation
6. Fournit l'assistance technique et économique aux professionnels du tourisme et du commerce

14.2.1. Service du commerce

1. Veille à la promotion et à la planification du développement et de la diffusion des structures commerciales
2. Assure la gestion des autorisations du ressort de l'Administration régionale en matière de commerce et participe à l'établissement de la réglementation relative aux plans commerciaux et aux prix
3. Assure la gestion des aides en faveur du commerce
4. Assure le fonctionnement des commissions visées à la loi n° 287/1991 et à la loi n° 426/1971 et est compétent en matière de réglementation du commerce sur la voie publique
5. Prend les mesures nécessaires en matière de catastrophes naturelles
6. Est chargé de la publication du bulletin des prix de gros
7. Est compétent pour ce qui est des avantages fiscaux visés à l'art. 11 de la loi n° 449/1997
8. Est compétent pour ce qui est des registres, tableaux et répertoires de son ressort :
 - registre du commerce (REC)

- ruolo agenti e rappresentanti di commercio
- albo commercianti all'ingrosso di prodotti ortofrutticoli, carnei ed ittici
- ruolo agenti d'affari in mediazione (attività di intermediazione nel commercio di beni mobili ed immobili)

14.3. DIREZIONE TRASPORTI

1. programma, gestisce e controlla il sistema dei trasporti regionali (compreso il piano di bacino di traffico)
2. provvede all'amministrazione del trasporto pubblico locale
3. esprime pareri tecnici sui trasporti
4. programma e controlla i servizi di trasporto non di linea
5. provvede all'amministrazione delle provvidenze e dei benefici relativi alle facilitazioni ai trasporti
6. provvede alla gestione amministrativa di trasporti speciali e eccezionali
7. provvede all'autorizzazione e alla vigilanza di autoscuole e agenzie di consulenza automobilistica
8. gestisce l'albo autotrasportatori
9. svolge attività prefettizia in materia di sicurezza della circolazione stradale
10. promuove interventi in materia di traffico e circolazione
11. gestisce la funivia Buisson-Chamois
12. provvede all'amministrazione del trasporto ad impianti fissi

14.3.1. Servizio infrastrutture funiviarie e piste da sci

1. provvede all'amministrazione e alla sicurezza del trasporto funiviario
2. sovrintende all'applicazione della normativa regionale in materia di piste da sci
3. eroga i finanziamenti per gli impianti di risalita e le infrastrutture connesse
4. eroga i contributi per la gestione delle infrastrutture sciistiche

16. DIPARTIMENTO RISORSE NATURALI

- a) attua tutte le forme di collaborazione con le altre strutture di pari livello al fine di garantire l'unitarietà e la coerenza dell'azione amministrativa
- b) formula proposte alla Giunta regionale al fine di elabora-

- répertoire des agents et représentants de commerce ;
- registre du commerce en gros de fruits, viandes et poissons
- répertoire des courtiers (activité de courtage dans le secteur du commerce de biens meubles et immeubles)

14.3 DIRECTION DES TRANSPORTS

1. Planifie, gère et contrôle le système des transports régionaux (y compris le plan des déplacements urbains et non urbains)
2. Veille à l'administration des transports publics locaux
3. Donne des avis techniques en matière de transports
4. Planifie et contrôle les services de transport non réguliers
5. Pourvoit à l'octroi de subventions et de facilités en matière de transports
6. Est chargé de la gestion administrative des transports spéciaux et exceptionnels
7. Exerce des fonctions d'autorisation et de surveillance sur les auto-écoles et les agences spécialisées dans les formalités automobiles
8. Assure la tenue du registre des entreprises de transport automobile
9. Exerce les fonctions préfectorales en matière de sécurité de la circulation routière
10. Adopte les mesures nécessaires en matière de circulation
11. Gère le téléphérique Buisson-Chamois
12. Veille à l'administration des transports sur réseau fixe

14.3.1. Service des transports par câble et des pistes

1. Assure la gestion et la sécurité des transports par câble
2. Pourvoit à l'application de la législation régionale en matière de pistes de ski
3. Pourvoit à l'octroi des financements pour la gestion des remontées mécaniques et des infrastructures y afférentes
4. Pourvoit à l'octroi des financements pour la gestion des infrastructures pour le ski

16. DÉPARTEMENT DES RESSOURCES NATURELLES

- a) Met en œuvre toutes les formes de collaboration avec les autres structures du même niveau afin d'assurer l'uniformité et la cohérence de l'action administrative
- b) Formule des propositions au Gouvernement régional en

re programmi, direttive, progetti di legge o altri atti di competenza della stessa	vue de l'élaboration de programmes, directives, projets de loi ou autres actes du ressort de ce dernier
c) garantisce l'attuazione dei programmi definiti dai competenti organi regionali	c) Assure l'application des programmes établis par les organes régionaux compétents
d) coordina i procedimenti amministrativi nell'ambito del proprio dipartimento	d) Coordonne les procédures administratives dans le cadre de son département
e) fornisce risposte alla Presidenza della Giunta sui rilievi degli organi di controllo sugli atti di competenza del proprio dipartimento	e) Donne à la Présidence du Gouvernement des réponses au sujet des observations des organes de contrôle sur les actes relevant de son département
f) programma e controlla le attività e le risorse del dipartimento	f) Planifie et contrôle les activités et les ressources
g) propone la definizione delle risorse occorrente al raggiungimento degli obiettivi	g) Propose la définition des ressources nécessaires à la réalisation des objectifs fixés
h) cura le relazioni esterne relative a tutto il dipartimento	h) Entretient les relations extérieures pour tout le département
i) svolge le funzioni di gestione generale del dipartimento (segreteria, protocollo, amministrazione del personale)	i) Assure la gestion générale du département (secrétariat, enregistrement, gestion du personnel)
j) effettua la valutazione dei risultati, verifica e controllo dell'attività dei dirigenti	j) Veille à l'évaluation des résultats, à la vérification et au contrôle de l'activité des dirigeants
k) cura la documentazione e le pubblicazioni per tutto il dipartimento	k) Veille au recueil de la documentation et aux publications pour tout le département
1. provvede alla gestione amministrativa e contabile degli addetti forestali	1. Assure la gestion administrative et comptable des opérateurs forestiers
2. coordina l'attività di Polizia Giudiziaria e di Pubblica Sicurezza svolta dalle strutture	2. Coordonne l'activité de police judiciaire et de sécurité publique exercée par les différentes structures
3. gestisce gli incarichi speciali	3. Gère les mandats de fonctions spéciales
4. controlla e verifica le attività relative all'utilizzo del C.F.V.	4. Contrôle et surveille les activités du Corps forestier valdôtain
5. provvede alla pubblicizzazione delle attività, all'informazione e alla sensibilizzazione sulle varie tematiche: boschi, incendi, flora, fauna, minerali, parchi, aree, naturali protette, giardini alpini	5. Veille à la vulgarisation, à l'information et à la sensibilisation sur plusieurs sujets : bois, incendies, flore, faune, minéraux, parcs, espaces naturels protégés et jardins alpins
6. gestisce le procedure di appalto dei lavori, delle forniture e dei servizi del dipartimento	6. Gère les procédures relatives aux marchés publics de travaux, de fournitures et de services du ressort du département
7. applica le norme regionali e nazionali a tutela dei parchi, delle riserve e delle aree naturali protette	7. Veille à l'application des dispositions régionales et nationales en matière de protection des parcs, des réserves et des espaces naturels protégés
8. coordina la sorveglianza e gli interventi sulla rete sentieristica ed escursionistica regionale	8. Coordonne la surveillance du réseau régional de sentiers et d'excursions et les actions y afférentes
9. coordina l'utilizzo del parco automezzi del dipartimento e delle direzioni	9. Coordonne l'utilisation du parc des véhicules du département et des directions
16.0.1 Servizio gestione risorse naturali	16.0.1. Service de la gestion des ressources naturelles
1. promuove e coordina gli studi i rilievi e le cartografie relative a parchi e riserve	1. Encourage et coordonne les études, les relevés et les cartographies afférents aux parcs et aux réserves
2. elabora studi e progetti per l'istituzione di riserve naturali	2. Est chargé des études et des projets afférents à la création de réserves naturelles

3. provvede alla gestione delle aree naturali protette e dei giardini alpini, alla loro realizzazione e manutenzione
4. provvede alla concessione di contributi per iniziative di interesse naturalistico e per i giardini alpini
5. provvede agli allestimenti e alla gestione dei centri visita dei parchi e riserve naturali ai fini culturali, scientifici e turistici

16.1. DIREZIONE DEL CORPO FORESTALE VALDOSTANO

1. organizza e amministra tutte le attività del Corpo Forestale Valdostano nell'ambito delle competenze ad esso attribuite dalle norme statali e regionali
2. garantisce e organizza le attività di istituto del C.F.V.
3. garantisce l'attività di Polizia Giudiziaria, Pubblica Sicurezza e Protezione Civile
4. effettua il monitoraggio e la sorveglianza della rete sentieristica ed escursionistica regionale
5. esegue il rilevamento dei danni ambientali ai sensi della Legge 349/1986
6. provvede alla registrazione, controllo delle sanzioni amministrative e all'aggiornamento del contenzioso; concorre alle attività di Polizia Giudiziaria, protocollo e verifica atti di P.G.
7. garantisce la formazione e il coordinamento delle guardie volontarie per la tutela della natura e per la sorveglianza sulla caccia e sulla pesca
8. coordina le guardie ecologiche
9. garantisce la tutela e la gestione della fauna selvatica e di quella ittica, esercita il controllo sulle risorse naturali;
10. organizza corsi per cacciatori; svolge attività di supporto agli organi venatori;
11. redige il calendario ittico e venatorio
12. collabora al controllo delle attività di conservazione e valorizzazione del patrimonio boschivo
13. gestisce le attività antincendio
14. esegue la direzione tecnica e l'assistenza ai lavori relativi all'edilizia per il C.F.V.
15. rilascia pareri e autorizzazioni concernenti le materie di competenza
16. collabora alla predisposizione del bilancio
17. collabora alla redazione del piano lavori del settore di competenza nonché il piano regionale dei lavori pubblici (L.R. 12/96)

3. Assure la création, l'entretien et la gestion des espaces naturels protégés, des espaces verts et des jardins alpins
4. Octroie des subventions pour les initiatives d'intérêt environnemental et pour les jardins alpins
5. Est chargé de l'aménagement et de la gestion des centres de visite des parcs et des réserves naturelles à des fins culturelles, scientifiques et touristiques

16.1. DIRECTION DU CORPS FORESTIER VALDÔTAIN

1. Organise et gère toutes les activités du Corps forestier valdôtain, dans le cadre des compétences attribuées audit corps au sens des dispositions nationales et régionales
2. Organise et gère toutes les activités institutionnelles du Corps forestier valdôtain
3. Exerce les fonctions de police judiciaire, de sécurité publique et de protection civile
4. Assure le suivi et la surveillance continue du réseau régional des sentiers et des excursions
5. Constate les dégâts environnementaux au sens de la loi n° 349/1986
6. Pourvoit à l'enregistrement et au contrôle des sanctions administratives ainsi qu'à la mise à jour du contentieux ; collabore aux activités de police judiciaire, enregistre et vérifie les actes de police judiciaire
7. Veille à la formation et à la coordination de l'activité des gardes volontaires pour la protection de la nature et la surveillance de la chasse et de la pêche
8. Coordonne l'activité des gardes de la nature
9. Pourvoit à la protection et à la gestion de la faune sauvage, terrestre et aquatique, ainsi qu'au contrôle des ressources naturelles
10. Organise des cours à l'intention des chasseurs et collabore avec les organes compétents en matière de chasse
11. Est compétent en matière de calendrier de la chasse et de la pêche
12. Participe au contrôle des activités visant à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine forestier
13. Gère les activités de lutte contre les incendies
14. Est chargé de la direction technique et de l'assistance pour ce qui est des travaux relatifs aux bâtiments à l'usage du CFV
15. Formule les avis et délivre les autorisations dans les domaines de son ressort
16. Participe à l'élaboration du budget
17. Participe à la rédaction du plan des travaux relatifs au secteur de son ressort, ainsi que du plan régional des travaux publics (LR n° 12/1996)

18. garantisce l'operatività e la formazione, la sicurezza del lavoro degli addetti forestali del proprio settore
19. garantisce l'applicazione del vincolo idrogeologico (R.D. 3267/1923)
20. gestisce il parco automezzi del C.F.V.

16.2. DIREZIONE FORESTAZIONE

1. garantisce e gestisce tutte le attività finalizzate alla conservazione e valorizzazione del patrimonio boschivo e della sentieristica regionale in collaborazione con il C.F.V.
2. provvede alla predisposizione del bilancio e degli impegni di spesa
3. collabora alla redazione del piano lavori del settore di competenza nonché il piano regionale dei lavori pubblici (L.R. 12/96)
4. garantisce l'operatività degli addetti forestali della propria struttura, la formazione professionale, la sicurezza e igienicità dei posti di lavoro
5. provvede alla acquisizione di dati, di conoscenze statistiche e pianificazione forestale e alle relative cartografie
6. provvede alla formulazione di pareri e autorizzazioni (esame strumenti urbanistici) connessi con la protezione della copertura boschiva
7. gestisce i magazzini, le officine e i laboratori del dipartimento
8. gestisce il parco automezzi del Dipartimento e della Direzione forestazione

16.2.1. Servizio infrastrutture

1. cura le infrastrutture viarie e difensive della foresta
2. realizza le strutture destinate all'attività operativa del proprio settore
3. provvede agli interventi di manutenzione della viabilità pedestre
4. gestisce le procedure FOSPI relative alla sentieristica
5. provvede alla realizzazione e gestione delle aree verdi, delle aree attrezzate e dei percorsi della salute, nonché alla concessione dei relativi contributi

16.2.2. Servizio interventi selvicolturali

1. provvede agli interventi e alle iniziative per l'ampliamento, il miglioramento e il potenziamento del patrimonio boschivo
2. effettua gli interventi di recupero, di ripristino, di pulizia e manutenzione del territorio

18. Assure la disponibilité et la formation des opérateurs forestiers, ainsi que la sécurité des lieux de travail relevant de sa compétence
19. Est compétente en matière d'application des servitudes hydrogéologiques (DR n° 3267/1923)
20. Assure la gestion du parc des véhicules du CFV

16.2. DIRECTION DES FORÊTS

1. Assure et gère toutes les activités visant à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine forestier et du réseau de sentiers régional en collaboration avec le CFV
2. Est responsable en matière de budget et d'engagements de dépense
3. Participe à la rédaction du plan des travaux relatifs au secteur de son ressort, ainsi que du plan régional des travaux publics (LR n° 12/1996)
4. Assure la disponibilité et la formation professionnelle des opérateurs forestiers, ainsi que de la sécurité et de l'hygiène des lieux de travail relevant de sa compétence
5. Collecte des données, effectue des statistiques, établit les plans forestiers et la cartographie y afférente
6. Exprime des avis et délivre des autorisations en matière de protection du couvert forestier (examen des documents d'urbanisme)
7. Gère les magasins, les garages et les ateliers du département
8. Gère le parc des véhicules du Département et de la Direction des forêts

16.2.1. Service des infrastructures

1. Est compétent en matière d'ouvrages routiers et de protection des forêts
2. Pourvoit à la réalisation de structures destinées à l'activité opérationnelle de son ressort
3. Assure l'entretien des voies piétonnes
4. Est chargé de suivre les procédures FOSPI en matière de sentiers
5. Est chargé de la réalisation et de la gestion des espaces verts, des aires aménagées et des parcours de la santé et de l'octroi des subventions y afférentes

16.2.2. Service de la sylviculture

1. Lance des actions et des initiatives en vue de l'extension, de l'amélioration et du développement du patrimoine forestier
2. Est chargé de la remise en état des sites et de l'entretien du territoire

3. provvede alla classificazione e conservazione e cura delle piante monumentali
4. gestisce i vivai

17. DIPARTIMENTO TERRITORIO E AMBIENTE

- a) attua tutte le forme di collaborazione con le altre strutture di pari livello al fine di garantire l'unitarietà e la coerenza dell'azione amministrativa
- b) formula proposte alla Giunta regionale al fine di elaborare programmi, direttive, progetti di legge o altri atti di competenza della stessa
- c) garantisce l'attuazione dei programmi definiti dai competenti organi regionali
- d) coordina i procedimenti amministrativi nell'ambito del proprio dipartimento
- e) fornisce risposte alla Presidenza della Giunta sui rilievi degli organi di controllo sugli atti di competenza del proprio dipartimento
- f) programma e controlla le attività e le risorse
- g) propone la definizione delle risorse occorrenti al raggiungimento degli obiettivi
- h) cura le relazioni esterne relative a tutto il dipartimento
- i) svolge le funzioni di gestione generale del dipartimento (segreteria, protocollo, amministrazione del personale)
- j) effettua la valutazione dei risultati, verifica e controllo dell'attività dei dirigenti
- k) cura la documentazione per tutto il dipartimento

1. coordina le attività connesse con l'applicazione delle norme in materia di difesa del suolo, di risorse idriche, di ambiente, di uso e gestione del territorio
2. pianifica le attività e degli interventi finalizzati alla difesa del suolo, all'uso del territorio e delle risorse idriche e alla qualità delle acque nell'ambito dei programmi regionali, nazionali e comunitari in materia
3. coordina le attività di raccolta, validazione e distribuzione dei dati relativi alle materie di competenza, nell'ambito del Sistema Informativo Territoriale Regionale, in raccordo con la competente struttura in materia informatica
4. coordina le attività connesse all'applicazione delle norme in materia di difesa del suolo

17.1 DIREZIONE BACINI MONTANI E DIFESA DEL SUOLO

1. garantisce e gestisce tutte le attività relative alle opere di

3. Assure la classification, la conservation et le soin des arbres monumentaux
4. Gère les pépinières

17. DÉPARTEMENT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

- a) Met en œuvre toutes les formes de collaboration avec les autres structures du même niveau afin d'assurer l'uniformité et la cohérence de l'action administrative
- b) Formule des propositions au Gouvernement régional en vue de l'élaboration de programmes, directives, projets de loi ou autres actes du ressort de ce dernier
- c) Assure l'application des programmes établis par les organes régionaux compétents
- d) Coordonne les procédures administratives dans le cadre de son département
- e) Donne à la Présidence du Gouvernement des réponses au sujet des observations des organes de contrôle sur les actes relevant de son département
- f) Planifie et contrôle les activités et les ressources
- g) Propose la définition des ressources nécessaires à la réalisation des objectifs fixés
- h) Entretient les relations extérieures pour tout le département
- i) Assure la gestion générale du département (secrétariat, enregistrement, gestion du personnel)
- j) Veille à l'évaluation des résultats, à la vérification et au contrôle de l'activité des dirigeants
- k) Veille au recueil de la documentation pour tout le département

1. Coordonne les activités liées à l'application des dispositions en matière de protection du sol, ressources hydriques, environnement, utilisation et gestion du territoire
2. Est chargé de la planification des activités et des mesures ayant trait à la protection du sol, à l'utilisation des ressources hydriques et à la qualité des eaux, dans le cadre des programmes régionaux, nationaux et communautaires en la matière
3. Coordonne les activités de collecte, validation et diffusion des données relatives aux matières de son ressort, dans le cadre du système régional d'information territoriale, en collaboration avec la structure compétente en matière d'informatique
4. Coordonne les activités liées à l'application des dispositions en matière de protection du sol

17.1. DIRECTION DES BASSINS-VERSANTS DE MONTAGNE ET DE LA PROTECTION DU SOL

1. Assure et gère toutes les activités liées aux travaux

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>sistemazione idraulica e alle verifiche idrauliche riferite ai corsi d'acqua così come ripartiti con il provvedimento della Giunta regionale n. 5847 del 24.11.1978</p> <ol style="list-style-type: none">2. garantisce e gestisce tutte le attività relative agli interventi di sistemazione di movimenti franosi3. garantisce e gestisce tutte le attività riferite alla manutenzione del territorio montano connesse con la difesa del suolo4. garantisce l'operatività dell'ufficio valanghe e assicura la realizzazione delle opere di difesa attiva da valanghe5. svolge attività tecniche ed amministrative connesse con la progettazione, l'esecuzione, la direzione e l'assistenza dei lavori e il collaudo degli interventi di manutenzione delle opere idrauliche e di sistemazione idraulica dei bacini montani e dei corsi d'acqua di competenza6. provvede alla definizione di nuovi sistemi di difesa, ad integrazione di quelli esistenti, con funzione di controllo dell'evoluzione dei fenomeni di piena dei corsi d'acqua di competenza, in relazione al grado di rischio compatibile da conseguire7. provvede alla definizione delle esigenze di manutenzione, completamento ed integrazione dei sistemi di difesa esistenti dalle piene dei corsi d'acqua di competenza in relazione al grado di rischio compatibile ed al loro livello di efficienza ed efficacia8. rilascia pareri e nullaosta idraulici ed autorizzazioni per accessioni ed affittanze demanio idrico ed espletamento delle funzioni di polizia idraulica9. rilascia concessioni, estrazioni e pulizia alvei e bacini, controllo estrazioni inerti da corsi d'acqua di competenza10. gestisce il magazzino, i laboratori l'officina meccanica ed i relativi automezzi11. provvede a studi e rilevamento dei fenomeni nevosi e valanghivi finalizzati alla redazione del bollettino nivometeorologico regionale e alla gestione e aggiornamento del catasto regionale delle valanghe12. provvede all'espressione di pareri relativamente al pericolo di valanghe, partecipazione a gruppi di lavoro, commissioni comunali valanghe e cura i rapporti e le collaborazioni con strutture regionali, nazionali e internazionali in materia di neve e valanghe13. provvede all'esame e pareri relativi a progetti di strutture e infrastrutture comportanti modifiche interferenze con il reticolo idrografico di competenza14. fornisce pareri relativamente al rischio idraulico per i | <p>d'aménagement hydraulique et au contrôle des cours d'eau tels qu'ils ont été répartis par la délibération du Gouvernement régional n° 5847 du 24 novembre 1978</p> <ol style="list-style-type: none">2. Assure et gère toutes les activités liées aux travaux d'aménagement des éboulements3. Assure et gère toutes les activités liées à l'entretien du territoire de montagne et à la protection du sol4. Assure le fonctionnement du bureau des avalanches et l'exécution des travaux de protection active contre les avalanches5. Est chargée des activités techniques et administratives liées à la conception, à la réalisation, à la direction, à l'assistance et au récolement des travaux d'entretien des ouvrages hydrauliques et d'aménagement hydraulique des bassins-versants de montagne et des cours d'eau de son ressort6. Pourvoit à la définition de nouveaux systèmes de protection, complétant les systèmes existants, dans le but de contrôler l'évolution des crues des cours d'eau de son ressort, compte tenu du degré de risque compatible pouvant être atteint7. Définit les exigences en matière d'entretien, d'achèvement et de renforcement des systèmes de protection contre les crues des cours d'eau de son ressort, compte tenu du degré de risque compatible, ainsi que de leur niveau d'efficience et d'efficacité8. Est chargée des avis et des autorisations en matière hydraulique, des autorisations en matière d'accession et d'amodiation des eaux du domaine public et de l'exercice des activités de police des eaux9. Est compétente en matière de concessions, d'extractions et de nettoyage des lits et des bassins, ainsi que de contrôle de l'extraction de sables et gravillons dans les cours d'eau de son ressort10. Gère le magasin, les ateliers, le garage et les véhicules11. Effectue des études et des relevés sur la neige et les avalanches en vue de la rédaction du bulletin nivométéorologique régional, ainsi que de la gestion et de la mise à jour du cadastre régional des avalanches12. Formule des avis au sujet du danger d'avalanches, participe aux groupes de travail et aux commissions communales chargés du service d'urgence en cas d'avalanches, entretient les rapports avec des organismes régionaux, nationaux et internationaux en matière de neige et d'avalanches13. Procède à l'examen des projets concernant des structures et des infrastructures comportant des modifications du bassin hydrographique de son ressort et exprime les avis y afférents14. Exprime des avis relativement au risque hydraulique des |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

corsi d'acqua di competenza nell'ambito degli strumenti di pianificazione urbanistica e territoriale regionali

15. sovrintende alle attività di raccolta e gestione dati di competenza nell'ambito del Sistema Informativo Territoriale Regionale
16. provvede alle attività di studio, rilevamenti, documentazione per la gestione e l'aggiornamento del catasto dinamico dei torrenti
17. provvede a ricerche e studi per la definizione degli interventi necessari alla sistemazione idraulico-forestale dei bacini montani

17.1.1. Servizio difesa del suolo

1. garantisce tutte le attività tecniche ed amministrative connesse con la progettazione, l'esecuzione, la direzione e l'assistenza dei lavori e il collaudo degli interventi di manutenzione delle opere di protezione e di sistemazione delle aree instabili e dei dissesti di versante
2. provvede alla definizione delle esigenze di manutenzione, completamente ed integrazione dei sistemi di difesa esistenti dai dissesti di versante di competenza in relazione al grado di rischio compatibile ed al loro livello di efficienza ed efficacia
3. provvede alla definizione di nuovi sistemi di difesa, ad integrazione di quelli esistenti, con funzione di controllo dell'evoluzione dei fenomeni di instabilità e di dissesto nelle aree di competenza, in relazione al grado di rischio compatibile da conseguire
4. provvede a ricerche, studi, predisposizione e gestione dei sistemi di controllo dei movimenti franosi propedeutici alla definizione degli interventi necessari alla sistemazione dei dissesti di versante
5. provvede a ricerche e studi relativi alle aree glaciali ed ai fenomeni ad esse collegati
6. provvede alla redazione e controllo delle perizie geologiche, idrogeologiche e geotecniche relative ad opere di competenza della Direzione
7. provvede al supporto geologico tecnico agli enti competenti in caso di eventi calamitosi
8. gestisce le attività di intervento in favore dei Comuni, in occasione di calamità naturali, per le infrastrutture di interesse comunale

17.2 DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE

1. garantisce e gestisce tutte le attività relative alle opere di sistemazione idraulica e alle verifiche idrauliche riferite ai corsi d'acqua così come ripartiti con il provvedimento della Giunta regionale n. 5847 del 24.11.1978
2. coordina e garantisce tutte le attività relative alla gestio-

cours d'eau de son ressort dans le cadre fixé par les documents régionaux de planification urbanistique et territoriale

15. Veille à la collecte et à la gestion des données de son ressort dans le cadre du Système régional d'information territoriale
16. Effectue des études et des relevés et collecte la documentation en vue de la gestion et de la mise à jour du cadastre des torrents
17. Effectue des recherches et des études pour la définition des actions nécessaires à l'aménagement hydraulique et forestier des bassins-versants de montagne

17.1.1. Service de protection du sol

1. Est chargé des activités techniques et administratives liées à la conception, à la réalisation, à la direction, à l'assistance et au récolement des travaux d'entretien des ouvrages de protection et d'aménagement des zones et des versants instables
2. Définit les exigences en matière d'entretien, d'achèvement et de renforcement des systèmes de protection contre la dégradation des versants de son ressort, compte tenu du degré de risque compatible, ainsi que de leur niveau d'efficience et d'efficacité
3. Pourvoit à la définition de nouveaux systèmes de protection, complétant les systèmes existants, dans le but de contrôler l'évolution des phénomènes d'instabilité et de dégradation dans les zones de son ressort, compte tenu du degré de risque compatible pouvant être atteint
4. Procède aux recherches, aux études, à l'établissement et à la gestion des systèmes de contrôle des éboulements en vue de la définition des actions nécessaires pour le réaménagement des versants dégradés
5. Mène des recherches et des études sur les aires glaciaires et les phénomènes y afférents
6. Effectue, contrôle et vérifie les expertises géologiques, hydrogéologiques et géotechniques relatives à des travaux du ressort de la Direction
7. Fournit une assistance géologique et technique aux organismes compétents en matière de catastrophes
8. Gère les actions en faveur des communes, lors des catastrophes naturelles, pour ce qui est des infrastructures d'intérêt communal

17.2. DIRECTION DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET DES RESSOURCES HYDRIQUES

1. Assure et gère toutes les activités liées aux travaux d'aménagement hydraulique et au contrôle des cours d'eau tels qu'ils ont été répartis par la délibération du Gouvernement régional n° 5847 du 24 novembre 1978
2. Coordonne et assure toutes les activités relatives à la ges-

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ne delle acque e alla realizzazione delle opere acquedottistiche e igieniche | tion des eaux et à la réalisation des réseaux d'égouts et d'adduction d'eau |
| 3. garantisce e gestisce tutte le attività relative alla polizia idraulica riferite ai corsi d'acqua regionali | 3. Assure et gère toutes les activités liées à la police des eaux sur les cours d'eau régionaux |
| 4. gestisce gli interventi di bonifica, protezione, recupero e risanamento d'aree a rischio ambientale o compromesse | 4. Gère les actions de bonification, de protection, de remise en état et d'assainissement des zones à risque ou en situation critique du point de vue de l'environnement |
| 5. provvede all'identificazione delle linee fondamentali dell'assetto del territorio e alla promozione di politiche del territorio con riferimento a programmi nazionali e comunitari, quali lo SDEC, anche tramite accordi sovra-comunali | 5. Procède à la définition des orientations fondamentales en matière d'aménagement du territoire et à la promotion des politiques du territoire, compte tenu des programmes nationaux et communautaires, tels que le SDEC, comportant éventuellement la passation d'accords supra-communaux |
| 6. provvede all'applicazione delle norme regionali, nazionali e comunitarie in materia di risorse idriche | 6. Veille à l'application des dispositions régionales, nationales et communautaires en matière de ressources hydriques |
| 7. garantisce le attività per la pianificazione e la gestione delle risorse idriche | 7. Est chargée des activités de planification et de gestion des ressources hydriques |
| 8. provvede alla attività istruttoria e rilascio di autorizzazioni, con esercizio del potere di controllo e vigilanza, in materia di uso delle risorse idriche e di realizzazioni di linee elettriche | 8. Exerce les fonctions d'instruction des dossiers et de délivrance des autorisations, ainsi que le pouvoir de contrôle et de surveillance en matière d'exploitation des ressources hydriques et de réalisation de lignes électriques |
| 9. garantisce la pianificazione dell'attività estrattiva sul territorio regionale | 9. Planifie les activités d'extraction sur le territoire régional |
| 10. provvede alla istruttoria e rilascio autorizzazioni, con esercizio del potere di vigilanza e di polizia mineraria, in materia di coltivazione di cave e di miniere | 10. Pourvoit à l'instruction des dossiers, à la délivrance des autorisations, à la surveillance et à l'activité de police des mines en matière d'exploitation des carrières et des mines |
| 11. garantisce gli interventi di recupero ambientale delle aree di cave abbandonate | 11. Est compétente en matière de remise en état des carrières abandonnées |
| 12. garantisce le attività tecniche ed amministrative connesse con la progettazione, l'esecuzione, la direzione e l'assistenza dei lavori e il collaudo delle opere acquedottistiche, igieniche e di depurazione delle acque reflue | 12. Exerce les activités techniques et administratives afférentes à la conception, à la réalisation, à l'assistance et au récolement des travaux liés aux réseaux d'adduction d'eau, aux réseaux d'égouts et aux systèmes d'épuration des eaux usées |
| 13. rilascia pareri tecnici su progetti degli Enti locali nell'ambito del programma FOSPI per quanto concerne l'approvvigionamento idropotabile e il collettamento e la depurazione delle acque reflue | 13. Donne des avis techniques sur les projets des collectivités locales dans le cadre du programme FOSPI pour ce qui de l'approvisionnement en eau potable, de la collecte et de l'épuration des eaux usées |
| 14. garantisce le attività connesse con l'autorizzazione, il controllo e la vigilanza relativamente alla costruzione di dighe | 14. Exerce les activités liées à l'autorisation, au contrôle et à la surveillance en matière de construction de barrages |
| 15. rilascia pareri e nullaosta idraulici ed autorizzazioni per accessioni ed affittanze demanio idrico ed espletamento delle funzioni di polizia idraulica | 15. Est chargée de la délivrance des avis et des visas dans le secteur hydraulique, des autorisations en matière d'accession et d'amodiation des eaux du domaine public, ainsi que des activités de police des eaux |
| 16. rilascia concessioni estrazioni e pulizia alvei e bacini, controllo estrazioni inerti da corsi d'acqua di competenza | 16. Est compétente en matière de concessions, d'extractions et de nettoyage des lits et des bassins, ainsi que de contrôle de l'extraction de sables et gravillons dans les cours d'eau de son ressort |
| 17. rilascia pareri relativamente al rischio idraulico per i cor- | 17. Exprime des avis relativement au risque hydraulique des |

si d'acqua di competenza nell'ambito degli strumenti di pianificazione urbanistica e territoriale regionali

18. provvede alla attività di raccolta e gestione dati di competenza nell'ambito del Sistema informativo territoriale regionale

17.2.1. Servizio cartografia e assetto idrogeologico

1. svolge ricerche e studi geologici, idrogeologici e geologici-geotecnici per l'individuazione e la caratterizzazione delle zone del territorio regionale soggette a rischio idrogeologico
2. realizza e gestisce le reti di rilevamento idrologiche e per la caratterizzazione qualitativa dei corsi d'acqua, dei fenomeni geofisici e per la caratterizzazione quali-quantitativa dei corpi acquiferi sotterranei del territorio regionale
3. controlla e verifica le perizie geologiche, idrogeologiche e geotecniche relative ad opere promosse o realizzate dall'Amministrazione regionale
4. raccoglie, elabora e gestisce i dati territoriali inerenti il dissesto idrogeologico, le caratteristiche geotecniche dei terreni e delle rocce, le risorse idriche sotterranee
5. provvede all'esame e conseguente rilascio di pareri, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici, geodinamici e del rischio geologico, relativamente a progetti di strutture e infrastrutture comportanti modifiche sostanziali nella morfologia del terreno e della relativa idrografia, delle cave e delle miniere, degli strumenti urbanistici comunali, delle dighe e nei settori del vincolo idrogeologico, ove richiesto
6. provvede alla realizzazione, gestione, aggiornamento e distribuzione della cartografia geologica e geologico-tematica regionale, della cartografia tecnica regionale e coordina le attività regionali nel settore cartografico

17.2.2. Servizio gestione e qualità dell'ambiente

1. provvede all'individuazione degli standard e degli obiettivi di qualità e sicurezza e delle norme tecniche in materia di tutela dell'ambiente in collaborazione con la competente struttura dell'Assessorato alla Sanità e politiche sociali
2. gestisce le procedure regionali di valutazione di impatto ambientale
3. provvede alle attività di raccolta, elaborazione e diffusione dei dati sulla situazione ambientale e delle informazioni di interesse ambientale in collaborazione con la competente struttura dell'Assessorato alla Sanità e politiche sociali

cours d'eau de son ressort dans le cadre fixé par les documents régionaux de planification urbanistique et territoriale

18. Collecte et gère les données de son ressort dans le cadre du Système régional d'information territoriale

17.2.1. Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique

1. Mène des recherches et des études géologiques, hydrogéologiques, géologico-techniques en vue de la localisation et de la description des zones du territoire régional à risque hydrogéologique
2. Réalise et gère les réseaux de collecte des données ayant trait aux phénomènes hydrologiques en vue de l'identification des cours d'eau (qualité) et ayant trait aux phénomènes géophysiques en vue de l'identification des organismes hydrographiques souterrains du territoire régional (quantité et qualité)
3. Vérifie les expertises géologiques, hydrogéologiques et géotechniques relatives aux ouvrages autorisés ou réalisés par l'Administration régionale
4. Collecte, élabore et gère les données territoriales relatives à la dégradation hydrogéologique, aux caractéristiques géotechniques des terrains et des rochers, ainsi qu'aux ressources hydriques souterraines
5. Examine, pour ce qui est des aspects géomorphologiques et géodynamiques, ainsi que pour le risque hydrogéologique, les projets des structures et des infrastructures susceptibles de modifier substantiellement la morphologie du terrain et de l'hydrographie y afférente, les projets des carrières, des mines et des barrages, les documents d'urbanisme communaux, ainsi que tout ce qui a trait aux servitudes hydrogéologiques, et formule des avis, lorsque cela est prévu
6. Établit, gère, actualise et distribue les cartes géologiques, géologico-thématiques et techniques régionales et coordonne les activités régionales en matière de cartographie

17.2.2. Service de la gestion et de la qualité de l'environnement

1. Procède à la définition des standards et des objectifs en matière de qualité et de sécurité et des normes techniques en matière de protection de l'environnement en collaboration avec la structure compétente de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales
2. Est compétent en matière de procédures régionales d'appréciation de l'impact sur l'environnement
3. Procède à la collecte, à l'élaboration et à la diffusion des données sur l'état de l'environnement et des informations en matière d'environnement en collaboration avec la structure compétente de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales

4. coopera con l'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente nel monitoraggio ambientale
5. promuove la diffusione di tecnologie ecologicamente compatibili, di prodotti e di sistemi di produzione a ridotto impatto ambientale
6. provvede all'elaborazione, la verifica e lo sviluppo di programmi di divulgazione e formazione in materia ambientale
7. provvede alla realizzazione di attività finalizzate alla conservazione del corretto equilibrio ecologico
8. provvede alla concessione di contributi per iniziative di carattere ambientale
9. sovrintende i programmi comunitari in campo ambientale ed in particolare l'Espace Mont Blanc
10. provvede alle attività di raccolta e gestione dati di competenza nell'ambito del Sistema Informativo Territoriale Regionale

17.3. DIREZIONE URBANISTICA

1. organizza e garantisce l'applicazione delle norme regionali e quelle nazionali in materia di urbanistica
2. provvede all'istruttoria degli strumenti urbanistici comunali finalizzata all'adozione degli atti di competenza della Giunta regionale
3. svolge attività di consulenza e di supporto agli enti locali in materia di urbanistica
4. garantisce la gestione del Piano territoriale e paesistico
5. provvede all'applicazione delle norme regionali in materia urbanistica
6. garantisce il raccordo tra le strutture regionali e nazionali in materia e la gestione dei programmi nazionali e comunitari in materia urbanistica
7. rilascia pareri in materia di urbanistica
8. svolge attività di ricerca e divulgazione di informazioni in materia urbanistica
9. provvede alle attività di raccolta e gestione dati di competenza nell'ambito del Sistema Informativo Territoriale Regionale e di informatizzazione degli strumenti urbanistici
10. provvede alla gestione e attuazione del Piano territoriale e paesistico
11. gestisce le procedure di istruttoria per l'approvazione degli strumenti urbanistici comunali e loro varianti
12. gestisce le procedure di istruttoria per l'approvazione delle deroghe urbanistiche

4. Collabore avec l'Agence régionale de la protection de l'environnement en matière de surveillance continue de l'environnement
5. Encourage la diffusion de technologies compatibles avec l'environnement et de produits et de systèmes ayant un impact sur l'environnement réduit
6. Est chargé de la conception, du contrôle et du développement des programmes de diffusion des informations et de formation en matière d'environnement
7. Assure les activités visant l'établissement d'un équilibre écologique
8. Est chargé des procédures d'octroi d'aides pour des initiatives dans le secteur de l'environnement
9. Est compétent en matière de programmes communautaires ayant trait à l'environnement et notamment d'Espace Mont-Blanc
10. Est chargé des activités de collecte et de gestion des données de son ressort dans le cadre du Système régional d'information territoriale

17.3. DIRECTION DE L'URBANISME

1. Organise et assure l'application des dispositions régionales et nationales en matière d'urbanisme
2. Veille à l'instruction des documents d'urbanisme communaux en vue de l'adoption d'actes relevant du Gouvernement régional
3. Fournit son soutien et ses conseils aux collectivités locales pour les questions ayant trait à l'urbanisme
4. Assure la gestion du plan territorial paysager
5. Pourvoit à l'application des dispositions régionales en matière d'urbanisme
6. Assure la liaison entre les structures régionales et nationales compétentes en matière d'urbanisme et la gestion des plans nationaux et communautaires en la matière
7. Exprime des avis en matière d'urbanisme
8. Exerce des activités de recherche et de divulgation d'informations en matière d'urbanisme
9. Exerce des activités de collecte et de gestion des données de son ressort dans le cadre du Système régional d'information territoriale et procède à l'informatisation des documents d'urbanisme
10. Gère et veille à l'application du plan territorial paysager
11. Est chargée des procédures d'instruction des dossiers en vue de l'approbation des documents d'urbanisme communaux et de leurs variantes
12. Est chargée des procédures d'instruction des dossiers en vue de l'approbation des dérogations en matière d'urbanisme

3) di modificare l'allegato C) della deliberazione della Giunta regionale n. 5061/99 relativamente alla dotazione organica della qualifica dirigenziale dei dipartimenti Legislativo e legale, Cultura e Territorio e ambiente nel seguente modo:

3) L'annexe C) de la délibération du Gouvernement régional n° 5061/1999 est modifiée de la manière indiquée ci-après relativement à l'organigramme de la catégorie de direction du Département législatif et légal, du Département de la culture et du Département du territoire et de l'environnement :

6.	COORDINATORE DEL DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE		1°
61.	DIRETTORE DELLA DIREZIONE AFFARI LEGISLATIVI DELLA GIUNTA		F
61.1.	CAPO DEL SERVIZIO LEGISLATIVO		F
62.	DIRETTORE DELLA DIREZIONE AFFARI LEGALI		F
63.	DIRETTORE DELLA DIREZIONE ATTIVITA' CONTRATTUALE E PATRIMONIALE		F
63.1.	CAPO DEL SERVIZIO RESPONSABILITÀ FUNZIONARI		F

12.	SUPPLIMENTENTE PER I BENI CULTURALI		1°
	COLLABORATORE DEL DIPARTIMENTO CULTURA		F
12.01.	CAPO DEL SERVIZIO ATTIVITA' CULTURALI		F
12.1.	DIRETTORE DELLA DIREZIONE TUTELA PATRIMONIO CULTURALE		F
12.1.1.	CAPO DEL SERVIZIO BENI ARCHEOLOGICI		F
12.1.2.	CAPO DEL SERVIZIO BENI ARCHITETTONICI E STORICI ANTICHI		F
12.1.3.	CAPO DEL SERVIZIO CATALANO		F
12.1.4.	CAPO SERVIZIO TUTELA DEL PAESAGGIO		F
12.2.	DIRETTORE DELLA DIREZIONE GESTIONE BENI CULTURALI		F
12.2.1.	CAPO DEL SERVIZIO BIBLIOTECARIO REGIONALE		F
12.2.2.	CAPO DEL SERVIZIO ARCHIVIO STORICO		F
	COLLABORATORE DEL SERVIZIO ARCHIVIO STORICO		F
12.2.3.	CHEF DU BUREAU REGIONAL ETHNOLOGIE ET ETHNOMUSEE		F

17.	COORDINATORE DEL DIPARTIMENTO TERRITORIO E AMBIENTE		1°
	COLLABORATORE DEL DIPARTIMENTO TERRITORIO E AMBIENTE		F
17.1.	DIRETTORE DELLA DIREZIONE MACCHIE MONTANE E DIFESA DEL SUOLO		F
17.1.1.	CAPO DEL SERVIZIO DIFESA DEL SUOLO		F
17.2.	DIRETTORE DELLA DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E ZONING URBANO		F
17.2.1.	CAPO DEL SERVIZIO CARTOGRAFIA E ASSETTO INGEGNERICO		F
17.2.2.	CAPO DEL SERVIZIO GESTIONE E QUALITA' DELL'AMBIENTE		F
17.3.	DIRETTORE DELLA DIREZIONE URBANISTICA		F
	COLLABORATORE DELLA DIREZIONE URBANISTICA		F
	COLLABORATORE DELLA DIREZIONE URBANISTICA		F

4) di assegnare conseguentemente, a decorrere dal 1° marzo 2000, nell'ambito del Dipartimento territorio e ambiente i sottoelencati dipendenti regionali alla struttura dirigenziale a fianco di ciascuno indicata:

4) À compter du 1^{er} mars 2000, les fonctionnaires régionaux indiqués ci-après sont affectés à la structure de direction indiquée en regard, dans le cadre du Département du territoire et de l'environnement :

PROFLO PROFESSIONALE	C.F.	NOMINATIVO	STRUTTURA DI ASSEGNAZIONE
COORDITORE	5 ^a	BERGONZI M. ANTONIA	DIREZIONE TERRITORIO E AMBIENTE
COORDITORE PPA	5 ^a	MARLA DENISELA	DIREZIONE TERRITORIO E AMBIENTE
STRUTTORE TECNICO	5 ^a	BERGELI PAOLO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
INGEGNERE	5 ^a	BRADOLINA ROBERTO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
STRUTTORE TECNICO	5 ^a	STIVANONI RENATO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
INGEGNERE	7 ^a	LUCIANAZ MASSIMO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
INGEGNERE	7 ^a	BERNARDI PAOLO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
INGEGNERE	7 ^a	CESTAZ FREDERICO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
INGEGNERE	7 ^a	COHENENI STEFANO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
INGEGNERE	7 ^a	BOULCASA MARIA ROSA	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
INGEGNERE	7 ^a	ORLANDO PIETRO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
INGEGNERE	7 ^a	LANDI ANTONIETTA	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE

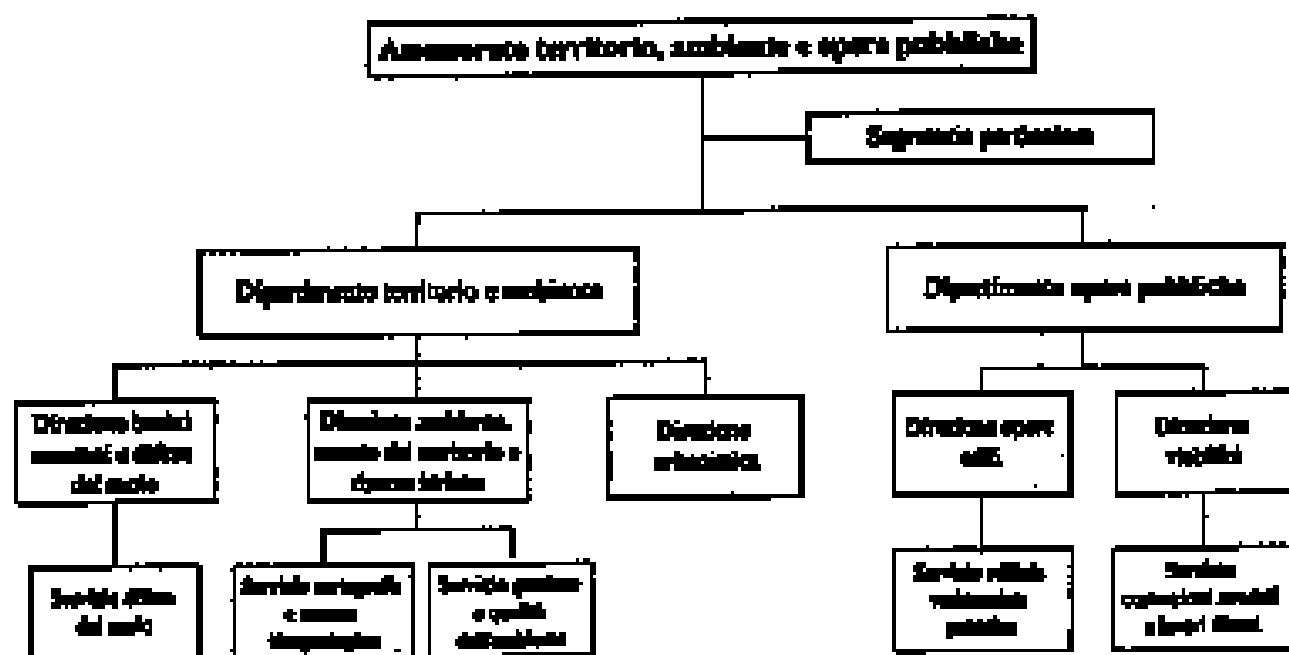
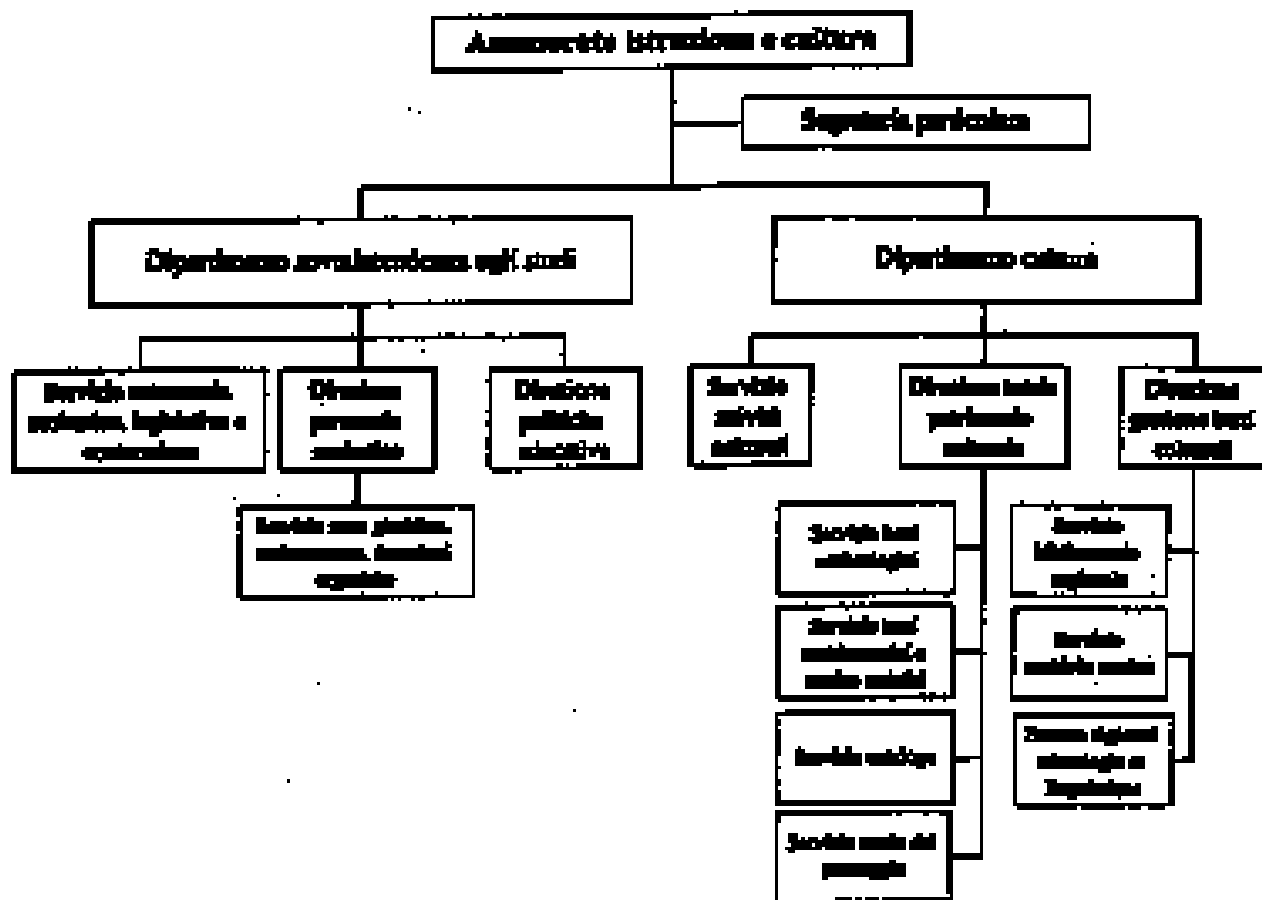
GEOMETRA	7 ^a	PITET UMBERTO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
GEOMETRA	7 ^a	RIVA RIVOT ERMANNO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
GEOMETRA 50%	7 ^a	BEINAZ MARIA ROSA	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
GEOMETRA	7 ^a	BEINAZ MASSIMO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
TECNICO MINERARIO	7 ^a	LANZINI RECCARDO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
TECNICO MINERARIO	7 ^a	TRIPODI NATALE	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
SEGRETARIO	7 ^a	ZORZETTO ELDA	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE TECNICO	5 ^a	BIANQUIN VALTER	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE TECNICO	5 ^a	BOCCARELLI ALFIO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE TECNICO	5 ^a	BOTTI RENZO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE TECNICO	5 ^a	CHARBONNIER RENATO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE TECNICO	5 ^a	CRETAZ MASSIMO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE TECNICO	5 ^a	MICCHETTI UBALDO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE TECNICO	5 ^a	TERRISIO ENRICO	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE	5 ^a	BALLEBIN DANIA	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE	5 ^a	CARONE KISTY	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE	5 ^a	CALCAGNILE STEFANYA	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE	5 ^a	FERRATO LOREDANA	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
COADIUTORE	5 ^a	PELLU GRAZIELLA	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
VESAN SIMONA	5 ^a	VESAN SIMONA	DIREZIONE AMBIENTE, ASSETTO DEL TERRITORIO E RISORSE IDRICHE
STRUTTORE TECNICO	5 ^a	LAGNOLO PAOLO	SERVIZIO GESTIONE E QUALITA' DELL'AMBIENTE
STRUTTORE AMMINISTRATIVO	5 ^a	MUTI STEFANIA	SERVIZIO GESTIONE E QUALITA' DELL'AMBIENTE
STRUTTORE AMMINISTRATIVO	5 ^a	LANDI ELENA	SERVIZIO GESTIONE E QUALITA' DELL'AMBIENTE
GEOMETRA	7 ^a	DAVITE MARCO	SERVIZIO GESTIONE E QUALITA' DELL'AMBIENTE
SEGRETARIO	7 ^a	GABUTI ANDREA	SERVIZIO GESTIONE E QUALITA' DELL'AMBIENTE

5) di assegnare a decorrere dal 1° marzo 2000 i dipendenti già assegnati al Servizio beni archeologici e diagnostica al nuovo Servizio beni archeologici ad eccezione di quelli sottoidicati che vengono assegnati alla struttura dirigenziale a fianco di ciascuno indicata:

5) À compter du 1^{er} mars 2000, les fonctionnaires régionaux qui étaient affectés au Service des biens archéologiques et du diagnostic sont affectés au nouveau Service des biens archéologiques, à l'exception des fonctionnaires indiqués ci-après qui sont affectés à la structure de direction indiquée en regard :

PROFLO PROFESSIONALE	C.F.	NOMINATIVO	STRUTTURA DI ASSEGNAZIONE
TECNICO DI LABORATORIO	7 ^a	MARCONI SIMONETTA	DIREZIONE TUTELA PATRIMONIO CULTURALE
ESTRATTATORE	7 ^a	PIRELLI CORRADO	DIREZIONE TUTELA PATRIMONIO CULTURALE
TECNICO DI LABORATORIO	7 ^a	VAUDAN DAVID	DIREZIONE TUTELA PATRIMONIO CULTURALE
AIUTO ESTRATTATORE	5 ^a	BERNARDI LADRA	DIREZIONE TUTELA PATRIMONIO CULTURALE
MAGAZINIERE	4 ^a	VALERANTO ALDA	DIREZIONE TUTELA PATRIMONIO CULTURALE

ALLEGATO A) alla deliberazione della Giunta regionale n. 505 del 21.02.2000



Deliberazione 28 febbraio 2000, n. 615.

Approvazione della graduatoria finale dei concorrenti utile per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode (4^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti alla selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode (4^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale:

Délibération n° 615 du 28 février 2000,

portant approbation de la liste d'aptitude finale des candidats de la sélection pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes de gardien (4^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative à la sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et suppléances dans des postes de gardien (4^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional, est approuvée :

Graduatoria <i>Classement</i>	Nominativo <i>Nom et prénom(s)</i>	Punti su totali 24 <i>Points sur un total de 24</i>
1	CARERI Giorgio	21,578
2	PACE Barbara	21,287
3	OREILLER Alessandra	20,944
4	FAVRE Deborah	20,838
5	ROSSET Franca	20,390
6	MAGAGNIN Silvia	20,296
7	MARRA Umberto	20,158
8	ROVAREY Maria Michela	20,039
9	ZAVATTARO Anna Paola	19,944
10	VALLI Leonardo	19,933
11	FAVRE Samantha	19,850
12	SARTEUR Elena	19,737
13	SARTEUR Andrea	19,657
14	PETIT-PIERRE Nilda	19,587
15	CASTIGLIONI Uberto	19,550
16	MAYOLET Sonia	19,534
17	BENETTI Luigina	19,526
18	GHIRALDINI Mauro	19,380
19	PIERANTONI Luigi	19,276
20	FISANOTTI Maruska	19,116
21	MANTANI Nicola	19,097
22	CENA Renzo	18,816
23	PELLISSIER Ivonne	18,775
24	LANARO Roberto	18,625
25	BUSSI Alida	18,562
26	VACCA Efsia	18,530
27	MESERE Alessandro	18,503
28	BARONE Giorgio	18,221
29	JACCOD Michela	18,200
30	BORRETTAZ Caterina	18,070
31	BERGHINO Debora	18,000
32	CHITTOLINA Andrea	17,973
33	PUCCI Brunella	17,944
34	GRIVON Luciano	17,850

35	ALBERTINELLI Patrizia	17,836
36	GROSSO Filippo	17,775
37	JORY Maria Margherita	17,770
38	CARLIN Ivonne	17,648
39	DEGANI Ester	17,515
40	MORO Irma	17,431
41	LUCIANAZ Flavio *	17,400
42	MASCHI Andrea A.M.	17,400
43	BRUNIER Antonella	17,265
44	ROBOLAND Ermes	17,143
45	VALLACQUA Massimo	17,072
46	CRESTETTO Ornella	17,053
47	LOMBARDO Onofrio	16,875
48	MARTIGNENE Stefania	16,858
49	RONCA Michele	16,800
50	CERRATO MOLINO Vincenzo	16,754
51	LUPATO Roberto	16,700
52	BERRIAT Cledi	16,650
53	PETHEY Adriano	16,600
54	COLABELLO Maria Luisa	16,558
55	DEL GUERRA Christian	16,350
56	RAGAZZONI Lilia	16,291
57	DUCOURTIL Giuliana	16,151
58	POLICANTE Luigi	16,050
59	TADIELLO Silvio **	16,000
60	GIACHINO Erika	16,000
61	CONGIU Monica	15,962
62	FERRARA Silvia	15,950
63	DEMÉ Davina	15,907
64	ZAMBON Rosa	15,783
65	BERLIER Antonella	15,737
66	BOGNANI Anna	15,708
67	GANIS Simona	15,586
68	STEFANOLI Luisella	15,475
69	BERRA Christian	15,438
70	VAUTHIER Chantal	15,398
71	ROSTI Claudio	15,329
72	BONANDINI Elisa	15,283
73	ZIGLIANI Angela	15,230
74	GERBAZ Mauro	15,175
75	GERARD Antonio	14,983
76	LIVITOSO Carmine	14,725
77	BELLOT Emanuele O.	14,508
78	ROSSAN Ruggero	14,375
79	SCIRÉ Carmelo	14,155
80	RONCA Roberto	14,066
81	CORVI Rita	13,883
82	BRINGHEN Paolo	13,600

* precede perché coniugato con figlio a carico

** precede perché invalido civile

* priorité résultant de la condition de personne mariée
avec enfant(s) à charge

** priorité résultant de la condition d'invalidité civil

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 679.

Approvazione di modifiche all'allegato A) della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina, delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente ai comprensori n. 1 di Courmayeur, n. 3 di La Thuile e n. 5 di Valgrisenche, Arvier e La Thuile.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di modificare l'allegato A) della legge regionale 4 marzo 1988, n. 15 e successive modificazioni recante la «Disciplina, delle attività di volo alpino ai fini della tutela ambientale», limitatamente ai comprensori n. 1 di Courmayeur, n. 3 di La Thuile e n. 5 di Valgrisenche, Arvier e La Thuile, come segue:

Comprensorio n. 1 di Courmayeur

comprendente le seguenti zone per l'esercizio dell'attività di trasporto sciatori:

- a. Col des Aiguilles Grises, ghiacciaio di Bionassay, ghiacciaio du Dôme e confluenza nel ghiacciaio del Miage.
- b. Col Infranchissable, ghiacciaio del Miage.
- c. Col de Trélatête, ghiacciaio di Trélatête, ghiacciaio de la Lex Blanche.
- d. Petit Mont Blanc, ghiaccio di Trélatête, ghiacciaio di la Lex Blanche (con esclusione della zona a valle del Mont Tzuc e delle Aiguilles Combal).
- e. Aiguille des Glaciers, ghiacciaio di La Lex Blanche.
- f. Pyramide des Calcaires – alpe di la Lex Blanche.
- g. Col Chavanne, vallone Lex Blanche
- h. Mont Fortin, alpe Lex Blanche, alpe Arvieille, lago Combal

Comprensorio n. 3 di La Thuile

comprendente le seguenti zone per l'esercizio dell'attività di trasporto sciatori:

- a. Mont Miravidi, loc. Pointe Rousse, Verney.
- b. Col de l'Arguerey, vallone torrent de la Taveraz, Verney.
- c. Monte Ouille, Grand Berrier, Plan Veylé.
- d. Pointe Léchaud, Vallone di Chavanne, lago Chavanne.
- e. Mont Fortin, Chavanne, Berrio Blanc.
- f. Mont Fort, Berrio Blanc, vallone di Youlaz, la Balme.

Délibération n° 679 du 6 mars 2000,

portant approbation de modifications de l'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 (Réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement) modifiée, limitativement aux zones n° 1 de Courmayeur, n° 3 de La Thuile et n° 5 de Valgrisenche, Arvier et La Thuile.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'annexe A) de la loi régionale n° 15 du 4 mars 1988 modifiée, portant réglementation du vol en montagne aux fins de la protection de l'environnement, est modifiée de la manière indiquée ci-après, limitativement aux ressorts n° 1 de Courmayeur, n° 3 de La Thuile et n° 5 de Valgrisenche, Arvier et La Thuile :

Ressort n° 1 de Courmayeur

comprenant, pour l'exercice des activités de transport des skieurs, les zones suivantes :

- a. Col des Aiguilles Grises, glacier de Bionassay, glacier du Dôme et le confluent de celui-ci et du glacier du Miage.
- b. Col Infranchissable, glacier du Miage.
- c. Col de Trélatête, glacier de Trélatête, glacier de la Lex Blanche.
- d. Petit Mont Blanc, glacier de Trélatête, glacier de la Lex Blanche (la zone située en aval du Mont Tzuc et des Aiguilles Combal exclue).
- e. Aiguille des Glaciers, glacier de la Lex Blanche.
- f. Pyramide des Calcaires, alpe de la Lex Blanche.
- g. Col Chavanne, vallon Lex Blanche.
- h. Mont Fortin, alpe Lex Blanche, alpe Arvieille, lac Combal.

Ressort n° 3 de La Thuile

comprenant, pour l'exercice des activités de transport des skieurs, les zones suivantes :

- a. Mont Miravidi, lieu-dit Pointe Rousse, Verney.
- b. Col de l'Arguerey, vallon du torrent de la Taveraz, Verney.
- c. Monte Ouille, Grand Berrier, Plan Veylé.
- d. Pointe Léchaud, vallon de Chavanne, lac Chavanne.
- e. Mont Fortin, Chavanne, Berrio Blanc.
- f. Mont Fort, Berrio Blanc, vallon de Youlaz, La Balme.

Comprensorio n. 5 di Valgrisenche, Arvier e La Thuile

comprendente le seguenti zone per l'esercizio dell'attività di trasporto sciatori:

- a. Tête du Rutor, Rifugio Deffeyes, Piano del Glacier, Villaret.
- b. Vedettes du Rutor, Lago del Rutor, loc. Le Cascade, loc. La Joux, loc. Villaret.
- c. Mont Rouge, lac de Bellecombe.
- d. Mont Freduaz, lac de Combe Sozin.
- e. Becca di Tos, Ghiacciaio di Tos, vallone di Borègne, Chamin, Chamençon.
- f. Château Blanc, Doravidi, Piede Becca di Ceré, Alpe di Orfenille, Planaval.
- g. Monte Feluma, Ghiacciaio di Feluma, Maison Forta, Valgrisenche.
- h. Becca di Pré d'Amont, Col Cussuna, Becca di Tey, Truc de la Seja, loc. Le Rocher, Becca dei Quattro Denti.
- i. Tête du Rutor, Ghiacciaio del Morion, Mont Cornet, Becca di Tey.
- l. Tête du Rutor, Ghiacciaio del Morion, Rifugio Scavarda, vallone Alpe Vieille, Bonne, Monte Alpe Vieille.
- m. Punta Ormelune, Ghiacciaio dell'Ormelune, costa di Suzzei, Grande Alpe, Usellière.
- n. Punta Moureun, Ghiacciaio di Moureun, vallone di Quark, Grande Alpe, Usellière.
- o. Becca de la Traversière, Ghiacciaio du Mont Glayrettaz, Rifugio Bezzi.
- p. Grande Traversière, Alpe Vaudet.
- q. Truc Blanc, Ghiacciaio dei Giasson, vallone Mont Forciaz, Usellières.
- r. Vallone di Invergnan, Alpe di Mont Forciaz, Usellières, vallone del Bouc, Alpe L'Épée, Punta Rabuigne;

2) di disporre che la cartografia presentata dai Comuni di COURMAYEUR e LA THUILE sia integrata con l'individuazione delle zone del comprensorio, in analogia alle cartografie attualmente a disposizione delle Stazioni forestali. Tali cartografie integrative dovranno essere trasmesse in n. 10 copie, alla Direzione Ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, che provvederà ad inviarle alle strutture convocate in sede di Conferenza dei Servizi;

3) di stabilire che le autorizzazioni concesse saranno suscettibili di revisione a fronte di future normative ambientali più restrittive;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Ressort n° 5 de Valgrisenche, Arvier et La Thuile

comprenant, pour l'exercice des activités de transport des skieurs, les zones suivantes :

- a. Tête du Rutor, refuge Deffeyes, Plan du Glacier, Villaret.
- b. Vedettes du Rutor, lac du Rutor, lieu-dit Le Cascade, lieu-dit La Joux, lieu-dit Villaret.
- c. Mont Rouge, lac de Bellecombe.
- d. Mont Freduaz, lac de Combe Sozin.
- e. Becca de Tos, glacier de Tos, vallon de Borègne, Chamin, Chamençon.
- f. Château Blanc, Doravidi, pied de la Becca de Ceré, alpe d'Orfenille, Planaval.
- g. Mont Feluma, glacier de Feluma, Maison Forta, Valgrisenche.
- h. Becca de Pré d'Amont, col Cussuna, Becca de Tey, Truc de la Seja, lieu-dit Le Rocher, Becca des Quatre Dents.
- i. Tête du Rutor, glacier du Morion, Mont Cornet, Becca de Tey.
- l. Tête du Rutor, glacier du Morion, refuge Scavarda, vallon Alpe Vieille, Bonne, Mont Alpe Vieille.
- m. Pointe Ormelune, glacier de l'Ormelune, côte de Suzzei, Grande Alpe, Usellière.
- n. Pointe Moureun, glacier de Moureun, vallon de Quark, Grande Alpe, Usellière.
- o. Becca de la Traversière, glacier du Mont Glayrettaz, refuge Bezzi.
- p. Grande Traversière, Alpe Vaudet.
- q. Truc Blanc, glacier des Giasson, vallon Mont Forciaz, Usellières.
- r. Vallon d'Invergnan, alpe du Mont Forciaz, Usellières, vallon du Bouc, alpe de l'Épée, Pointe Rabuigne.

2) La cartographie présentée par les communes de COURMAYEUR et de LA THUILE doit être complétée par la délimitation des zones des ressorts respectifs, effectuée d'une manière analogue à celle adoptée pour les cartographies dont disposent les postes forestiers. Lesdites cartographies complémentaires doivent être transmises en 10 exemplaires à la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics qui se chargera de les envoyer aux structures ayant pris part à la conférence des services.

3) Les autorisations accordées peuvent faire l'objet de rectifications si des dispositions plus restrictives en matière d'environnement sont adoptées.

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 681.

Rettifica della deliberazione della Giunta regionale n. 9114 del 9 ottobre 1992 concernente «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione agraria del comprensorio situato in località Mont Choué in Comune di SAINT-NICOLAS».

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di rettificare la propria precedente Deliberazione n. 9114 del 9 ottobre 1992 concernente la «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di sistemazione agraria del comprensorio situato in località Mont Choué in Comune di SAINT-NICOLAS», sostituendo il punto 2) del dispositivo con il seguente:

«2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti condizioni:

- si segua maggiormente la situazione preesistente, evitando un eccessivo spianamento: la pendenza trasversale dei terrazzamenti dovrà essere quanto più possibile mantenuta, compatibilmente con la possibilità di lavorazione con mezzi meccanici;
- vengano mantenuti gli alberi di maggior pregio;
- siano osservate le ulteriori prescrizioni dettate a suo tempo dall'Assessorato dell'Agricoltura, Foreste ed Ambiente Naturale con nota n. 3975/ DS-STANF del 15.07.1991, già in possesso del richiedente;»

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 6 marzo 2000, n. 692.

Individuazione, per l'anno 2000, delle prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale (ex-aggiuntive) da erogare agli assistiti del Servizio Sanitario Regionale, in applicazione della legge regionale 16.12.1991, n. 76.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di individuare, per l'anno 2000, le prestazioni di assistenza sanitaria a regolamentazione regionale rientranti nei livelli di assistenza da erogare agli assistiti del Servizio Sanitario Regionale da parte dell'U.S.L. come da allegato A) facente parte integrante della presente deliberazione;

Délibération n° 681 du 6 mars 2000,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 9114 du 9 octobre 1992 portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réorganisation agricole du ressort situé au lieu-dit Mont Choué, dans la commune de SAINT-NICOLAS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Le point 2) du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 9114 du 9 octobre 1992, portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réorganisation agricole du ressort situé au lieu-dit Mont Choué, dans la commune de SAINT-NICOLAS, est remplacé comme suit :

«2) La présente appréciation positive est subordonnée au respect des conditions suivantes :

- Il y a lieu de s'approcher davantage de la situation précédente et d'éviter un aplanissement excessif du terrain : la pente transversale des terrassements doit être conservée autant que possible, sans toutefois porter préjudice à la possibilité d'utiliser des engins mécaniques pour effectuer les travaux agricoles ;
- Les arbres de plus grande valeur doivent être conservés ;
- Il y a lieu de respecter les prescriptions formulées par l'Assessorat de l'agriculture des forêts et de l'environnement, dans sa lettre du 15 juillet 1991, réf. n° 3975/DS-STANF, qui a déjà été transmise au demandeur.»

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 692 du 6 mars 2000,

portant détermination, au titre de l'an 2000, des prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional (anciennes prestations complémentaires) en faveur des usagers du Service sanitaire régional, en application de la loi régionale n° 76 du 16 décembre 1991.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Les prestations sanitaires réglementées à l'échelon régional que l'USL doit assurer au titre de l'an 2000 en faveur des usagers du Service sanitaire régional sont déterminées au sens de l'annexe A qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) di rinviare a successivi provvedimenti dirigenziali l'erogazione del finanziamento all'U.S.L. per la copertura delle spese derivanti dall'erogazione delle suddette prestazioni dando atto che lo stesso rientra nel finanziamento globale di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 186 del 29 gennaio 2000 e che con provvedimento dirigenziale n. 642 del 15 febbraio 2000, si è trasferito, in attesa dell'approvazione del Bilancio pluriennale di previsione e del bilancio preventivo per l'anno 2000 all'U.S.L. un primo finanziamento di lire 3.040.000.000 pari all'80% dell'importo complessivo di lire 3.800.000.000 già impegnato con deliberazione della Giunta regionale n. 4835 del 20 dicembre 1999;

3) di stabilire che il finanziamento di cui sopra sia ripartito dall'U.S.L. fra le varie prestazioni, tenuto conto della pregressa esperienza e dei bisogni dell'utenza scegliendo per l'approvvigionamento e l'erogazione le modalità più economiche ed efficienti;

4) di stabilire che l'U.S.L. presenti appositi rendiconti semestrali delle spese sostenute per ogni singola prestazione;

5) di trasmettere la presente deliberazione all'U.S.L. per i provvedimenti di competenza;

6) di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

ALLEGATO A) ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 692 DEL 6 MARZO 2000

A) PRESTAZIONI EROGABILI ALLA GENERALITÀ DEI CITTADINI AVENTI DIRITTO SENZA LIMITAZIONE DI REDDITO FATTA COMUNQUE SALVA LA PARTECIPAZIONE ALLA SPESA SANITARIA, SECONDO LA VIGENTE NORMATIVA.

1) TRASPORTI PER TERAPIA RADIANTE E CICLI DI CHEMIOTERAPIA (NON EFFETTUABILI IN VALLE D'AOSTA):

L'U.S.L. della Valle d'Aosta (indicata successivamente U.S.L.) è tenuta ad intervenire nelle spese di viaggio che sostengono pazienti residenti in Valle d'Aosta che si sottopongono a terapia radiante e a cicli di chemioterapia (non effettuabili in Valle d'Aosta), compresa l'impostazione del piano di cura, in sedi ospedaliere fuori del territorio della Valle d'Aosta secondo le seguenti modalità:

- rimborso pari ad 1/5 del prezzo di un litro di benzina super per chilometro percorso con mezzo proprio o con auto pubblica;
- rimborso totale dei biglietti di viaggio nel caso di utilizzo di mezzi di trasporto pubblici.
- rimborso totale dei pedaggi autostradali per coloro che utilizzano il mezzo proprio.

2) Le virement de crédits à l'USL pour la couverture des dépenses dérivant de la fourniture des prestations susdites est renvoyé à des actes du dirigeant. Il y a lieu de rappeler que lesdits crédits sont compris dans le financement global visé à la délibération du Gouvernement régional n° 186 du 29 janvier 2000 et que, par l'acte du dirigeant n° 642 du 15 février 2000, il a été viré à l'USL, dans l'attente de l'approbation du budget prévisionnel pluriannuel et du budget prévisionnel 2000, une première tranche de 3 040 000 000 L, correspondant à 80% du montant global de 3 800 000 000 L, déjà engagé par la délibération du Gouvernement régional n° 4835 du 20 décembre 1999 ;

3) L'USL est tenue de répartir le financement susmentionné au titre des différentes prestations, compte tenu de l'expérience et des besoins des usagers, et de choisir, pour l'approvisionnement du matériel et la fourniture des prestations en cause, les modalités les plus économiques et efficaces ;

4) L'USL est tenue de présenter tous les six mois des comptes rendus des dépenses supportées au titre de chaque prestation ;

5) La présente délibération est transmise à l'USL pour les actes qui relèvent de sa compétence ;

6) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

ANNEXE A) DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 692 DU 6 MARS 2000

A) PRESTATIONS EN FAVEUR DE L'ENSEMBLE DES AYANTS DROIT, SANS LIMITES DE REVENU ET SANS PRÉJUDICE DE LEUR CONCOURS AUX FRAIS SANITAIRES AU SENS DES DISPOSITIONS EN VIGUEUR.

1) TRANSPORT POUR RADIOTHÉRAPIE ET CYCLES DE CHIMIOTHÉRAPIE (NE POUVANT ÊTRE EFFECTUÉS EN VALLÉE D'AOSTE) :

L'USL de la Vallée d'Aoste (dénommée ci-après USL) est tenue de participer aux frais de déplacement que supportent les malades résidant en Vallée d'Aoste qui se soumettent à une radiothérapie et à des cycles de chimiothérapie (ne pouvant être effectués dans la région) – y compris l'établissement d'un plan de soins – dans des hôpitaux situés hors du territoire de la Vallée d'Aoste, selon les modalités suivantes :

- remboursement correspondant à 1/5 du prix d'un litre d'essence super, pour chaque kilomètre parcouru en utilisant une voiture particulière ou une voiture publique ;
- remboursement total des tickets de voyage au cas où des moyens de transport en commun seraient utilisés ;
- remboursement total des péages autoroutiers au cas où une voiture particulière serait utilisée.

I rimborsi di cui si tratta sono corrisposti, in un'unica soluzione, al termine del ciclo di terapia, su istanza dei pazienti interessati, corredata da una dichiarazione del Presidio ospedaliero attestante la data dei trattamenti effettuati.

2) NUTRIZIONE ARTIFICIALE DOMICILIARE:

La nutrizione artificiale domiciliare (NAD) è erogata tramite l'U.S.L. ai soggetti che a causa della loro patologia, o delle sequele delle terapie a cui sono sottoposti richiedono un intervento nutrizionale quale parte integrante della terapia.

In caso di soggetto non autosufficiente viene richiesta la presenza di una persona che assuma un ruolo vicario nell'assolvimento dei compiti previsti per i soggetti autosufficienti. Per i soggetti non autosufficienti ospiti di strutture residenziali (microcomunità, case di riposo convenzionate, RSA) referente della procedura è il servizio infermieristico della stessa.

L'indicazione alla NAD, come da protocollo in uso presso il Presidio ospedaliero, deve essere prescritta esclusivamente da un medico che fa parte del gruppo ospedaliero per la nutrizione artificiale istituito con deliberazione dell'U.S.L..

Per attivare un programma di NAD, è richiesta la previsione di una congrua aspettativa di vita e la disponibilità del paziente stesso o di un'altra persona da lui nominata o nominata quale legale rappresentante, a collaborare attivamente alla gestione del programma.

Nel caso di soggetti ospitati in strutture residenziali la NAD sarà attivata con procedura di dimissione programmata che preveda da parte della struttura interessata la capacità di esercizio delle modalità assistenziali necessarie.

Per effettuare la NAD si richiedono condizioni igieniche ed ambientali adeguate (sia che si tratti di domicilio che di struttura).

La prescrizione dietoterapica dei prodotti nutrizionali deve essere redatta da un componente del gruppo della Nutrizione Artificiale che contestualmente individua il medico referente, inviata all'Unità Operativa della Farmacia del Presidio Ospedaliero e comunicata all'avvio del servizio alla Direzione Sanitaria del Presidio ospedaliero.

Nel caso la richiesta di NAD venga fatta dal medico di base, è necessario che il paziente, munito della stessa venga inviato, per gli opportuni accertamenti e l'eventuale prescrizione all'ambulatorio di dietologia dell'U.S.L..

L'addestramento, la richiesta al corso d'addestramento, le modalità di svolgimento della NAD, i necessari controlli clinico laboratoristici e tecnici, l'interruzione, l'informazio-

Les remboursements en cause sont versés en une seule tranche à l'issue du cycle de soins ; les patients concernés doivent présenter une demande à cet effet, assortie d'une déclaration de l'hôpital attestant la date à laquelle les traitements ont été effectués.

2) ALIMENTATION ARTIFICIELLE À DOMICILE :

L'alimentation artificielle à domicile (NAD) est fournie par l'USL aux personnes qui, du fait de leur maladie ou des séquelles des thérapies auxquelles elles sont soumises, ont besoin d'une aide en matière d'alimentation, en tant que partie intégrante de la thérapie.

Si la personne concernée est dépendante, la présence d'une personne remplissant les tâches prévues pour les sujets autonomes est requise. Pour ce qui est des personnes dépendantes hébergées dans des centres d'accueil (micro-communautés, maisons de retraite conventionnées, établissements d'hébergement et de soins), la structure chargée de l'application de la procédure en question est le service de soins infirmiers desdits centres.

L'alimentation artificielle à domicile doit être prescrite, suivant le protocole utilisé à l'hôpital, uniquement par un médecin membre du groupe hospitalier pour l'alimentation artificielle institué par délibération de l'USL.

Un programme d'alimentation artificielle à domicile peut être mis en œuvre uniquement si l'espérance de vie du malade concerné est suffisante et si ce dernier ou une personne qu'il aurait nommé à cet effet ou son représentant légal sont disposés à collaborer activement à la gestion du programme.

Pour ce qui est des personnes hébergées dans des centres d'accueil, l'alimentation artificielle à domicile est mise en œuvre dans le cadre de la procédure de sortie de l'hôpital planifiée, au sens de laquelle la structure concernée doit être en mesure d'assurer aux patients l'assistance nécessaire.

L'alimentation artificielle à domicile requiert des conditions hygiéniques et environnementales appropriées (aussi bien à domicile que dans les structures d'hébergement).

La prescription thérapeutique des produits nutritifs doit être effectuée par un membre du groupe pour l'alimentation artificielle, porter l'indication du médecin responsable, être transmise à l'Unité opérationnelle de pharmacie de l'hôpital et communiquée à la Direction sanitaire de l'hôpital au moment du début de la thérapie.

Si la demande d'alimentation artificielle à domicile est présentée par un médecin de base, le malade doit se rendre, avec celle-ci, au centre de diététique de l'USL pour être soumis aux examens nécessaires et obtenir éventuellement la prescription y afférente.

La formation, la demande de participation à un cours de formation, les modalités de déroulement de l'alimentation artificielle à domicile, les contrôles cliniques, de laboratoire

ne al paziente sono di competenza del medico referente (per il singolo caso) del gruppo ospedaliero per la NAD.

Sarà cura del Gruppo ospedaliero per la nutrizione dare indicazioni perché il servizio venga svolto in modo corretto e nel rispetto delle procedure da parte di tutti coloro che partecipano alla realizzazione del programma.

La scelta dei presidi dietetici da prescrivere al paziente deve avvenire tra quelli presenti e utilizzati nel Presidio Ospedaliero. I presidi nutrizionali sono forniti dall'U.S.L..

Il paziente o il suo legale rappresentante possono richiedere con domanda scritta la sospensione o l'interruzione del trattamento.

La strumentazione necessaria alla realizzazione di una NAD completa, ad integrazione di quanto previsto dal decreto ministeriale che regola l'assistenza protesica (es. materiali per connessione o medicazione), è fornita dall'U.S.L..

Tale strumentazione deve essere mantenuta in buono stato di conservazione e riconsegnata qualora cessi o sia interrotta la prescrizione.

I medici di Medicina Generale ed il personale infermieristico operante nei distretti socio-sanitari, nell'ambito dei programmi di aggiornamento professionale obbligatori, devono partecipare a corsi di aggiornamento professionale organizzati dall'U.S.L. e finalizzati all'informazione e all'utilizzo corretto della metodica di cui si tratta.

3) INTERVENTI DI FLUOROPROFILASSI:

Gli interventi di fluoroprofilassi, rivolti ai minori compresi nella fascia di età 0-14 anni, devono essere effettuati secondo quanto previsto dai bilanci di salute nell'ambito delle attività dei distretti socio-sanitari.

4) TRAPIANTI D'ORGANO EFFETTUATI ALL'ESTERO PRESSO CENTRI DI ALTISSIMA SPECIALIZZAZIONE:

Per i trapianti d'organo di cui ai decreti 24 gennaio 1990 e 30 agosto 1991, l'U.S.L. rimborsa agli assistiti autorizzati al ricovero all'estero presso centri di altissima specializzazione la quota della spesa di carattere strettamente sanitaria documentata e non ammessa al rimborso ai sensi del decreto 3 novembre 1989.

5) FORNITURA GUANTI STERILI AI SOGGETTI PARAPLEGICI:

L'U.S.L. è autorizzata a fornire direttamente ai soggetti affetti da paraplegia, accertata mediante certificato rilasciato da un medico specialista dell'U.S.L., un quantitativo giornaliero di n. 2 paia di guanti sterili su prescrizione del medico curante per un fabbisogno massimo necessario per un mese.

et techniques nécessaires, l'interruption de la procédure et l'information du malade sont du ressort du médecin responsable (pour chaque cas) de l'alimentation artificielle à domicile, appartenant au groupe hospitalier.

Le groupe hospitalier pour l'alimentation artificielle est chargé de fournir toute indication utile au bon déroulement du service et au respect des procédures fixées par l'ensemble des personnes concernées par la réalisation du programme.

Les produits diététiques à prescrire pour chaque patient doivent être choisis parmi ceux présents et utilisés à l'hôpital. Les produits nutritifs sont fournis par l'USL.

Le malade ou son représentant légal peuvent demander par écrit la suspension ou l'interruption des soins.

Les instruments nécessaires à la fourniture d'une alimentation artificielle complète à domicile (par exemple matériels de jonction ou pansements) sont fournis par l'USL.

Lesdits instruments doivent être conservés en bon état et rendus à l'USL en cas de cessation ou d'interruption de la thérapie.

Dans le cadre des programmes de recyclage professionnel obligatoire, les médecins généralistes et le personnel infirmier œuvrant dans les districts socio-sanitaires doivent suivre des cours de recyclage, organisés par l'USL, visant à dispenser des informations relativement aux procédures en question et à enseigner leur application correcte.

3) FLUOROPROPHYLAXIE :

Les actions de fluoroprophyllaxie, destinées aux mineurs compris dans la tranche d'âge allant de 0 à 14 ans, doivent être effectuées suivant les bilans de santé dans le cadre des activités des districts socio-sanitaires.

4) GREFFES D'ORGANES OPÉRÉES À L'ÉTRANGER DANS DES CENTRES HAUTEMENT SPÉCIALISÉS :

Pour ce qui est des greffes d'organes visées aux décrets du 24 janvier 1990 et du 30 août 1991, l'USL rembourse aux personnes inscrites au service sanitaire et autorisées à se faire hospitaliser à l'étranger, dans des centres hautement spécialisés, les dépenses d'ordre strictement sanitaire, documentées et non admises au remboursement au sens du décret du 3 novembre 1989.

5) FOURNITURE DE GANTS STÉRILES AUX PARAPLÉGIQUES :

L'USL est autorisée à fournir directement aux sujets atteints de paraplégie deux paires de gants stériles par jour, sur prescription du médecin traitant et jusqu'à concurrence de la quantité maximum nécessaire pour un mois, à condition que l'état desdits sujets soit attestée par un certificat délivré par un médecin spécialiste de l'USL.

6) PRESTAZIONI ASSISTENZIALI A FAVORE DI SOGGETTI NEFROPATICI SOTTOPOSTI A TRATTAMENTO DIALITICO O A TRAPIANTO RENALE :

L'U.S.L. è autorizzata a rimborsare le spese non di carattere sanitario connesse alla prestazione sanitaria sostenute da soggetti nefropatici e più precisamente:

- spese di trasporto dei nefropatici cronici presso il servizio di nefrologia e dialisi del Presidio ospedaliero di Aosta per i trattamenti di emodialisi:

per trasferimenti effettuati con mezzi pubblici e propri:

- a) rimborso dei biglietti di viaggio in treno, autobus e pullman di linea.

I rimborsi di cui sopra sono liquidati bimestralmente dall'U.S.L., su presentazione di una apposita distinta con allegati i biglietti di viaggio ed una dichiarazione del servizio di nefrologia e dialisi sui giorni in cui il paziente interessato ha effettuato la dialisi.

- b) rimborso di 1/5 del costo di un litro di benzina super per chilometro percorso con mezzo proprio o di terzi, con esclusione, per entrambi i casi, di soggetti residenti nei comuni del distretto socio-sanitario n. 5 e nel distretto n. 12 (Donnas).

I rimborsi di cui alla lettera b) sono liquidati bimestralmente dall'U.S.L., su presentazione di un'apposita distinta dei chilometri percorsi con allegata una dichiarazione del servizio di nefrologia e dialisi sui giorni in cui il paziente interessato ha effettuato le dialisi.

Per trasferimenti effettuati con taxi o vetture di autonoleggio:

L'autorizzazione ad utilizzare taxi o vetture di autonoleggio è concessa dal Direttore sanitario del Presidio ospedaliero quando ricorrano le seguenti condizioni:

- a) al paziente che, per espressa motivata dichiarazione da parte del primario del servizio di nefrologia e dialisi, non possa, per motivi di carattere sanitario, utilizzare un mezzo privato dallo stesso condotto o mezzi pubblici e non abbia familiari in grado di provvedere al suo trasporto in ospedale;
- b) eccezionalmente al paziente che, per espressa motivata dichiarazione da parte del primario del servizio di nefrologia e dialisi, in coincidenza con la mancanza di idonei collegamenti di trasporto in relazione al proprio domicilio, alla particolare situazione sociale, familiare ed economica, documentata dal servizio sociale ospedaliero o territoriale, incontri difficoltà non altrimenti superabili per raggiungere il Presidio ospedaliero;

6) PRESTATIONS EN FAVEUR DES NÉPHRÉTIQUES SOUMIS À DIALYSE OU À UNE GREFFE DU REIN :

L'USL est autorisée à rembourser les frais d'ordre sanitaire relatifs aux prestations dont ont bénéficié les néphrétiques, à savoir :

- frais de déplacement des néphrétiques chroniques vers le service de néphrologie et dialyse du centre hospitalier d'Aoste pour les traitements d'hémodialyse :

Lorsque le déplacement est effectué par des moyens de transport en commun ou une voiture particulière :

- a) Remboursement des tickets de voyage (train, autobus et autocar réguliers).

Ledit remboursement est liquidé tous les deux mois par l'USL, sur présentation d'un compte rendu assorti des tickets de voyage et d'une déclaration délivrée par le service de néphrologie et dialyse indiquant les jours où le malade en cause a été soumis à dialyse ;

- b) Remboursement correspondant à 1/5 du prix d'un litre d'essence super, pour chaque kilomètre parcouru au moyen d'une une voiture particulière ou d'une voiture appartenant à des tiers, à l'exception, dans les deux cas, des sujets résidant dans les communes du district socio-sanitaire n° 5 et dans le district n° 12 (Donnas).

Le remboursement visé à la lettre b) est liquidé tous les deux mois par l'USL, sur présentation d'un compte rendu des kilomètres parcourus et d'une déclaration délivrée par le service de néphrologie et dialyse indiquant les jours où le malade en cause a été soumis à dialyse.

Lorsque le déplacement est effectué en utilisant un taxi ou une voiture de louage :

Le directeur sanitaire du centre hospitalier autorise le malade à utiliser un taxi ou une voiture de louage :

- a) Lorsque le malade ne peut pas, d'après une déclaration explicite et motivée du médecin-chef du service de néphrologie et dialyse et pour des raisons d'ordre sanitaire, conduire sa voiture particulière ou utiliser des moyens de transport en commun, ni faire appel à l'aide d'un membre de sa famille pour le déplacement vers l'hôpital ;
- b) À titre exceptionnel, d'après une déclaration explicite et motivée du médecin-chef du service de néphrologie et dialyse, lorsque le malade dont l'habitation est située à un endroit non desservi par des moyens de transport en commun, se trouve dans une situation sociale, familiale et économique particulière – documentée par le service social hospitalier et territorial – et, de ce fait, a des difficultés insurmontables à se rendre au centre hospitalier par d'autres moyens.

Modalità di utilizzo del taxi o autovettura di noleggio:

il paziente, autorizzato a servirsi di taxi o autovettura di noleggio, utilizza per il percorso di andata abitazione-Presidio ospedaliero, un taxista o autonoleggiatore del proprio comune o, in mancanza, uno del comune più vicino e, per il percorso di ritorno Presidio ospedaliero-abitazione, un taxista o autonoleggiatore di AOSTA.

Le tariffe da applicare da parte dei taxisti o autonoleggiatori che effettuano i servizi sono fissate dall'U.S.L. sentite le categorie interessate.

Le spese di cui sopra sono liquidate a scadenza mensile dall'U.S.L., su trasmissione, da parte del taxista o dell'autonoleggiatore, di regolari fatture; nel controllare le fatture, l'U.S.L. accerta presso il servizio di nefrologia e dialisi l'esatta rispondenza delle date dei trasporti con quelle di effettiva effettuazione della dialisi.

- spese non di carattere sanitario per prestazioni sanitarie ambulatoriali connesse con il trapianto o finalizzate al trapianto renale (trasporti, accompagnatore, ecc.), effettuate in Italia e all'estero;
- spese per prestazioni di odontostomatologia connesse con il trapianto renale.

Per le spese di trasporto del malato e dell'eventuale accompagnatore connessi con il ricovero effettuato in paesi esteri ed in Italia per trapianto renale si applicano le disposizioni di cui ai decreti 30 novembre 1989 e 24 gennaio 1990.

La liquidazione del rimborso delle spese sostenute dall'U.S.L. avviene su presentazione da parte della stessa di apposito rendiconto indicante i nominativi dei soggetti, la sede e la denominazione della struttura interessata, la tipologia degli interventi e l'ammontare delle relative spese sostenute.

7) PRESTAZIONI ASSISTENZIALI A FAVORE DI SOGGETTI SOTTOPOSTI A TRAPIANTO D'ORGANO:

L'U.S.L. è autorizzata al rimborso ai soggetti sottoposti a trapianto d'organo e che non rientrano nel precedente punto 6) delle spese sostenute e documentate di carattere non sanitario sostenute per prestazioni sanitarie ambulatoriali o in regime di ricovero o day-hospital connesse con il trapianto o finalizzate al trapianto (trasporti - nei limiti di 1/5 del costo di un litro di carburante oltre il pedaggio autostradale e della seconda classe per i mezzi pubblici -, accompagnatore, ecc.), effettuate in Italia o all'estero, ferme restando le disposizioni di cui al D.M. 30 novembre 1989 e 24 gennaio 1990 e successive modificazioni ed integrazioni.

8) MATERIALE DI MEDICAZIONE PER PAZIENTI AFFETTI DA PATOLOGIE GRAVI INTERESSANTI LA CUTE: PIAGHE DA DECUBITO, TURBE VASCOLARI, NEOPLASIE, LARINGECTOMIZZATI E STOMIZZATI, USTIONI E RAGADI E POSTUMI DI FERITE CHIRURGICHE:

Modalités d'utilisation du taxi ou d'une voiture de louage :

Le malade autorisé à utiliser un taxi ou une voiture de louage pour se rendre au centre hospitalier fait appel, pour l'aller, à un chauffeur de taxi ou à un chauffeur de voiture de louage de sa commune ou, à défaut de celui-ci, de la commune la plus proche et, pour le retour, à un chauffeur de taxi ou à un chauffeur de voiture de louage d'AOSTE.

Les tarifs afférents aux taxis et aux voitures de louage dont il est question sont fixés par l'USL, les catégories concernées entendues.

Les frais susdits sont liquidés tous les mois par l'USL, sur présentation, par le chauffeur du taxi ou par le responsable de la voiture de louage, des factures y afférentes ; l'USL contrôle les factures et vérifie si les dates indiquées sur celles-ci correspondent, d'après le service de néphrologie et dialyse, aux jours où le malade en cause a été soumis à dialyse.

- frais d'ordre non sanitaire pour des prestations fournies dans le cadre d'un dispensaire, en Italie ou ailleurs, et ayant trait à la greffe du rein (déplacements, accompagnateur, etc.).
- frais pour des prestations d'odontostomatologie ayant trait à la greffe du rein.

Pour ce qui est des frais de déplacement du malade et, éventuellement, de l'accompagnateur, en vue de l'hospitalisation en Italie ou ailleurs pour la greffe du rein, il est fait application des dispositions visées aux décrets du 30 novembre 1989 et du 24 janvier 1990.

Le remboursement des frais supportés par l'USL a lieu sur présentation, par celle-ci, d'un compte rendu indiquant les noms des personnes concernées, le siège et la dénomination de la structure en cause, la typologie des interventions et le montant des frais supportés.

7) PRESTATIONS EN FAVEUR DES PATIENTS AYANT SUBI UNE GREFFE :

L'USL est autorisée à rembourser aux patients ayant subi une greffe autre qu'une greffe du rein au sens du point 6), les dépenses non sanitaires supportées, en Italie ou à l'étranger, en vue des prestations médicales, liées à la greffe, dont les patients ont bénéficié en dispensaire, à l'hôpital ou à l'hôpital de jour (transport - péage autoroutier et 1/5 du prix d'un litre de carburant, ou ticket de deuxième classe des transports en commun -, accompagnateur, etc.). Lesdites dépenses doivent être dûment documentées. Les dispositions visées aux DM du 30 novembre 1989 et du 24 janvier 1990 modifiés et complétés, demeurent applicables.

8) PANSEMENTS DESTINÉS AUX PATIENTS ATTEINTS D'AFFECTIONS GRAVES DE LA PEAU (ESCARRES, MALADIES VASCULAIRES, NÉOPLASMES, LARYNGECTOMIES ET INTERVENTIONS CHIRURGICALES AU NIVEAU DE L'APPAREIL DIGESTIF, BRÛLURES ET RHAGADES ET SÉQUELLES DE BLESSURES CHIRURGICALES) :

L'U.S.L. è autorizzata a fornire gratuitamente, tramite le farmacie esterne convenzionate, materiale di medicazione destinato a pazienti affetti dalle sopracitate patologie, consistente in: compresse di garze sterili, bende, cerotti, disinfettanti e lubrificanti le cui caratteristiche dovranno essere individuate dall'U.B. Farmacia, mediante stipula di specifico Accordo con l'Associazione Titolari di Farmacia della Valle d'Aosta che ricomprenda anche il prezzo di tariffazione.

Il materiale dovrà essere prescritto dallo specialista della struttura ospedaliera pubblica o dal medico curante del paziente sulla base della diagnosi e del piano terapeutico dello specialista della struttura ospedaliera pubblica.

Il fabbisogno del materiale non può essere superiore per ciascuna prescrizione al consumo per 30 giorni.

La prescrizione deve riportare l'indicazione della patologia per la quale è stata effettuata.

L'U.S.L. è inoltre autorizzata a fornire ai pazienti che usufruiscono dell'Assistenza Infermieristica domiciliare, attraverso le infermiere che prestano l'assistenza domiciliare, il seguente materiale: guanti sterili, bende elastiche autoadesive, garze elastiche autoadesive porose, bendaggi idrocolloidali a placche, idrocolloide gel sulla base di quanto in dotazione nel Presidio ospedaliero.

8a) MATERIALE DI MEDICAZIONE PER BAMBINI COMPRESI NELLA FASCIA DI ETÀ 0 - 14 ANNI AFFETTI DA MALATTIE NEOPLASTICHE:

L'U.S.L. è autorizzata a fornire, tramite l'U.B. Farmacia del Presidio ospedaliero su presentazione di prescrizione rilasciata dal medico di famiglia o dal centro oncologico pubblico, contenente l'indicazione della patologia, articoli di medicazione ai bambini di età compresa tra 0-14 anni.

Il fabbisogno del materiale non può essere superiore per ciascuna prescrizione al consumo previsto per 30 giorni.

9) PRODOTTI ALIMENTARI SOSTITUTIVI DEL LATTE PER BAMBINI COMPRESI NELLA FASCIA DI ETÀ 0 - 14 ANNI AFFETTI DA ALLERGIE ALIMENTARI:

Il diritto alla fornitura è subordinato alla presentazione di una certificazione rilasciata da una struttura pediatrica pubblica. La consegna avviene tramite l'Unità Operativa di Farmacia del Presidio ospedaliero su presentazione di apposita prescrizione rilasciata da un medico pediatra dell'U.S.L. o da un medico specialista pediatra di libera scelta contenente il fabbisogno dei prodotti alimentari che non può essere superiore per ciascuna prescrizione al consumo previsto per 30 giorni.

10) PRESIDI E MATERIALE PER LA GESTIONE DOMICILIARE DEL PAZIENTE AFFETTO DA GRAVE INSUFFICIENZA RESPIRATORIA:

L'U.S.L. è autorizzata a fornire, su presentazione di prescrizione rilasciata da un medico specialista dell'U.O. Riani-

L'USL est autorisée à délivrer gratuitement, par l'intermédiaire des pharmacies, des compresses stériles, des bandes, des pansements adhésifs, des désinfectants et des lubrifiants en vue du traitement des maladies susmentionnées. Les caractéristiques des produits susvisés seront définies par l'UB de pharmacie de l'hôpital suite à un accord passé avec l'association des titulaires de pharmacies de la Vallée d'Aoste prenant en compte les prix y afférents.

Ledit matériel doit être prescrit par le médecin spécialiste du centre hospitalier public ou par le médecin traitant du patient sur la base du diagnostic et du plan thérapeutique émis par ledit spécialiste.

La quantité de matériel nécessaire ne peut dépasser, dans chaque ordonnance, la consommation prévue pour 30 jours.

L'ordonnance y afférente doit mentionner l'affection concernée.

L'USL est autorisée à fournir aux patients bénéficiant d'une assistance infirmière à domicile, par l'intermédiaire des infirmières chargée de ce service, le matériel suivant : gants stériles, bandes collantes élastiques, bandes collantes poreuses de crêpe élastique, bandages hydrocolloïdaux à plaques et gel hydrocolloïde, sur la base du matériel dont dispose le centre hospitalier.

8a) PANSEMENTS DESTINÉS AUX ENFANTS DE 0 À 14 ANS ATTEINTS DE MALADIES NÉOPLASIQUES :

L'USL est autorisée à fournir – par l'intermédiaire de l'UB de pharmacie de l'hôpital et sur ordonnance du médecin de famille ou d'un centre oncologique public portant l'indication de la maladie – des pansements en faveur des enfants d'un âge compris entre 0 et 14 ans.

La quantité de matériel prescrite dans chaque ordonnance ne doit pas dépasser la consommation prévue pour 30 jours.

9) PRODUITS ALIMENTAIRES SUBSTITUTIFS DU LAIT DESTINÉS AUX ENFANTS DE 0 À 14 ANS ATTEINTS D'ALLERGIES ALIMENTAIRES :

Le droit de recevoir les produits susmentionnés est subordonné à la présentation d'un certificat délivré par un service pédiatrique public. L'Unité opérationnelle de pharmacie de l'hôpital assure ladite fourniture, sur présentation de l'ordonnance y afférente, rédigée par un pédiatre d'un service de l'USL ou par un spécialiste pédiatre de libre choix et précisant le besoin en produits alimentaires prévu pour une durée de trente jours maximum.

10) PRODUITS ET MATÉRIEL POUR LE TRAITEMENT À DOMICILE DES MALADES ATTEINTS DE GRAVES INSUFFISANCES RESPIRATOIRES :

L'USL est autorisée à fournir les produits et le matériel indiqués ci-après aux malades atteints de graves insuffi-

mazione e Terapia antalgica, i presidi e materiale sottoindicati a soggetti affetti da grave insufficienza respiratoria:

- nasi artificiali (HME)
- valvole per fonazione
- collarini di fissaggio
- medicazione stomia tracheale assorbente
- pomata lubrificante
- tubo-prolunga antischiacciamento per ossigeno con raccordo per HME
- tubo prolunga antischiacciamento per ossigeno con occhialini
- sondini ossigeno
- circuito tubi per ventilatore (completo di catetere di Mount e di HME)
- sondini per aspirazione

MATERIALE TECNICO:

- stroller
- umidificatore

La revisione periodica e la manutenzione ordinaria (compreso il cambio del circuito tubi) riferita al suddetto materiale tecnico sono a carico dell'U.S.L.

Il fabbisogno del materiale tecnico non può essere superiore per ciascuna prescrizione al consumo previsto per 30 giorni.

11) PROTESI FONATORIE E MATERIALE D'USO PER I SOGGETTI LARINGECTOMIZZATI:

L'U.S.L. è autorizzata a fornire ai soggetti laringectomizzati su presentazione di prescrizione rilasciata da un medico specialista dell' O.R.L. dell'U.S.L. materiale d'uso prescritto per un fabbisogno rapportato al periodo sottoevidenziato:

- supporto (durata 3 mesi);
- protesi vocali – misura 10/8/6;
- colla (un barattolo durata 1 mese);
- dischi imbottiti e non imbottiti (una confezione al mese);
- sondini per aspiratore;
- contenitori per cannula;
- spazzolini e scovolini;
- valvola;

sances respiratoires, sur présentation de l'ordonnance d'un spécialiste de l'UO de réanimation et de thérapie antalgique :

- Nez artificiels (HME)
- Valves pour la phonation
- Colliers de fixation
- Médication stomato-trachéale absorbante
- Pommade lubrifiante
- Tuyau-rallonge anti-écrasement pour oxygène, avec raccord pour HME
- Tuyau-rallonge anti-écrasement pour oxygène, avec lunettes
- Sondes à oxygène
- Tuyaux pour le respirateur (complet de cathéter de Mount et de HME)
- Sondes pour aspiration ;

MATÉRIEL TECHNIQUE :

- Stroller
- Humidificateur.

La révision périodique et l'entretien ordinaire (y compris la substitution des tuyaux) du matériel technique susdit est à la charge de l'USL.

La quantité de matériel technique prescrite dans chaque ordonnance ne doit pas dépasser la consommation prévue pour 30 jours.

11) PROTHÈSES POUR LA PHONATION ET MATÉRIEL DE CONSOMMATION COURANTE DESTINÉS AUX LARYNGECTOMISÉS :

L'USL est autorisée à rembourser aux laryngectomisés les dépenses supportées pour les prothèses pour la phonation et le matériel de consommation courante indiqués ci-après, sur présentation d'une ordonnance d'un spécialiste de l'USL, relative à la consommation prévue pour la période mentionnée :

- support (pour trois mois) ;
- prothèses vocales – taille 10/8/6 ;
- colle (un pot par mois) ;
- disques rembourrés et non rembourrés (un paquet par mois) ;
- sondes pour aspirateur ;
- boîtier de canule ;
- brosses et goupillons ;
- valve ;

- soluzione disinfettante;
- detergente;

12) PRODOTTI ALIMENTARI APROTEICI PER SOGGETTI AFFETTI DA NEFROPATIA CRONICA O DA MALATTIE RARE CON EVOLUZIONE IN NEFROPATIA:

L' U.S.L. è autorizzata ad erogare in forma indiretta ai soggetti affetti da nefropatia cronica, accertata da un medico specialista dell'U.S.L., prodotti alimentari aproteici fino alla concorrenza massima mensile di spesa di lire 200.000.

Il rimborso all'assistito è corrisposto su presentazione della richiesta del medico curante vistata dalla farmacia e dello scontrino fiscale attestante la spesa sostenuta.

Le prescrizioni del medico curante devono essere redatte su modulario unico regionale.

B) PRESTAZIONI EROGABILI AI SOGGETTI AVENTI DIRITTO ALL'ESENZIONE DALLA PARTECIPAZIONE ALLA SPESA SANITARIA PER MOTIVI DI REDDITO SECONDO I CRITERI DEFINITI DALLA LEGGE 24 DICEMBRE 1993, N. 537 COME MODIFICATO DALLA LEGGE 23 DICEMBRE 1994 N. 724 E DALLA LEGGE 28 DICEMBRE 1995 N. 549 E AI SOGGETTI O NUCLEI TITOLARI DI UN REDDITO NON SUPERIORE AI LIMITI INDIVIDUATI DALLA LEGGE 4 NOVEMBRE 1992, N. 438 (COMMI 2° e 3° DELL'ARTICOLO 6) COME DA TABELLA SOTTORIPORTATA.

<i>Composizione del nucleo familiare</i>	<i>limiti stabiliti per il reddito del nucleo familiare</i>
unico componente	L. 30.000.000
due componenti	L. 42.000.000
tre componenti	L. 50.000.000
quattro componenti	L. 55.000.000
cinque componenti	L. 60.000.000
sei componenti	L. 65.000.000
sette componenti	L. 70.000.000
otto componenti	L. 75.000.000
oltre gli otto componenti	L. 75.000.000+ 5.000.000 per ciascun componente oltre gli otto

1) PRESIDI PER RIPARARE L'INCONTINENZA:

Gli ausili per riparare l'incontinenza vengono forniti direttamente dall'U.S.L. secondo le seguenti quantità:

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| • pannolone a mutandina | 120 pezzi al mese |
| • pannolone sagomato | 120 pezzi al mese |

- produit désinfectant ;
- produit détergent.

12) ALIMENTS SANS PROTÉINES DESTINÉS AUX MALADES ATTEINTS DE NÉPHROPATHIE CHRONIQUE OU DE MALADIES RARES POUVANT SE TRANSFORMER EN NÉPHROPATHIES :

L'USL est autorisée à fournir, d'une manière indirecte, aux malades atteints de néphropathie chronique, constatée par un spécialiste de l'USL, des aliments sans protéines jusqu'à concurrence de 200 000 L par mois maximum.

Le remboursement au malade en question est liquidé sur présentation de la demande y afférente signée par le médecin traitant et visée par la pharmacie, ainsi que du ticket de caisse attestant le montant de la dépense supportée.

Les prescriptions du médecin traitant doivent être rédigées sur le formulaire unique adopté à l'échelon régional.

B) PRESTATIONS EN FAVEUR DES PERSONNES EXEMPTÉES DU CONCOURS AUX FRAIS SANITAIRES POUR REVENU INSUFFISANT, SELON LES CRITERES DÉFINIS PAR LA LOI N° 537 DU 24 DÉCEMBRE 1993, MODIFIÉE PAR LA LOI N° 724 DU 23 DÉCEMBRE 1994 ET PAR LA LOI N° 549 DU 28 DÉCEMBRE 1995, ET EN FAVEUR DES PERSONNES OU DES FOYERS JUSTIFIANT D'UN REVENU NON SUPÉRIEUR AUX LIMITES ÉTABLIES PAR LES DEUXIÈME ET TROISIÈME ALINÉAS DE L'ART. 6 DE LA LOI N° 438 DU 4 NOVEMBRE 1992, AU SENS DU TABLEAU FIGURANT CI-APRES :

<i>Composition du foyer</i>	<i>Plafond de revenu établis au titre du foyer</i>
un seul membre	30 000 000 L
deux membres	42 000 000 L
trois membres	50 000 000 L
quatre membres	55 000 000 L
cinq membres	60 000 000 L
six membres	65 000 000 L
sept membres	70 000 000 L
huit membres	75 000 000 L
plus de huit membres	75 000 000 L + 5 000 000 L pour chaque membre en plus du huitième

1) PRODUITS POUR INCONTINENTS :

Les produits pour les incontinents sont directement fournis par l'USL suivant les quantités mentionnées ci-après :

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| • couches-culottes | 120 pièces par mois |
| • couches anatomiques | 120 pièces par mois |

- mutandine riutilizzabili 3 pezzi al mese
- pannolino rettangolare 150 pezzi al mese
- traverse impermeabili 60 pezzi al mese
- pannolini bimbo 150 pezzi al mese
- catetere monouso 30 pezzi al mese

Il diritto a una fornitura è subordinato alla presentazione di una certificazione rilasciata dall'U.O. di Urologia del Presidio ospedaliero dell'U.S.L. attestante l'incontinenza urinaria. La consegna viene effettuata per un fabbisogno di tre mesi.

2) PRESTAZIONI DI ODONTOSTOMATOLOGIA:

L'U.S.L. eroga ai cittadini iscritti al Servizio Sanitario regionale in misura intera se titolari di esenzione dalla partecipazione alla spesa sanitaria per motivi di reddito secondo i criteri definiti dalla legge 24 dicembre 1993, n. 537 come modificato dalla legge 23 dicembre 1994 n. 724 e dalla legge 28 dicembre 1995, n. 549 e in misura ridotta pari al 65% dell'importo sotto indicato se titolari di un reddito non superiore ai limiti stabiliti dalla tabella sopraportata, contributi finanziari per prestazioni di:

A. PROTESI DENTARIE, lire 100.000 per elemento sostituito.

Qualora la sostituzione interessi solo una emiarcata il rimborso può essere concesso una volta ogni triennio, qualora la sostituzione interessi l'apparato dentario complessivo, una volta ogni quinquennio.

B. CURE ORTODONTICHE, nella misura dell'80% della spesa, sino ad un massimo di lire 1.000.000 annue, per anni tre.

Hanno diritto ai contributi finanziari gli assistiti che si siano sottoposti alle prestazioni di cui al presente punto, fatturate nell'anno 2000.

Per ottenere i contributi finanziari i cittadini debbono presentare domanda all'U.S.L. su carta semplice (possibilmente con il modulo prestabilito), entro 60 giorni dalla data della fattura, allegando l'originale della fattura o ricevuta fiscale in data successiva al 1° gennaio 2000, rilasciata a titolo personale da medici o odontoiatri e da odontotecnici, ciascuno per le proprie competenze. Limitatamente al costo delle protesi dentarie sono altresì accettate le fatture e le ricevute fiscali emesse da società o da studi associati purchè gli originali delle stesse siano controfirmati da un medico o da un odontoiatra.

Le domande per i soggetti di età minore, sono rivolte da un esercente la potestà parentale.

L'U.S.L. può svolgere ogni controllo ritenuto utile per accertare l'effettuazione delle prestazioni e la regolarità delle pezze giustificanti le spese.

- culottes réutilisables 3 pièces par mois
- couches rectangulaires 150 pièces par mois
- alèses imperméables 60 pièces par mois
- couches pour enfants 150 pièces par mois
- cathéter à usage unique 30 pièces par mois

Le droit de recevoir les produits susmentionnés est subordonné à la présentation d'un certificat de l'UO d'urologie du centre hospitalier de l'USL attestant que le patient concerné est incontinent. Chaque fourniture est faite pour trois mois.

2) PRESTATIONS ODONTOSTOMATOLOGIQUES :

Les citoyens inscrits au Service sanitaire régional perçoivent de l'USL des aides financières à raison de 100% des montants indiqués ci-après, s'ils sont exemptés du concours aux frais sanitaires pour revenu insuffisant, selon les critères définis par la loi n° 537 du 24 décembre 1993, modifiée par la loi n° 724 du 23 décembre 1994 et par la loi n° 549 du 28 décembre 1995, et de 65% desdits montants, s'ils justifient d'un revenu non supérieur aux plafonds figurant au tableau ci-dessus :

A. PROTHESES DENTAIRES : 100 000 L par élément remplacé.

L'aide peut être attribuée une fois tous les trois ans, en cas de remplacement partiel, et une fois tous les cinq ans, en cas de substitution totale d'une prothèse dentaire ;

B. SOINS ORTHODONTIQUES : 80% de la dépense, jusqu'à concurrence de 1 000 000 L par an, pour trois ans.

Les aides financières susmentionnées sont octroyées aux patients ayant bénéficié des prestations visées au présent point au titre de 2000.

À cette fin, lesdits patients doivent présenter à l'USL, dans les 60 jours qui suivent la date de la facture afférente à la prestation, une demande sur papier libre (préférentiellement établie sur le modèle prévu à cet effet) assortie de l'original de ladite facture ou du titre fiscal délivré après le 1^{er} janvier 2000 par un médecin, un chirurgien dentiste ou un prothésiste dentaire à titre personnel. Les factures et les titres fiscaux établis par des sociétés ou des cabinets de groupe sont admis uniquement pour ce qui est du coût des prothèses dentaires et à condition que les originaux soient contre-signés par un médecin ou un chirurgien dentiste.

Les demandes relatives à des mineurs sont déposées par une personne exerçant l'autorité parentale.

L'USL a la faculté de procéder à tout contrôle jugé utile en vue de vérifier que les prestations aient été réellement fournies et que les pièces justificatives soient régulières.

3) FORNITURA LENTI DA VISTA:

L'U.S.L., rimborsa totalmente ai cittadini iscritti al Servizio Sanitario Regionale, titolari di esenzione dalla partecipazione alla spesa sanitaria per motivi di reddito secondo i criteri definiti dalla legge 24 dicembre 1993, n. 537 come modificato dalla legge 23 dicembre 1994, n. 724 e dalla legge 28 dicembre 1995, n. 549 e in misura ridotta pari al 65% se titolari di un reddito non superiore ai limiti stabiliti dalla tabella soprariportata, le spese sostenute per la fornitura di lenti secondo le disposizioni contenute nella convenzione che l'Amministrazione regionale ha stipulato con gli ottici operanti in Valle d'Aosta.

Per quanto previsto dal presente allegato l'U.S.L. è tenuta a presentare all'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali, un rendiconto ed una relazione semestrale relativa ad ogni voce.

L'U.S.L. è tenuta inoltre ad organizzare e regolamentare i rapporti tra i vari servizi coinvolti: Farmacia del Presidio ospedaliero, servizio economato, varie unità operative, onde evitare duplicazioni di interventi e procedure differenziate che si traducono in un trattamento non uniforme nei confronti degli utenti.

Délibération n° 712 du 13 mars 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 65 000 000 L (soixante-cinq millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21400 «Dépenses pour des initiatives en collaboration avec la presse (conférences de presse, enquêtes particulières, services, conventions).»
50 000 000 L;

Chap. 72000 «Paiements pour des mouvements d'ordre divers.»
15 000 000 L;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

3) FOURNITURE DE VERRES CORRECTEURS :

L'USL rembourse intégralement aux citoyens inscrits au Service sanitaire régional les dépenses supportées pour l'achat de verres correcteurs, s'ils sont exemptés du concours aux frais sanitaires pour revenu insuffisant, selon les critères définis par la loi n° 537 du 24 décembre 1993, modifiée par la loi n° 724 du 23 décembre 1994 et par la loi n° 549 du 28 décembre 1995, et à raison de 65%, s'ils justifient d'un revenu inférieur aux plafonds figurant au tableau ci-dessus, conformément à la convention que l'Administration régionale a signée avec les opticiens œuvrant en Vallée d'Aoste.

Pour tout ce qui est prévu à la présente annexe, l'USL est tenue de présenter à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales un compte rendu et un rapport semestriel relatif à chaque type de prestation.

L'USL est également tenue d'organiser et de régler les rapports entre les différents services concernés (pharmacie du centre hospitalier, service de l'économat et quelques unités opérationnelles) afin de ne pas répéter des interventions déjà effectuées et de ne pas appliquer des procédures différentes, ce qui entraînerait un traitement non homogène des usagers.

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 712.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 65.000.000 (sessantacinquemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21400 «Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni)»
L. 50.000.000;

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»
L. 15.000.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 marzo 2000, n. 766.

Approvazione dei criteri e delle modalità per il riparto delle quote del fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferite alla Regione per gli esercizi finanziari 1997/1998/1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il Testo Unico delle leggi in materia di disciplina degli stupefacenti e sostanze psicotrope, prevenzione, cura e riabilitazione dei relativi stati di tossicodipendenza, emanato con D.P.R. n. 309/1990, come modificato dalla legge 18 febbraio 1999, n. 45 «Disposizioni per il Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga e in materia di personale dei Servizi per le tossicodipendenze» e in particolare le seguenti disposizioni:

- art. 127, comma 2. Prevede che la quota del Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga sia ripartita tra le Regioni in misura pari al 75% delle sue disponibilità e che alla ripartizione si provveda annualmente con Decreto del Ministro della Solidarietà Sociale;
- all'art. 127, comma 3. Determina i soggetti che possono presentare alle Regioni progetti finalizzati alla prevenzione, al recupero e al reinserimento lavorativo dei tossicodipendenti;
- all'art. 127, comma 4. Assegna alle Regioni i compiti di stabilire le modalità, i criteri e i termini di presentazione delle domande, nonché la procedura per l'erogazione di finanziamenti, disporre i controlli sulla destinazione dei finanziamenti assegnati, prevedere strumenti di verifica dell'efficacia degli interventi realizzati;
- art. 127, comma 10. Impone alle regioni di provvedere all'impegno contabile delle quote del fondo assegnato, entro la chiusura dell'anno finanziario;

Visto il decreto 1° giugno 1999, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 231 del 01.10.1999, di riparto che assegna alla Regione Autonoma Valle d'Aosta le seguenti somme:

1997	336.099.000
1998	415.226.000
1999	343.965.000
TOTALE	1.095.290.000

Richiamato il provvedimento dirigenziale del Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale n. 7288 del 22.12.1999, di impegno delle quote del Fondo nazionale d'intervento per la lotta alla droga, per gli esercizi 1997-1998-1999, trasferito alla Regione;

Visto il decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri del 10 settembre 1999, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 246 del 19.10.1999 di indirizzo e coordinamento alle regioni sui criteri generali per la valutazione e il finanzia-

Délibération n° 766 du 13 mars 2000,

approuvant les critères et les modalités de ventilation des crédits du Fonds national d'intervention contre la drogue versés à la Région au titre des exercices financiers 1997, 1998 et 1999.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le texte unique des lois en matière de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de prévention, de soins et de rééducation des toxicomanes, approuvé par le DPR n° 309/1990 et modifié par la loi n° 45 du 18 février 1999 (Dispositions relatives au Fonds national d'intervention contre la drogue et aux personnels des Services des toxicomanies), et notamment les articles suivants :

- art. 127, 2° alinéa, au sens duquel 75 % des crédits du Fonds national d'intervention contre la drogue sont répartis chaque année entre les Régions par décret du ministre de la solidarité sociale ;
- art. 127, 3° alinéa, qui définit les sujets ayant vocation à présenter aux Régions des projets pour la prévention des maladies de la dépendance ainsi que pour la rééducation et la réinsertion professionnelle des toxicomanes ;
- art. 127, 4° alinéa, qui confie aux Régions la tâche de fixer les modalités, les critères et les délais de présentation desdits projets ainsi que de verser les aides, de contrôler la destination des sommes versées et de mettre au point des systèmes de vérification de l'efficacité des actions réalisées ;
- art. 127, 10° alinéa, qui oblige les Régions à engager les crédits attribués au titre dudit Fonds avant la clôture de l'année financière ;

Vu le décret du 1^{er} juin 1999 portant ventilation des crédits du Fonds susmentionné, publié au Journal officiel de la République italienne n° 231 du 1^{er} octobre 1999, au sens duquel les sommes suivantes sont attribuées à la Région autonome Vallée d'Aoste :

1997	336 099 000 L
1998	415 226 000 L
1999	343 965 000 L
Total	1 095 290 000 L

Rappelant l'acte du chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale n° 7288 du 22 décembre 1999 portant engagement, au titre des années 1997, 1998 et 1999, des crédits du Fonds national d'intervention contre la drogue attribués à la Région ;

Vu le décret du président du Conseil des ministres du 10 septembre 1999 portant orientations et principes de coordination destinés aux Régions en vue de l'établissement des critères généraux d'évaluation et de financement de projets de

mento di progetti finalizzati alla prevenzione e al recupero dalle tossicodipendenze;

Dato atto che, ai sensi dell'art. 127, comma 4 del T.U. n. 309/1990 come modificato dalla legge n. 45/1999, le Regioni e Province autonome devono predisporre i criteri e le modalità per l'attribuzione dei finanziamenti, nonché strumenti di verifica dell'efficacia degli interventi;

Valutata la necessità di stabilire i criteri e le modalità di accesso per il riparto delle quote del Fondo nazionale intervento per la lotta alla droga;

Attesa la necessità di istituire la Commissione istruttoria per la valutazione dei progetti di intervento a valere sul Fondo in questione;

Valutata la necessità di emanare il bando di domanda di finanziamento dei diversi progetti da sottoporre alla Commissione istruttoria di cui sopra;

Dato atto che ai sensi dell'art. 127, comma 4, del T.U. n. 309/1990 come modificato dalla legge n. 45/1999 è stato acquisito parere degli Enti locali espresso in data 29 febbraio 2000 dal Consiglio permanente degli Enti locali ai sensi dell'art. 65, comma 4, della l.r. 54/1999;

Dato atto, altresì, che ai sensi dell'art. 127, comma 4, del T.U. n. 309/1990 come modificato dalla legge n. 45/1999, in data 17 febbraio 2000, sono stati sentiti gli Enti ausiliari, del volontariato e l'U.S.L.;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale, Direzione Salute dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13 - comma 1 - lett. e) e 59 - comma 2 - della L.R. N. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore alla Sanità, Salute e Politiche Sociali, Sig. Roberto VICQUERY;

Ad unanimità di voti favorevoli, espressi mediante votazione segreta, relativamente al punto 3° del dispositivo

delibera

1) di approvare i criteri e le modalità di accesso per il riparto delle quote del Fondo nazionale di intervento per la lotta alla droga trasferite alla Regione, contenuti nell'allegato, parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

prévention des maladies de la dépendance et de rééducation des toxicomanes, publié au Journal officiel de la République italienne n° 246 du 19 octobre 1999 ;

Considérant qu'aux termes de l'art. 127, 4^e alinéa, du TU n° 309/1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 45/1999, les Régions et les Provinces autonomes se doivent de mettre au point les critères et les modalités d'attribution des aides ainsi que les moyens de vérification de l'efficacité des actions ;

Considérant qu'il y a lieu d'établir les critères et les modalités d'accès aux aides accordées au titre du Fonds national d'intervention contre la drogue ;

Considérant la nécessité d'instituer une commission chargée de l'instruction des dossiers relatifs aux projets d'intervention à valoir sur le fonds susmentionné ;

Considérant qu'un avis doit être publié en vue du dépôt des dossiers de candidature pour le financement des projets à soumettre à la commission susénoncée ;

Considérant que l'avis du Conseil permanent des collectivités locales – exprimé au sens de l'art. 65, 4^e alinéa, de la LR n° 54/1999 en date du 29 février 2000 – a été recueilli aux termes de l'art. 127, 4^e alinéa, du TU n° 309/1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 45/1999 ;

Considérant qu'aux termes de l'art. 127, 4^e alinéa, du TU n° 309/1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 45/1999, les établissements auxiliaires, les associations bénévoles et l'USL ont été entendus le 17 février 2000 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable du chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé au sens des dispositions combinées de la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 13 et du 2^e alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité (le vote du point 3 du dispositif ayant eu lieu au scrutin secret),

délibère

1) Les critères et les modalités d'accès aux aides à valoir sur les crédits du Fonds national d'intervention contre la drogue attribués à la Région sont approuvés tels qu'ils figurent à l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2) di individuare nel Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale la struttura responsabile del procedimento;

3) di costituire la «Commissione Fondo regionale droga» per l'esame e la valutazione di progetti presentati per il finanziamento a valere sul Fondo trasferito alla Regione nominando i seguenti componenti:

- dott.ssa Luigina BORNEY
Direttore della Direzione finanze – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione
- dott.ssa Tiziana VALLET
Capo del Servizio finanziario, contabile e di controllo sugli atti – Direzione enti locali – Presidenza della Giunta
- A.S. Patrizia SCAGLIA
Capo del Servizio Sociale – Direzione Politiche sociali – Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali
- dott. Paolo FERRERO
Direttore area territoriale – U.S.L. Valle d'Aosta
- dott.ssa Gabriella FURFARO
Capo del Servizio tossicodipendenze e salute mentale – Direzione salute – Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali

4) di rinviare, a successiva deliberazione della Giunta regionale, l'approvazione del piano di riparto dei finanziamenti del Fondo in questione;

5) di pubblicare integralmente la presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Allegato alla deliberazione n. 766 del 13.03.2000

CRITERI E MODALITÀ PER IL RIPARTO DELLA QUOTA DEL FONDO NAZIONALE DI INTERVENTO DELLA LOTTA ALLA DROGA

Il presente provvedimento ha la finalità di definire i criteri e le modalità per il riparto delle quote del Fondo Nazionale per la lotta alla droga (di seguito denominato «Fondo») trasferite alla Regione ai sensi della legge 18 febbraio 1999, n. 45 «Disposizioni per il Fondo Nazionale di intervento per la lotta alla droga e in materia di personale dei Servizi per le tossicodipendenze» con particolare riguardo all'art. 1 - comma 2 - (punti 2, 3, 4, 7 e 8).

Le quote del Fondo trasferite alla Regione per gli esercizi finanziari 1997/1998/1999 sono ripartite tra i soggetti aventi titolo e con le modalità indicate nel presente provvedimento, per la realizzazione di progetti d'intervento relativi alle dipendenze da sostanze psicoattive.

2) Le Service des toxicomanies et de la santé mentale est chargé des procédures y afférentes ;

3) Est instituée la Commission du Fonds régional pour la lutte contre la drogue, chargée de l'examen et de l'évaluation des projets susceptibles d'être financés par les crédits du Fonds national d'intervention contre la drogue attribués à la Région ; ladite commission est composée comme suit :

- Luigina BORNEY
responsable de la Direction des finances de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation ;
- Tiziana VALLET
chef du Service des finances, de la comptabilité et du contrôle des actes de la Direction des collectivités locales de la Présidence du Gouvernement régional ;
- Patrizia SCAGLIA
chef du Service de l'aide sociale de la Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- Paolo FERRERO
directeur de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- Gabriella FURFARO
chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

4) Le plan de ventilation des crédits du fonds susmentionné est approuvé par délibération ultérieure ;

5) La présente délibération est intégralement publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 766 du 13 mars 2000

CRITÈRES ET MODALITÉS DE VENTILATION DES CRÉDITS ATTRIBUÉS À LA RÉGION AU TITRE DU FONDS NATIONAL D'INTERVENTION CONTRE LA DROGUE

Le présent avis définit les critères et les modalités de ventilation des crédits du Fonds national d'intervention contre la drogue, ci-après dénommé «Fonds», attribués à la Région au sens de la loi n° 45 du 18 février 1999 (Dispositions relatives au Fonds national d'intervention contre la drogue et aux personnels des Services des toxicomanies) et notamment de son art. 1^{er}, 2^e alinéa, points 2, 3, 4, 7 et 8.

Les crédits attribués à la Région au titre des exercices financiers 1997, 1998 et 1999 sont répartis parmi les ayants droit suivant les modalités fixées par le présent avis, en vue de la réalisation de projets d'intervention relatifs à la dépendance aux substances psychotropes.

PARTE I

TERMINI E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE DI FINANZIAMENTO DI PROGETTI A VALERE SUL FONDO TRASFERITO ALLA REGIONE PER GLI ANNI 1997/1998/1999.

- Punto 1 Progetti di prevenzione e di recupero delle tossicodipendenze, alcoldipendenze correlate e reinserimento lavorativo
- Punto 2 Termini e modalità di presentazione delle domande
- Punto 3 Documentazione
- Punto 4 Linee guida per l'elaborazione dei progetti
- Punto 5 Formulario di presentazione dei progetti

PARTE II

CRITERI PER L'ESAME DELLA CONGRUENZA E VALIDITÀ DI PROGETTI PRESENTATI PER IL FINANZIAMENTO A VALERE SUL FONDO TRASFERITO ALLA REGIONE, CRITERI E MODALITÀ DI RIPARTIZIONE DEI FINANZIAMENTI.

- Punto 1 Esame di progetti
- Punto 2 Riconoscimento del maggior rilievo dei progetti e priorità
- Punto 3 Casi di limitazione e/o esclusione dei finanziamenti
- Punto 4 Modalità di ripartizione dei finanziamenti
- Punto 5 Responsabile del procedimento

PARTE I

Termini e modalità di presentazione delle domande di finanziamento di progetti a valere sul Fondo trasferito alla Regione per gli anni 1997/1998/1999.

PUNTO 1

Progetti di prevenzione e di recupero delle tossicodipendenze, alcoldipendenze correlate e reinserimento lavorativo

I soggetti che ai sensi dell'art. 1, comma 3, della legge 18 febbraio 1999, n. 45, possono presentare alla Regione i progetti relativi al presente bando sono:

- Enti locali (Comunità Montane, Comuni e loro Consorzi)
- L'azienda U.S.L. Valle d'Aosta
- Enti di cui agli artt. 115 e 116, D.P.R. n. 309/90 (Enti ausi-

I^{ÈRE} PARTIE

DÉLAIS ET MODALITÉS DE DÉPÔT DES DOSSIERS DE CANDIDATURE EN VUE DU FINANCEMENT DE PROJETS À VALOIR SUR LES CRÉDITS ATTRIBUÉS À LA RÉGION AU TITRE DES ANNÉES 1997, 1998 ET 1999.

- Point 1 Projets pour la prévention des maladies de la dépendance et pour la rééducation et la réinsertion professionnelle des toxicomanes
- Point 2 Délais et modalités de dépôt des dossiers de candidature
- Point 3 Documentation
- Point 4 Lignes directrices pour l'élaboration des projets
- Point 5 Formulaire pour la présentation des projets

II^È PARTIE

CRITÈRES POUR L'APPRÉCIATION DU BIEN-FONDÉ ET DE LA VALIDITÉ DES PROJETS DÉPOSÉS EN VUE DU FINANCEMENT À VALOIR SUR LES CRÉDITS TRANSFÉRÉS À LA RÉGION AU TITRE DU FONDS NATIONAL D'INTERVENTION CONTRE LA DROGUE. CRITÈRES ET MODALITÉS DE VENTILATION DES FINANCEMENTS.

- Point 1 Examen des projets
- Point 2 Priorités
- Point 3 Rejet des projets
- Point 4 Modalités de ventilation des crédits
- Point 5 Responsable de la procédure

I^{ÈRE} PARTIE

Délais et modalités de dépôt des dossiers de candidature en vue du financement de projets à valoir sur les crédits attribués à la Région au titre des années 1997, 1998 et 1999.

POINT 1

Projets pour la prévention des maladies de la dépendance et pour la rééducation et la réinsertion professionnelle des toxicomanes

Les sujets qui, aux termes du 3^e alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 45 du 18 février 1999, ont vocation à présenter à la Région les projets visés au présent avis sont les suivants :

- Collectivités locales (Communes, Communautés de montagne et leurs consortiums) ;
- Agence USL de la Vallée d'Aoste ;
- Organismes visés aux art. 115 et 116 du DPR n° 309/1990

liari della Regione Autonoma Valle d'Aosta)

- Organizzazioni di volontariato di cui alla legge 11 agosto 1992, n. 266 (purché iscritti all'Albo o registro della Regione Autonoma Valle d'Aosta)
- Cooperative Sociali di cui alla legge 8 novembre 1991, n. 381, art. 1 comma 1 lettera B e loro consorzi purché iscritti all'Albo o registro della Regione Autonoma Valle d'Aosta (cfr. Legge 18.02.1999, n. 45, art. 1, comma 2, punto 3);

I soggetti su elencati, possono presentare richiesta di finanziamento alla Regione, per progetti di durata triennale anche con fasi di azione annuali, finalizzati alle aree di intervento descritte nella tabella seguente.

Ad ogni area è stata riservata la quota di finanziamento presentata in ultima colonna.

(établissements auxiliaires de la Région autonome Vallée d'Aoste) ;

- Organisations bénévoles visées à la loi n° 266 du 11 août 1992, à condition qu'elles soient inscrites sur le registre y afférent de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- Coopératives d'aide sociale – isolées ou groupées – visées à la lettre B du 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 381 du 8 novembre 1991, à condition qu'elles soient inscrites sur le registre y afférent de la Région autonome Vallée d'Aoste (voir le point 3 du 2^e alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 45 du 18 février 1999).

Lesdits sujets peuvent déposer leur dossier de candidature à la Région en vue du financement de projets d'une durée de trois ans, comportant éventuellement des phases annuelles, compris dans les aires d'intervention énumérées dans le tableau suivant et bénéficiant de la quote-part de crédits indiquée à la dernière colonne.

AREA	DESCRIZIONE	ENTI TITOLARI AMMESSI	QUOTA
PREVENZIONE PRIMARIA	<p>Progetti di prevenzione primaria finalizzati alla riduzione delle domande di sostanze stupefacenti, psicotrope ed alcol quali interventi di protezione sociale in aree di disagio giovanile; programmi di informazione sul rischio dell'uso di sostanze</p> <p>Progetti di prevenzione primaria ed educazione alla salute quali programmi di promozione della salute e di contrasto alle dipendenze rivolti al territorio</p>	<p>Enti locali, U.S.L., Enti ausiliari, Associazioni iscritte all'Albo del volontariato</p> <p>Enti locali, U.S.L.</p>	15%
PREVENZIONE SECONDARIA E TERZIARIA	<p>Progetti di prevenzione secondaria e terziaria quali interventi a prevalenza sociale sul territorio: attività di orientamento e counselling telefonico; costituzione di gruppi auto-mutuo aiuto per familiari; strutture di pronta accoglienza diurne e/o notturne</p> <p>Progetti di prevenzione secondaria e terziaria integrativi o innovativi di quelli svolti dai servizi pubblici e dagli Enti ausiliari; programmi di riconversione specialistica delle strutture; costituzione di gruppi di aiuto-mutuo aiuto fra persone con programmi residenziali e non a favore di nuclei familiari; programmi innovativi per soggetti con comorbilità psichiatrica</p>	<p>Enti locali, U.S.L., Enti Ausiliari</p> <p>U.S.L., Enti Ausiliari</p>	24%
REINSERIMENTO SOCIALE E LAVORATIVO	<p>Progetti finalizzati al reinserimento lavorativo, comprensivi di borse lavoro propedeutiche all'inserimento stesso; utilizzo di tutor per inserimenti sociali e lavorativi</p> <p>Progetti finalizzati al reinserimento sociale quali percorsi per il recupero di competenze sociali, programmi d'integrazione abitativa e di orientamento rivolti a soggetti al termine del percorso terapeutico</p>	<p>Enti locali, U.S.L., Enti ausiliari, Cooperative sociali di tipo B</p> <p>Enti locali, U.S.L., Enti ausiliari</p>	30%

RIDUZIONE DEL DANNO	Interventi sul territorio volti alla riduzione del danno quali Unità di strada; programmi di educazione «fra pari» (operatore da strada) al fine di promuovere comportamenti a minore rischio e danno; programmi di avvicinamento ai servizi socio-sanitari	U.S.L., Enti ausiliari (escluse attività sanitarie)	16%
PROGETTI DI COMPETENZA REGIONALE	<p>Progetti finalizzati alla realizzazione di «iniziative di rete» tra soggetti, pubblici e privati, che operano nel settore, volte a migliorare l'efficienza e l'efficacia degli interventi</p> <p>Progetti volti all'attivazione di sistemi di valutazione della qualità degli interventi e dei servizi</p> <p>Progetti finalizzati alla formazione integrata degli operatori dei servizi pubblici e degli enti ausiliari e del volontariato</p> <p>Progetti di prevenzione primaria e d'educazione alla salute a livello di scuole, quali programmi di promozione della salute e di contrasto alle dipendenze rivolti agli studenti; programmi di formazione, informazione a livello scolastico, anche attraverso il coinvolgimento di genitori e di insegnanti</p>		15%

<i>AIRE</i>	<i>DESCRIPTION</i>	<i>AYANTS DROIT</i>	<i>QUOTE-PART</i>
PRÉVENTION PRIMAIRE	<p>Projets de prévention primaire visant la réduction de la demande de stupéfiants, psychotropes et alcool : actions d'aide sociale contre le malaise des jeunes, programmes d'information sur les dangers dérivant de l'utilisation de ces substances, etc.</p> <p>Projets de prévention primaire et d'éducation à la santé : programmes de promotion de la santé et de lutte contre la dépendance à l'échelle territoriale, etc.</p>	<p>Collectivités locales, USL, établissements auxiliaires, associations immatriculées au registre des organisations bénévoles</p> <p>Collectivités locales, USL</p>	15 %
PRÉVENTION SECONDAIRE OU TERTIAIRE	<p>Projets de prévention secondaire ou tertiaire : actions à l'échelle territoriale, essentiellement axées sur le social (services téléphoniques d'orientation et de conseil, constitution de groupes d'entraide pour les familles, structures d'accueil d'urgence de jour et/ou de nuit), etc.</p> <p>Projets de prévention secondaire ou tertiaire proposant des actions complémentaires ou innovantes par rapport à celles menées par les services publics et les établissements auxiliaires : programmes de reconversion des structures en fonction des spécialités, constitution de groupes d'entraide, programmes d'hébergement ou autres au profit des familles, programmes innovants à l'intention de personnes souffrant de troubles psychiatriques associés</p>	<p>Collectivités locales, USL, établissements auxiliaires</p> <p>USL, établissements auxiliaires</p>	24 %

<p>RÉINSERTION SOCIALE ET PROFESSIONNELLE</p>	<p>Projets de réinsertion professionnelle : octroi de bourses, services de tutorat à des fins d'insertion sociale et professionnelle</p> <p>Projets de réinsertion sociale : parcours de récupération d'un rôle social, programmes d'insertion résidentielle, programmes d'orientation pour personnes ayant suivi un parcours thérapeutique</p>	<p>Collectivités locales, USL, établissements auxiliaires, coopératives d'aide sociale visées à la lettre B du 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 381/1991</p> <p>Collectivités locales, USL, établissements auxiliaires</p>	<p>30 %</p>
<p>RÉDUCTION DES SÉQUELLES</p>	<p>Projets d'action à l'échelle territoriale visant la réduction des séquelles : constitution d'unités de rue, programmes d'éducation entre pairs (opérateurs de rue) en vue de la promotion de comportements moins à risques, programmes d'approche aux services socio-sanitaires, etc.</p>	<p>USL, établissements auxiliaires (sauf pour les actions d'ordre sanitaire)</p>	<p>16 %</p>
<p>PROJETS DU RESSORT DE LA RÉGION</p>	<p>Projets de collaboration «en réseau», avec des sujets publics et privés œuvrant dans ce secteur, en vue de l'amélioration de l'efficience et de l'efficacité des actions</p> <p>Projets de mise en route de systèmes d'évaluation de la qualité des actions et des services</p> <p>Projets de formation intégrée des personnels des services publics et des établissements auxiliaires ainsi que des opérateurs bénévoles</p> <p>Projets de prévention primaire et d'éducation à la santé dans les écoles : programmes de promotion de la santé et de lutte contre la dépendance à l'intention des élèves, programmes de formation et d'information, s'il y a lieu avec la participation des parents et des enseignants</p>		<p>15%</p>

PUNTO 2

Termine e modalità di presentazione della domanda

Per accedere ai finanziamenti i soggetti interessati dovranno presentare domanda in carta semplice, compilata secondo l'accluso modello entro il trentesimo giorno dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Le domande devono essere inviate a mezzo raccomandata R.R. diretta alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - Dipartimento della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Direzione Salute - Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale - Via De Tillier n. 30 - 11100 AOSTA.

Del rispetto della data di scadenza, farà fede il timbro postale.

Possono altresì, pervenire mediante consegna diretta al Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale - P.zza Def-

POINT 2

Délais et modalités de dépôt des dossiers de candidature

Les dossiers de candidature – établis sur papier libre et comprenant le formulaire ci-joint – doivent être déposés au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Les dossiers peuvent être envoyés sous pli recommandé, avec accusé de réception, à l'adresse suivante : Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Direction de la santé – Service des toxicomanies et de la santé mentale – Rue De Tillier, 30 – 11100 AOSTE.

Le cachet de la poste fait foi.

Les dossiers de candidature peuvent également être remis directement au Service des toxicomanies et de la santé men-

feyes n. 1 - 5° piano - 11100 AOSTA entro le ore 12 del trentesimo giorno della data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Con la stessa domanda potranno essere presentati più progetti.

In caso di ritardo nella presentazione o di documentazione incompleta, la domanda è dichiarata inammissibile e non è sottoposta all'esame istruttorio. Della dichiarazione di inammissibilità è comunicata notizia all'Ente richiedente.

Per quanto riguarda i progetti di competenza regionale, le proposte di progetto dovranno pervenire entro il quindicesimo giorno successivo alla summenzionata scadenza, con identiche modalità di spedizione o consegna.

PUNTO 3

Documentazione

Per essere ammissibili al finanziamento ai progetti dovrà essere allegata, in originale + 4 copie la seguente documentazione:

Per gli Enti locali (Comunità montane, comuni, e loro consorzi) e l'azienda U.S.L. Valle d'Aosta:

- a) formulario
- b) delibera, in originale o in copia autenticata, adottata dal competente organo, in cui dovrà essere indicato se il progetto sarà gestito direttamente dall'ente richiedente o se sarà affidato ad altre strutture. In tale ultimo caso dovranno risultare i criteri e le procedure seguiti e le motivazioni dell'affidamento. Restano ferme le competenze e le responsabilità dell'Ente richiedente in merito alla verifica dei requisiti di legge e della capacità finanziaria e professionale dell'affidatario, nonché l'accertamento che l'Ente affidatario non abbia ricevuto altri finanziamenti pubblici per il medesimo progetto;
- c) il progetto di cui si chiede il finanziamento comprensivo dei costi previsti, dei tempi di svolgimento (annuale, pluriennale), delle fasi degli obiettivi intermedi, dell'integrazione con le politiche del territorio, dei collegamenti con altri progetti ed iniziative dei soggetti pubblici e privati coinvolti nella realizzazione del progetto.

Per gli Enti ausiliari, organizzazioni del volontariato, cooperative sociali iscritte agli appositi albi:

- a) il formulario
- b) il progetto di cui si chiede il finanziamento comprensivo dei costi previsti e dei tempi di svolgimento (annuale, pluriennale), delle fasi, degli obiettivi intermedi, dell'integrazione con le politiche del territorio, dei collegamenti con altri progetti ed iniziative, dei soggetti pubblici e privati coinvolti nella realizzazione del progetto;

tale, AOSTE, Place A. Deffeyes, 1 – 5° étage, avant 12 h du trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Le même dossier peut contenir plusieurs projets.

Les dossiers incomplets ou déposés en retard ne sont pas admis et ne sont donc pas soumis à la procédure d'instruction. La déclaration d'exclusion y afférente est transmise aux promoteurs des dossiers concernés.

Pour ce qui est des initiatives du ressort de l'Administration régionale, les propositions de projet doivent être remises suivant les modalités de dépôt ou d'envoi précisées ci-dessus et ce, dans les quinze jours qui suivent l'expiration du délai susmentionné.

POINT 3

Documentation

Tout dossier de candidature doit comprendre l'original et quatre copies de la documentation indiquée ci-après.

Projets déposés par les collectivités locales (Communes, Communautés de montagne et leurs consortiums) ou par l'USL de la Vallée d'Aoste :

- a) Le formulaire figurant au présent avis ;
- b) L'original ou une copie légalisée de la délibération de l'organe compétent indiquant si le projet sera géré en régie par le demandeur ou bien s'il sera confié à d'autres structures. En l'occurrence, les critères et les procédures d'attribution de la gestion du projet, ainsi que les raisons y afférentes, doivent être précisées. Le demandeur est, en tout état de cause, tenu de vérifier si le réalisateur justifie des conditions requises au sens de la loi ainsi que des capacités financières et professionnelles nécessaires et de s'assurer que ce dernier n'ait pas déjà bénéficié d'autres aides publiques au titre du même projet ;
- c) Le projet dont on demande le financement, indiquant les dépenses prévues, les délais de réalisation (une ou plusieurs années), les phases, les objectifs intermédiaires, les liaisons avec les politiques territoriales, les connexions avec tout autre projet ou initiative, ainsi que les sujets publics et privés participant à sa réalisation ;

Projets déposés par les établissements auxiliaires, les organisations bénévoles et les coopératives d'aide sociale immatriculées aux registres y afférents :

- a) Le formulaire figurant au présent avis ;
- b) Le projet dont on demande le financement, indiquant les dépenses prévues, les délais de réalisation (une ou plusieurs années), les phases, les objectifs intermédiaires, les liaisons avec les politiques territoriales, les connexions avec tout autre projet ou initiative, ainsi que les sujets publics et privés participant à sa réalisation ;

- c) atto costitutivo e statuto da cui risulti il rappresentante legale dell'Ente;
- d) dichiarazione sostitutiva da parte del legale rappresentante di non aver subito condanne e di non avere in corso procedimenti penali;
- e) breve relazione sull'attività svolte e sui risultati raggiunti;
- f) bilancio consuntivo dell'anno precedente e bilancio preventivo dell'anno in corso.

Dal bilancio deve risultare con chiarezza:

- l'entità dei contributi ricevuti a titolo di donazione;
- l'entità dei contributi degli Enti locali e altri Enti pubblici;
- l'entità dei ricavi di attività svolte.

PUNTO 4

Linee guida per l'elaborazione dei progetti

Tutti i progetti dei quali si chiede il finanziamento dovranno inoltre indicare:

- a) Area problematica su cui il progetto vuole incidere:
 - descrizione della rilevanza del problema e della realtà in cui il progetto intende agire, documentata da dati originali o dal riferimento esplicito ad indagini specifiche
- b) Obiettivi del progetto, in relazione all'area problematica di cui sopra:
 - descrizione degli obiettivi in relazione alle esigenze rilevate sul territorio nel cui ambito il progetto deve essere attuato
- c) Attività proposte e metodologia:
 - descrizione dettagliata delle attività proposte, dei destinatari ivi compresa un'esplicitazione di tutte le fasi del lavoro e della relativa tempistica. Il livello del dettaglio deve consentire la valutazione della congruità della distinta dei costi
- d) Fattibilità del progetto:
 - puntualizzazione dell'esperienza del proponente nel campo in cui intende intervenire, le competenze disponibili per il progetto fra i partner e quelle che si vogliono reclutare con i fondi richiesti, le risorse (strutturali, organizzative e di personale) messe a disposizione o necessarie per portare a termine l'intervento
- e) Sistema di valutazione:
 - ogni progetto dovrà essere dotato di un sistema di valutazione in grado di misurare gli obiettivi proposti e pro-

- c) L'acte de constitution et les statuts de l'organisme demandeur, précisant l'identité du représentant légal de celui-ci ;
- d) Une déclaration sur l'honneur du représentant légal attestant qu'il n'a subi aucune condamnation et qu'il ne fait l'objet d'aucune action pénale ;
- e) Un rapport synthétique sur les actions menées et les résultats obtenus ;
- f) Le bilan de l'année précédente et le budget de l'année en cours, indiquant clairement le montant :

- des donations reçues ;
- des aides octroyées par des collectivités locales ou autres établissements publics ;
- des revenus des activités exercées.

POINT 4

Lignes directrices pour l'élaboration des projets

Tout projet doit préciser les éléments suivants :

- a) Problème visé :
 - Il y a lieu de fournir une description de l'importance du problème et du contexte sur lequel le projet va intervenir, étayée de données originales ou renvoyant explicitement à des études spécifiques ;
- b) Objectifs, eu égard au problème visé :
 - Les objectifs doivent être précisés, compte tenu des exigences constatées sur le terrain, dans la zone où le projet doit être réalisé ;
- c) Actions et méthodologie proposées :
 - Les actions envisagées, les bénéficiaires, les phases et les délais de réalisation doivent être illustrés d'une manière suffisamment détaillée pour qu'il soit possible d'évaluer le bien-fondé des coûts prévus ;
- d) Faisabilité du projet :
 - Il doit être indiqué les expériences du promoteur du projet dans le domaine faisant l'objet des actions proposées, les savoir-faire dont disposent les différents partenaires et ceux que l'on entend repérer à l'aide du financement requis, les ressources structurelles, organisationnelles et humaines disponibles et nécessaires ;
- e) Système d'évaluation :
 - Chaque projet doit prévoir un système permettant l'évaluation des résultats atteints par rapport aux

durre una descrizione dei risultati dell'intervento nonché di consentire la diffusione dei risultati stessi

f) Richieste di finanziamento:

- distinta dei costi che complessivamente giustifichi la richiesta di finanziamento, descrizione dettagliata dei costi previsti per il personale, per le strutture, per la tecnologia, per i materiali di consumo

objectifs visés, en vue de leur diffusion ;

f) Demande de financement :

- Un devis illustrant à la fois l'investissement global et les différentes dépenses prévues (personnels, structures, technologies et matériel de consommation) doit être produit à titre de justificatif de la demande de financement.

PUNTO 5

Formulario di presentazione dei progetti

**REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI
DIREZIONE SALUTE
SERVIZIO TOSSICODIPENDENZE E SALUTE MENTALE**

**FONDO REGIONALE PER LA LOTTA ALLA DROGA
ESERCIZI FINANZIARI 1997-1998-1999**

FORMULARIO DI PRESENTAZIONE DEI PROGETTI

DA COMPILARSI OBBLIGATORIAMENTE IN OGNI SUA PARTE

DICHIARAZIONE DI AUTENTICITÀ DELLE INFORMAZIONI CONTENUTE NEL SEGUENTE FORMULARIO

Il sottoscritto _____
Nato a _____ il _____ residente a _____
Indirizzo _____
Codice fiscale _____ Partita I.V.A. _____
in qualità di legale rappresentante di ⁽¹⁾

chiede

il finanziamento del progetto allegato dal titolo:

Dichiara sotto la propria responsabilità che tutto ciò che è scritto nel formulario corrisponde a verità.

Letto, confermato e sottoscritto,

_____, li

Timbro e firma del legale rappresentante _____

Coordinate per eventuali accreditamenti

Conto corrente postale _____ Intestato a _____ Conto corrente bancario intestato a _____ Banca _____ Agenzia _____ Indirizzo _____ CAB _____ ABI _____

Si dichiara di poter garantire l'avvio delle attività progettuali entro sessanta giorni dall'avvenuta notifica del finanziamento.

Il responsabile del progetto

_____ ¹ per gli Enti ausiliari, le Cooperative Sociali e le Associazioni di volontariato citare gli estremi dell'iscrizione agli Albi regionali

TITOLO DEL PROGETTO

SOGGETTO PROPONENTE

Denominazione o ragione sociale

Indirizzo

Responsabile del progetto

n. tel _____ Fax _____ E-mail _____

EVENTUALI PATNER⁽¹⁾

Nome o ragione sociale _____

Indirizzo _____ tel _____ fax _____

Nome o ragione sociale _____

Indirizzo _____ tel _____ fax _____

Nome o ragione sociale _____

Indirizzo _____ tel _____ fax _____

Altri soggetti pubblici e/o privati coinvolti nella realizzazione del progetto⁽²⁾ e modalità di partecipazione al progetto

¹ allegare le dichiarazioni d'intenti firmate dai responsabili degli enti

² allegare le dichiarazioni d'intenti firmate dai responsabili degli enti

AREA PROBLEMATICA

Barrare l'area relativa al progetto

AREA	DESCRIZIONE
PREVENZIONE PRIMARIA	<p>Progetti di prevenzione primaria finalizzati alla riduzione delle domande di sostanze stupefacenti, psicotrope ed alcol quali interventi di protezione sociale in aree di disagio giovanile; programmi di informazione sul rischio dell'uso di sostanze</p> <p>Progetti di prevenzione primaria ed educazione alla salute quali programmi di promozione della salute e di contrasto alle dipendenze rivolti al territorio</p>
PREVENZIONE SECONDARIA E TERZIARIA	<p>Progetti di prevenzione secondaria e terziaria quali interventi a prevalenza sociale sul territorio: attività di orientamento e counselling telefonico; costituzione di gruppi auto-mutuo aiuto per familiari; strutture di pronta accoglienza diurne e/o notturne</p> <p>Progetti di prevenzione secondaria e terziaria integrativi o innovativi di quelli svolti dai servizi pubblici e dagli Enti ausiliari; programmi di riconversione specialistica delle strutture; costituzione di gruppi di aiuto-mutuo aiuto fra persone con programmi residenziali e non a favore di nuclei familiari; programmi innovativi per soggetti con comorbilità psichiatrica</p>
REINSERIMENTO SOCIALE E LAVORATIVO	<p>Progetti finalizzati al reinserimento lavorativo, comprensivi di borse lavoro propedeutiche all'inserimento stesso; utilizzo di tutor per inserimenti sociali e lavorativi</p> <p>Progetti finalizzati al reinserimento sociale quali percorsi per il recupero di competenze sociali, programmi d'integrazione abitativa e di orientamento rivolti a soggetti al termine del percorso terapeutico</p>
RIDUZIONE DEL DANNO	<p>Interventi sul territorio volti alla riduzione del danno quali Unità di strada; programmi di educazione «fra pari» (operatore da strada) al fine di promuovere comportamenti a minore rischio e danno; programmi di avvicinamento ai servizi socio-sanitari</p>
PROGETTI DI COMPETENZA REGIONALE	<p>Progetti finalizzati alla realizzazione di «iniziative di rete» tra soggetti, pubblici e privati, che operano nel settore, volte a migliorare l'efficienza e l'efficacia degli interventi</p> <p>Progetti volti all'attivazione di sistemi di valutazione della qualità degli interventi e dei servizi</p> <p>Progetti finalizzati alla formazione integrata degli operatori dei servizi pubblici e degli enti ausiliari e del volontariato</p> <p>Progetti di prevenzione primaria e d'educazione alla salute a livello di scuole, quali programmi di promozione della salute e di contrasto alle dipendenze rivolti agli studenti; programmi di formazione, informazione a livello scolastico, anche attraverso il</p>

Durata del progetto⁽¹⁾

Costo complessivo

¹in mesi

ANALISI DEL CONTESTO SOCIALE DEL TERRITORIO INTERESSATO AL PROGETTO

FATTORI DI DISAGIO SU CUI SI INTENDE INTERVENIRE CON IL PRESENTE PROGETTO

FASI E TEMPI DEL PROGETTO

DESCRIZIONE DEL PROGETTO ⁽¹⁾

Destinatari Azioni Metodi

¹ massimo due pagine

SISTEMA DI VALUTAZIONE DEL PROGETTO

INDICATORI DI PROCESSO

INDICATORI DI RISULTATO

STRUMENTI E SISTEMI DI RILEVAZIONE ⁽¹⁾

STRUMENTI PER LA DIFFUSIONE DEI RISULTATI

¹ specificati per indicatori

ALTRI CONTRIBUTI PER LE ATTIVITÀ SPECIFICHE DEL PROGETTO

 SI NO

Se SI, indicare chi ha erogato il contributo, l'ammontare dello stesso e le attività finanziate

Ente	Attività	Importo
		Totale

TABELLA RIEPILOGATIVA DEI COSTI

Totale costi del progetto		
Contributo richiesto		

Note

Data,

Timbro e firma del legale rappresentante

SCHEDA RIASSUNTIVA DEL PROGETTO

(da compilare per ogni progetto)

TITOLO

SOGGETTO PROPONENTE

AREA PROBLEMATICA su cui il progetto vuole incidere

OBIETTIVI in relazione all'area problematica

ELENCO DEGLI ALLEGATI

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____
- 7) _____
- 8) _____
- 9) _____
- 10) _____
- 11) _____
- 12) _____
- 13) _____
- 14) _____
- 15) _____
- 16) _____
- 17) _____
- 18) _____
- 19) _____
- 20) _____
- 21) _____
- 22) _____
- 23) _____
- 24) _____
- 25) _____
- 26) _____
- 27) _____
- 28) _____
- 29) _____
- 30) _____
- 31) _____
- 32) _____
- 33) _____
- 34) _____
- 35) _____
- 36) _____
- 37) _____
- 38) _____
- 39) _____
- 40) _____

POINT 5

Formulaire pour la présentation des projets

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE
ET DES POLITIQUES SOCIALES
DIRECTION DE LA SANTÉ
SERVICE DES TOXICOMANIES ET DE LA SANTÉ MENTALE

FONDS RÉGIONAL POUR LA LUTTE CONTRE LA DROGUE
EXERCICES FINANCIERS 1997-1998-1999

FORMULAIRE POUR LA PRÉSENTATION DES PROJETS

À REMPLIR DANS CHAQUE PARTIE

DÉCLARATION DE VÉRIDICITÉ DES DONNÉES INDIQUÉES DANS LE PRÉSENT FORMULAIRE

Je soussigné(e) _____
né(e) à _____ le _____ et résidant à _____
adresse _____
code fiscal n° d'immatriculation IVA
en ma qualité de représentant(e) légal(e)¹

demande

le financement du projet produit en annexe et dénommé

Je déclare sur mon honneur que toutes les données inscrites sur ce formulaire sont véridiques.

Lu, confirmé et signé,

Cachet et signature du/de la représentant(e) légal(e) _____

Fait à _____, le _____

Coordonnées utiles aux fins d'éventuels virements

Compte courant postal _____

Au nom de _____

Compte bancaire au nom de _____

Banque _____ Agence _____

Adresse _____

CAB _____ ABI _____

Je déclare être en mesure de garantir le démarrage des actions visées au projet dans les soixante jours qui suivent la notification de l'attribution des aides.

Le responsable du projet,

¹ En cas d'établissement auxiliaire, de coopérative d'aide sociale et d'organisation bénévole, mentionner les références relatives à l'immatriculation aux registres régionaux.

TITRE DU PROJET

PROMOTEUR

Dénomination ou raison sociale

Adresse

Responsable du projet

Tél. _____ Fax _____ E-mail _____

PARTENAIRES ÉVENTUELS¹

Nom ou raison sociale

Adresse _____ Tél. _____ Fax _____

Nom ou raison sociale

Adresse _____ Tél. _____ Fax _____

Nom ou raison sociale

Adresse _____ Tél. _____ Fax _____

Autres sujets publics et/ou privés collaborant à la réalisation du projet² et modalités de participation

¹ Annexer, pour chaque partenaire, la déclaration d'intention signée par le responsable de l'organisme.

² Annexer, pour chaque partenaire, la déclaration d'intention signée par le responsable de l'organisme.

AIRES D'INTERVENTION

Cocher l'aire d'intervention dans laquelle s'insère le projet déposé.

AIRE	DESCRIPTION
PRÉVENTION PRIMAIRE	<p>Projets de prévention primaire visant la réduction de la demande de stupéfiants, psychotropes et alcool : actions d'aide sociale contre le malaise des jeunes, programmes d'information sur les dangers dérivant de l'utilisation de ces substances, etc.</p> <p>Projets de prévention primaire et d'éducation à la santé : programmes de promotion de la santé et de lutte contre la dépendance à l'échelle territoriale, etc.</p>
PRÉVENTION SECONDAIRE OU TERTIAIRE	<p>Projets de prévention secondaire ou tertiaire : actions à l'échelle territoriale, essentiellement axées sur le social (services téléphoniques d'orientation et de conseil, constitution de groupes d'entraide pour les familles, structures d'accueil d'urgence de jour et/ou de nuit), etc.</p> <p>Projets de prévention secondaire ou tertiaire proposant des actions complémentaires ou innovantes par rapport à celles menées par les services publics et les établissements auxiliaires : programmes de reconversion des structures en fonction des spécialités, constitution de groupes d'entraide, programmes d'hébergement ou autres au profit des familles, programmes innovants à l'intention de personnes souffrant de troubles psychiatriques associés</p>
RÉINSERTION SOCIALE ET PROFESSIONNELLE	<p>Projets de réinsertion professionnelle : octroi de bourses, services de tutorat à des fins d'insertion sociale et professionnelle</p> <p>Projets de réinsertion sociale : parcours de récupération d'un rôle social, programmes d'insertion résidentielle, programmes d'orientation pour personnes ayant suivi un parcours thérapeutique</p>
RÉDUCTION DES SÉQUELLES	<p>Projets d'action à l'échelle territoriale visant la réduction des séquelles : constitution d'unités de rue, programmes d'éducation entre pairs (opérateurs de rue) en vue de la promotion de comportements moins à risques, programmes d'approche aux services socio-sanitaires, etc.</p>
PROJETS DU RESORT DE LA RÉGION	<p>Projets de collaboration «en réseau», avec des sujets publics et privés œuvrant dans ce secteur, en vue de l'amélioration de l'efficacité et de l'efficacité des actions</p> <p>Projets de mise en route de systèmes d'évaluation de la qualité des actions et des services</p> <p>Projets de formation intégrée des personnels des services publics et des établissements auxiliaires ainsi que des opérateurs bénévoles</p> <p>Projets de prévention primaire et d'éducation à la santé dans les écoles : programmes de promotion de la santé et de lutte contre la dépendance à l'intention des élèves, programmes de formation et d'information, s'il y a lieu avec la participation des parents et des enseignants</p>

Durée du projet¹

Coût global

¹ Exprimée en mois.

ANALYSE DU CONTEXTE SOCIAL CONCERNÉ PAR LE PROJET

FACTEURS NÉGATIFS SUR LESQUELS LE PRÉSENT PROJET ENTEND INFLUER

PHASES ET CALENDRIER DU PROJET

DESCRIPTION DU PROJET¹

Destinataires – Actions – Méthodes

¹ Maximum deux pages.

SYSTEME D'ÉVALUATION DU PROJET

Indicateurs d'évolution

Indicateurs de résultat

Moyens et systèmes de relevé¹

Moyens de diffusion des résultats

¹ Pour chaque indicateur.

LES ACTIONS SPÉCIALEMENT PRÉVUES PAR LE PRÉSENT PROJET BÉNÉFICIENT D'AUTRES AIDES :

OUI

NON

Dans l'affirmative, préciser l'organisme ayant versé lesdites aides, l'action financée et le montant y afférent.

Organisme	Action	Montant
		Total

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES COÛTS

Total des coûts prévus		
Montant de l'aide demandée		

Notes

Fait à _____, le _____

Cachet et signature du/de la représentant(e) légal(e)

FICHE RÉCAPITULATIVE DU PROJET

(une pour chaque projet)

TITRE

PROMOTEUR

AIRE D'INTERVENTION

OBJECTIFS, compte tenu de l'aire d'intervention

LISTE DES PIÈCES ANNEXÉES AU PRÉSENT DOSSIER

- 1) _____
- 2) _____
- 3) _____
- 4) _____
- 5) _____
- 6) _____
- 7) _____
- 8) _____
- 9) _____
- 10) _____
- 11) _____
- 12) _____
- 13) _____
- 14) _____
- 15) _____
- 16) _____
- 17) _____
- 18) _____
- 19) _____
- 20) _____
- 21) _____
- 22) _____
- 23) _____
- 24) _____
- 25) _____
- 26) _____
- 27) _____
- 28) _____
- 29) _____
- 30) _____
- 31) _____
- 32) _____
- 33) _____
- 34) _____
- 35) _____
- 36) _____
- 37) _____
- 38) _____
- 39) _____
- 40) _____

PARTE II

Criteri per l'esame della congruenza e validità di progetti presentati per il finanziamento a valere sul Fondo trasferito alla Regione, criteri e modalità di ripartizione dei finanziamenti

PUNTO 1

Esame dei progetti

Dopo l'istruttoria delle domande da parte dell'ufficio competente le stesse sono sottoposte alla Commissione Fondo regionale droga nominata con D.G. n. 766 del 13.03.2000 la quale procederà alla valutazione dei progetti sulla base dei vincoli e dei criteri citati sul presente bando.

A tal fine la Commissione valuterà:

- a) la richiesta e gli specifici obiettivi prefissati
- b) gli eventuali risultati già conseguiti dal progetto
- c) il rapporto del progetto stesso con altre iniziative già concluse o in fase di attuazione
- d) l'integrazione del progetto con altre iniziative, attività e servizi esistenti sul territorio
- e) l'entità del finanziamento richiesto anche in relazione al bilancio complessivo dell'Ente richiedente;
- f) la congruità economica del progetto, anche in relazione al rapporto costi-benefici

La Commissione affiancata dal competente ufficio regionale provvederà alla stesura della graduatoria sulla base della quale verranno assegnati i contributi.

PUNTO 2

Riconoscimento del maggior rilievo dei progetti e priorità

Viene attribuito maggiore rilievo ai progetti:

- a) che si pongono in continuità con iniziative già realizzate o di carattere pluriennale in corso di realizzazione con finanziamenti a carico del Fondo nazionale per la lotta alla droga per l'esercizio 1996, ovvero che costituiscono completamento di progetti in corso di realizzazione;
- b) che perseguono il coordinamento e l'integrazione degli interventi pubblici e privati nella direzione di una risposta ai bisogni emergenti;
- c) che sviluppano l'integrazione delle attività miranti alla riduzione del danno;
- d) che sviluppano la formazione professionale ai fini del reinserimento lavorativo.

II^E PARTIE

Critères pour l'appréciation du bien-fondé et de la validité des projets déposés en vue du financement à valoir sur les crédits transférés à la Région au titre du Fonds national d'intervention contre la drogue. Critères et modalités de ventilation des financements.

POINT 1

Examen des projets

À l'issue de l'instruction des dossiers par le bureau compétent, ces derniers sont soumis à la Commission du Fonds régional pour la lutte contre la drogue nommée par la délibération du Gouvernement régional n° 766 du 13 mars 2000 et chargée d'apprécier les projets sur la base des limites et des critères mentionnés au présent avis.

La commission tient compte des éléments suivants :

- a) Objectifs spécifiques visés ;
- b) Résultats éventuellement déjà atteints dans le cadre du projet ;
- c) Liens éventuels du projet avec d'autres initiatives déjà achevées ou en cours de réalisation ;
- d) Complémentarité avec d'autres initiatives, actions ou services déjà existants sur le territoire ;
- e) Montant de l'aide demandée, eu égard entre autres au budget du demandeur ;
- f) Économicté du projet, compte tenu du rapport coûts-bénéfices.

La commission, en collaboration avec le bureau régional compétent, pourvoit à dresser un classement sur la base duquel les aides seront attribuées.

POINT 2

Priorités

Priorité est donnée aux projets qui :

- a) Représentent soit la continuation, soit le complément d'initiatives déjà réalisées ou en cours de réalisation au titre du Fonds national d'intervention contre la drogue 1996 ;
- b) Visent la coordination et l'intégration des actions publiques et privées tendant à satisfaire de nouvelles exigences ;
- c) Encouragent l'intégration des actions pour la réduction des séquelles ;
- d) Soutiennent la formation à des fins de réinsertion professionnelle.

PUNTO 3

Casi di limitazione, esclusione dal finanziamento

L'esclusione del finanziamento per inammissibilità può avvenire per motivi formali o sostanziali, secondo quanto riportato nella seguente tabella

POINT 3

Rejet des projets

Le rejet d'un projet peut être prononcé pour des raisons à la fois formelles ou substantielles, comme il appert du tableau ci-après :

Di competenza dell'Ufficio	Di competenza della Commissione
Mancato rispetto delle scadenze	Non pertinenza del progetto con l'area problematica dichiarata
Incompletezza del formulario	Assenza del sistema di valutazione
Difetto di titolarità	
Incompletezza degli allegati	Progetti dei Comuni, consorzi, comunità montane e U.S.L. riconducibili alle funzioni istituzionali
	Progetti di enti ausiliari, organizzazioni di volontariato e coop. Sociali inerenti l'attività ordinaria già oggetto di finanziamento annuale, nonché progetti altrimenti finanziati

Causes d'exclusion du ressort du bureau compétent	Causes d'exclusion du ressort de la commission
Délais non respectés	Projet non pertinent
Formulaire incomplet	Système d'évaluation inexistant
Titulaire non défini	
Dossier incomplet	Projet relevant des fonctions institutionnelles du promoteur (Commune, Communauté de montagne, consortiums, USL)
	Projet déjà financé annuellement au titre de l'activité ordinaire du promoteur (établissement auxiliaire, organisation bénévole, coopérative d'aide sociale) ou bénéficiant d'autres aides

Inoltre la Commissione si riserva di non ammettere progetti:

- Non fondati su un'adeguata riflessione intorno ai problemi e ai bisogni della popolazione bersaglio e in assenza del riferimento a indicatori sociali o sanitari significativi
- Di prevenzione primaria incentrati sul tempo libero, attività sportive, creative, ludiche e culturali non inserite in un progetto integrato di prevenzione delle dipendenze dei quali siano indicati con chiarezza obiettivi, destinatari ed impatto atteso sul fenomeno
- Contenenti un budget di spese non chiaro o insufficientemente dettagliato
- Finanziati in precedenza che non abbiano raggiunto i risultati e gli effetti previsti dal sistema di valutazione in essi contenuto

La commission se réserve par ailleurs la faculté de rejeter :

- les projets qui ne sont pas fondés sur une analyse suffisamment approfondie des problèmes et des besoins de la population cible ou ne font aucune référence à des indicateurs sociaux ou sanitaires significatifs ;
- les projets de prévention primaire axés sur les loisirs, les sports et les activités créatives, ludiques et culturelles et non insérés dans une action intégrée de prévention de la dépendance qui ait des objectifs, des destinataires et un impact clairement définis ;
- les projets dont le budget n'est pas clair ou suffisamment détaillé ;
- les projets ayant déjà bénéficié de financements et n'ayant pas atteint, selon leur propre système d'évaluation, les résultats escomptés.

PUNTO 4

Modalità di ripartizione dei finanziamenti

Entro 60 giorni dal termine per la presentazione delle domande, la Commissione, provvederà a definire la graduatoria dei progetti da ammettere al contributo.

La graduatoria sarà approvata con deliberazione della Giunta regionale, tale atto costituirà formale assegnazione dei finanziamenti.

L'erogazione dei fondi è subordinata all'avvio delle attività previste dal progetto.

I finanziamenti saranno erogati nella misura del 70% alla comunicazione dell'avvio del progetto, comunicazione che dovrà pervenire al Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale entro 60 giorni dalla notifica dell'assegnazione. La seconda tranche, del 30%, sarà erogata a consuntivo.

Qualora non sia inviata la suddetta comunicazione entro i termini prefissati, la Regione dispone la revoca del finanziamento.

Alla conclusione del progetto i beneficiari sono tenuti a presentare alla Regione una relazione contenente le modalità di attuazione degli interventi, la dichiarazione dell'avvenuta realizzazione degli stessi e l'elenco dettagliato delle spese sostenute.

Qualora le spese effettivamente sostenute risultino inferiori al finanziamento assegnato, la quota eccedente dovrà essere restituita al momento della rendicontazione conclusiva.

I fondi che risultano disponibili al termine dell'anno finanziario per revoca o rinuncia del beneficiario, saranno mantenuti nel bilancio della Regione con vincolo di destinazione.

Saranno esclusi da ulteriori finanziamenti fino a rendicontazione avvenuta, i soggetti che non sono in grado di fornire il rendiconto delle attività finanziate, ovvero che forniscono un rendiconto non rispondente al progetto finanziato.

La Regione potrà disporre controlli, anche attraverso sopralluoghi, sulla destinazione dei finanziamenti, sulla realizzazione e sull'efficacia degli interventi finanziati.

PUNTO 5

Responsabile del procedimento

Responsabile del procedimento è il Capo del Servizio Tossicodipendenze e Salute Mentale - Direzione Salute - Coordinamento Sanità, Salute e Politiche Sociali.

POINT 4

Modalités de ventilation des crédits

La commission dresse le classement des projets éligibles dans les 60 jours qui suivent l'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Ledit classement est approuvé par une délibération du Gouvernement régional valant attribution formelle des aides.

Les aides sont versées en deux tranches, après le début des actions prévues par le projet : 70 % sur communication – dans les 60 jours qui suivent la notification de l'attribution des aides – du démarrage du projet au Service des toxicomanies et de la santé mentale ; les 30 % qui restent à la fin du projet.

Au cas où ladite communication ne serait pas envoyée dans les délais impartis, la Région pourvoit à la révocation du financement.

À la fin du projet, les bénéficiaires des aides sont tenus de présenter à la Région un rapport illustrant les modalités de réalisation des actions et comprenant la déclaration d'accomplissement de celles-ci ainsi que la liste détaillée des dépenses supportées.

Au cas où les dépenses effectivement supportées seraient inférieures au montant des aides attribuées, la somme excédentaire doit être remboursée lors de la production du rapport conclusif.

Les crédits qui s'avèrent disponibles à la clôture de l'année financière du fait de la révocation de financements ou de la renonciation aux aides de la part de bénéficiaires demeurent inscrits au budget de la Région en tant que crédits à destination obligatoire.

Les bénéficiaires qui ne sont pas en mesure de fournir le compte rendu des actions financées ou qui présentent un compte rendu ne correspondant pas au projet financé sont exclus de tout financement ultérieur tant qu'ils ne régularisent pas leur situation.

La Région a la faculté de procéder à des contrôles – si besoin est par des visites des lieux – sur la destination des aides ainsi que sur la réalisation et sur l'efficacité des actions financées.

POINT 5

Responsable de la procédure

Le responsable de la procédure visée au présent avis est le chef du Service des toxicomanies et de la santé mentale de la Direction de la santé du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

CONSIGLIO REGIONALE

Commissione regionale per il referendum popolare abrogativo della legge 3 novembre 1998, n. 52 della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

La Commissione regionale per il referendum popolare abrogativo della legge 3 novembre 1998, n. 52 della Regione Autonoma Valle d'Aosta composta da Giovanni CONSO, Giorgio LOMBARDI e Ugo SPAGNOLI

ha assunto in ordine all'ammissibilità della richiesta referendaria

la seguente
DECISIONE

Vista l'ordinanza 9 febbraio 2000 con la quale la Commissione ha constatato la legittimità della richiesta referendaria in oggetto;

Acquisite le memorie rispettivamente presentate in data 26 gennaio 2000 da Hebert D'HERIN ed altri e in data 27 gennaio 2000 da Etienne Oreste ANDRIONE;

Uditi nella camera di consiglio del 16 febbraio 2000 i rappresentanti del Comitato promotore, il signor Etienne Oreste ANDRIONE e il prof. Paolo CARROZZA per Hebert D'HERIN ed altri;

Considerato che in data 3 giugno 1999 alcuni cittadini italiani elettori in Valle d'Aosta depositavano presso la Cancelleria del Tribunale ordinario di AOSTA una richiesta di referendum abrogativo della legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta 3 novembre 1998, n. 52, recante «Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese all'esame di Stato in Valle d'Aosta», pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 10 novembre 1998, n. 47;

Rilevato che il Tribunale ordinario di AOSTA, con ordinanza 7 ottobre 1999, sollevava «questione di legittimità costituzionale dell'art. 9 della legge regionale 7 maggio 1975, n. 16, per contrasto con l'art. 108 Cost., nella parte in cui conferisce all'Ufficio regionale per il referendum popolare, istituito presso il Tribunale, le attribuzioni concernenti il controllo di legittimità e di ammissibilità delle richieste di referendum abrogativo», e ordinava nel contempo la sospensione del procedimento in corso; davanti al Tribunale stesso;

Che, conseguentemente, il Consiglio Regionale della Valle d'Aosta provvedeva ad emanare la legge 30 dicembre 1999, n. 40, recante «Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 7 maggio 1975, n. 16 (Norme sui referendum previsti dallo Statuto speciale per la Valle d'Aosta e sull'iniziativa legislativa del popolo valdostano)», il cui art. 1 comma 2, aggiuntivo di tre nuovi commi all'art. 8 della l.r. n. 16 del 1975, statuisce, fra l'altro, che «il Consiglio regionale nomina la Commissione regionale per il referendum popolare composta di tre esperti in discipline giuridiche e pubblicistiche, indicati dal Presidente della Corte di Appello di TORINO»;

CONSEIL RÉGIONAL

Commission Régionale pour le référendum populaire sur l'abrogation de la loi n° 52 du 3 novembre 1998 de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La Commission Régionale pour le référendum populaire sur l'abrogation de la loi n° 52 du 3 novembre 1998 de la Région autonome Vallée d'Aoste composée par Giovanni CONSO, Giorgio LOMBARDI et Ugo SPAGNOLI

a pris quant à la recevabilité de la proposition référendaire la

DECISION
suivante

Vu l'ordonnance du 9 février 2000 par laquelle la Commission a constaté la légalité de la proposition référendaire en objet ;

Vu les mémoires présentées respectivement en date du 26 janvier 2000 par Hebert D'HERIN et autres personnes et en date du 27 janvier 2000 par Etienne Oreste ANDRIONE ;

Les délégués du comité promoteur, M. Etienne Oreste ANDRIONE ainsi que le prof. Paolo CARROZZA, représentant d'Hebert D'HERIN et d'autres personnes, ayant été entendus dans la séance à huis clos du 16 février 2000 ;

Considérant que le 3 juin 1999 des citoyens italiens, électeurs en Vallée d'Aoste, déposaient au Greffe du tribunal ordinaire d'AOSTE une proposition référendaire sur l'abrogation de la loi de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 52 du 3 novembre 1998 portant réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'Etat en Vallée d'Aoste, publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 47 du 10 novembre 1998 ;

Considérant que le Tribunal ordinaire d'AOSTE, par son ordonnance du 7 octobre 1999, soulevait la «question de légitimité constitutionnelle de l'art. 9 de la loi régionale 7 mai 1975, n. 16, pour contraste avec l'art. 108 de la Constitution, dans la partie dans laquelle elle confère à l'Office régional pour le référendum populaire, institué près le Tribunal, les attributions concernant le contrôle de légitimité et de recevabilité des demandes de référendum abrogatif», et imposait, en même temps, devant le Tribunal, la suspension de la procédure en cours ;

Considérant que, par conséquent, le Conseil régional de la Vallée d'Aoste procédait à promulguer la loi n° 40 du 30 décembre 1999 modifiant et complétant la loi régionale n° 16 du 7 mai 1975 («Dispositions sur les référendums prévus par le Statut spécial de la Vallée d'Aoste et l'initiative législative du peuple valdôtain»), dont le deuxième alinéa de l'article 1^{er} – qui introduit trois nouveaux alinéas à l'article 8 de la LR n° 16 de 1975 – établit que «le Conseil régional nomme la Commission régionale chargée du référendum populaire qui se compose de trois spécialistes de droit public choisis par le président de la Cour d'appel de TURIN» ;

E che, su indicazione del Presidente della Corte d'Appello di TORINO, il Consiglio regionale con provvedimento n.1092/XI del 17 gennaio 2000, giorno nel quale, a sua volta, il Cancelliere del Tribunale di AOSTA provvedeva a trasmettere alla Segreteria Generale del Consiglio regionale gli atti relativi all'iniziativa referendaria, nominava membri effettivi di tale Commissione il prof. Giovanni CONSO, l'avv. Ugo SPAGNOLI e il prof. Giorgio LOMBARDI, nonché membri supplenti il prof. Mario DOGLIANI, il prof. Alfonso DI GIOVINE e la prof.ssa Elisabetta PALICI DI SUNI PRAT, gli ultimi due cautelativamente presenti alla camera di consiglio del 16 febbraio 2000.

1. Tutto ciò premesso, la Commissione ritiene che, per un approccio puntuale al thema decidendum, occorre prendere le mosse dall'art. 1 della legge statale 16 giugno 1998, n. 191, con cui è stato inserito nell'art. 21 della legge statale 15 marzo 1997, n. 59, il comma 20-bis, preordinato a disporre, fra l'altro, che «la regione Valle d'Aosta stabilisce tipologia, modalità di svolgimento e di certificazione di una quarta prova scritta di lingua francese, in aggiunta alle altre prove scritte previste dalla legge 10 dicembre 1997, n. 425. Le modalità e i criteri di valutazione delle prove d'esame sono definite nell'ambito dell'apposito regolamento attuativo, d'intesa con la regione Valle d'Aosta.», aggiungendo, infine, che «È abrogato il comma 5 dell'articolo 3 della legge 10 dicembre 1997, n. 425.», in base al quale nelle scuole della Valle d'Aosta la conoscenza della lingua italiana e francese, parificate a norma dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, veniva «accertata nell'ambito dello svolgimento delle tre prove scritte, di cui almeno una deve essere svolta in lingua italiana e una in lingua francese a scelta del candidato».
2. Riscontrato che i suddetti incumbenti hanno avuto compimento - quanto alle statuizioni concernenti tipologia, modalità di svolgimento e di certificazione della quarta prova - nella legge regionale 3 novembre 1998, n. 52, oggetto del referendum in esame, e - quanto alle disposizioni di attuazione - nel D.P.R. 7 gennaio 1999, n. 13, per le modalità ed i criteri di valutazione delle prove degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore nella Valle d'Aosta, e nella legge regionale 8 settembre 1999, n. 25, per l'utilizzo della certificazione di piena conoscenza della lingua francese (sia pur limitatamente alle ipotesi di possesso di un diploma di laurea o di un diploma universitario), la Commissione esprime, anzitutto, l'avviso che, per la ricerca dei criteri alla cui stregua valutare l'ammissibilità di referendum abrogativi di leggi della Regione Autonoma Valle d'Aosta, debba farsi capo all'art. 75 della Costituzione, secondo le linee applicative ricavabili dalla giurisprudenza della Corte costituzionale. Occorre, inoltre, guardare allo Statuto autonomo della Regione Valle d'Aosta 26 febbraio 1948, n. 4, ed alla legge regionale 7 maggio 1975, n. 16, come modificata dalle leggi regionali 21 aprile 1981, n. 22, e 30 dicembre 1999, n. 40, prescindendo, invece, dai criteri elaborati in relazione a referendum di altre regioni, data l'autonomia della Regione speciale Valle d'Aosta;

Considérant que, sur proposition du président de la Cour d'appel de TURIN, le Conseil régional, par acte n° 1092/XI du 17 janvier 2000 - le jour même où le greffier du Tribunal d'AOSTE transmettait au Secrétariat général du Conseil régional les actes relatifs à la proposition référendaire - nommait MM. Giovanni CONSO, Ugo SPAGNOLI et Giorgio LOMBARDI membres effectifs de cette Commission, ainsi que MM. Mario DOGLIANI, Alfonso DI GIOVINE et Mme Elisabetta PALICI DI SUNI PRAT membres suppléants. Ces deux derniers membres étaient par précaution présents lors de la chambre de conseil du 16 février 2000.

1. Attendu ce qui précède, la Commission estime que, pour une approche ponctuelle du thema decidendum, il convient de partir de l'article 1^{er} de la loi nationale n° 191 du 16 juin 1998 qui introduit à l'article 21 de la loi nationale n° 59 du 15 mars 1997 un alinéa 20-bis stipulant, entre autres, que «la regione Valle d'Aosta stabilisce tipologia, modalità di svolgimento e di certificazione di una quarta prova scritta di lingua francese, in aggiunta alle altre prove scritte previste dalla legge 10 dicembre 1997 n. 425. Le modalità e i criteri di valutazione delle prove d'esame sono definite nell'ambito dell'apposito regolamento attuativo, d'intesa con la regione Valle d'Aosta», et précisant, in fine, que «È abrogato il comma 5 dell'articolo 3 della legge 10 dicembre 1997, n. 425». Cet alinéa disposait que la connaissance de la langue italienne et de la langue française, dont la parité est sanctionnée par le Statut spécial de la Vallée d'Aoste, était, dans les écoles valdôtaines, «accertata nell'ambito dello svolgimento delle tre prove scritte, di cui almeno una deve essere svolta in lingua italiana e una in lingua francese a scelta del candidato».
2. Ayant constaté que ces questions ont été réglées par la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998, qui fait l'objet dudit référendum, pour ce qui est de la typologie, des modalités de déroulement ou de validation de la quatrième épreuve et - quant aux dispositions d'application - par le DPR n° 13 du 7 janvier 1999 pour ce qui est des modalités et des critères d'évaluation des épreuves aux examens d'Etat de fin du cycle d'études secondaires du deuxième degré en Vallée d'Aoste, ainsi que par la loi régionale n° 25 du 8 septembre 1999 pour ce qui est de l'utilisation de l'attestation de la connaissance de la langue française (bien que concernant uniquement la possession d'une maîtrise ou d'un diplôme universitaire), la Commission estime en premier lieu que, pour la définition des critères permettant de décider de la recevabilité des référendums sur l'abrogation des lois dans la Région autonome Vallée d'Aoste, il convient de se référer à l'article 75 de la Constitution, en application également de la jurisprudence de la Cour constitutionnelle. Il convient, également, de se rapporter au Statut d'autonomie de la Région Vallée d'Aoste du 26 février 1948 ainsi qu'à la loi régionale n° 16 du 7 mai 1975, modifiée par les lois régionales n° 22 du 21 avril 1981 et 40 du 30 décembre 1999, et de faire abstraction, par ailleurs, des critères applicables aux référendums dans d'autres régions, compte tenu de l'autonomie de la Région spéciale Vallée d'Aoste ;

3. Nell'addivenire all'utilizzazione dei criteri dianzi indicati con riguardo all'oggetto del presente referendum, non meno fondamentale si appalesa l'esatta percezione dei rispettivi ambiti di operatività della normazione statale e della normazione regionale che, nella specie, si trovano a concorrere nella regolamentazione della materia (Disciplina dell'esame di Stato in Valle d'Aosta) cui si ricollega il quesito referendario. In tale ordine di idee, bisogna distinguere nettamente, all'interno dei contenuti della legge regionale in questione, tra quelli disciplinati soltanto da essa e quelli disciplinati anche dal legislatore statale.

A caratterizzare i contenuti della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52, è proprio la natura radicalmente diversa delle fonti che concorrono nel disciplinarli. Diventa, pertanto, necessario, separare gli articoli che tale legge detta in attuazione di una precisa statuizione di una legge statale (art. 21 comma 20-bis legge 15 marzo 1997, n. 59) dall'art. 8, che è privo sia di nesso genetico (che si ha quando la legge statale prefigura i contenuti di una legge regionale, tipizzandoli) sia di nesso funzionale (che si ha quando ci si trova in presenza di norme provenienti da fonte statale, pur se emanate previa intesa tra Stato e Regione) con la legislazione statale, per cui nulla osterebbe alla sottoponibilità a referendum dell'art. 8 della legge.

4. Quanto alle disposizioni della legge regionale n. 52 del 1998 che, in ottemperanza al predetto comma 20-bis dell'art. 21 della legge n. 59 del 1997, hanno provveduto a puntualizzare «tipologia, modalità di svolgimento e di certificazione di una quarta prova di lingua francese in aggiunta alle prove scritte», e cioè gli articoli 1-7 e 9-11, non vi è dubbio che si tratta di disposizioni dirette a disciplinare aspetti di una prova scritta comunque già imposta e tipizzata dalla legge statale. Pertanto, un referendum abrogativo nei confronti di tali disposizioni sarebbe del tutto inidoneo a determinare l'eliminazione o anche solo il ridimensionamento della quarta prova di lingua francese, e ciò appunto perché il legislatore regionale non ha disponibilità alcuna in ordine alle relative scelte. In altre parole, si è in presenza di un rapporto di concorrenza necessaria - mediato, del resto, dall'art. 40 dello Statuto speciale della Valle d'Aosta - tra la fonte statale e la fonte regionale, donde l'inammissibilità del quesito relativamente agli artt. 1-7 e 9-11 della legge regionale n. 52 del 1998, anche per l'incertezza ingenerabile nel cittadino elettore, che potrebbe votare «sì» all'abrogazione, convinto di contribuire in tal modo all'eliminazione della quarta prova.
5. Venendo, ora, all'art. 8 della legge oggetto della richiesta referendaria, la circostanza che l'art. 21 comma 20-bis della legge n. 59 del 1997 non comprende nel proprio campo materiale «l'utilizzo della certificazione per l'accesso all'impiego», di guisa che tale aspetto della disciplina dell'esame di Stato in Valle d'Aosta non risulta coinvolto dal rapporto di concorrenza necessaria con la fonte statale di cui sopra si è detto, potrebbe condurre, come già accennato (§ 3), ad

3. En ce qui concerne l'utilisation des critères susmentionnés, au regard de l'objet du présent référendum, il n'en est pas moins fondamental de définir exactement l'étendue des différents champs d'application de la législation nationale et de la législation régionale qui, en l'occurrence, concourent à réglementer la matière soumise au référendum (Réglementation de l'examen d'Etat en Vallée d'Aoste). Il faut donc distinguer nettement, parmi les dispositions de la loi en question, celles qui relèvent uniquement de cette loi et celles qui relèvent également de la législation nationale.

La nature radicalmente différente des sources de droit qui participent à leur réglementation influence les contenus de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998. Il s'avère par conséquent indispensable de séparer les articles de cette loi qui font application de dispositions précises d'une loi nationale (art. 21, alinéa 20-bis, de la loi n° 59 du 15 mars 1997) de l'article 8, dépourvu de tout lien d'origine (lorsque une loi nationale fixe à l'avance les contenus d'une loi régionale, et en définit la typologie) et de tout lien fonctionnel (lorsque des dispositions tout en découlant d'une source de droit nationale, sont le résultat d'une entente entre l'Etat et la Région) avec la législation nationale, comme quoi il n'y a rien qui ferait obstacle à ce que l'article 8 de la loi soit soumis au référendum.

4. Pour ce qui est des dispositions de la loi régionale n° 52 de 1998 qui, en application du susvisé alinéa 20-bis de l'article 21 de la loi n° 59 de 1997, visent à préciser «typologie, modalités de déroulement et de certification de une quatrième épreuve de français en ajoutée aux épreuves écrites» - et notamment les articles 1-7 et 9-11 -, il ne fait aucun doute qu'il s'agit de dispositions propres à réglementer les aspects d'une épreuve écrite déjà imposée et typée par une loi nationale. Un référendum sur l'abrogation de ces dispositions ne saurait donc limiter, voire abroger, la quatrième épreuve de français, et ce du fait qu'il n'est pas loisible au législateur régional de statuer sur cette matière. Autrement dit, on se trouve nécessairement face à un rapport de concurrence - avec la médiation de l'art. 40 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste - entre la source nationale et la source régionale. De ce fait, le référendum sur les articles 1-7 et 9-11 de la loi régionale n° 52 de 1998 est irrecevable, compte tenu également de l'incertitude pouvant surgir dans l'esprit du citoyen électeur qui pourrait voter «oui» pour l'abrogation, tout en étant persuadé que ce vote contribuerait, du coup, à abroger également la quatrième épreuve.
5. Pour ce qui est de l'article 8 de la loi faisant l'objet de la proposition référendaire, le fait que «la validité de l'attestation aux fins de l'accès à l'emploi» n'entre pas dans le champ d'application de l'art. 21, alinéa 20-bis, de la loi n° 59 de 1997 - de sorte que cet aspect de la réglementation de l'examen d'Etat en Vallée d'Aoste ne tient pas du nécessaire rapport de concurrence avec la source nationale précédemment évoqué - pourrait amener à des conséquences opposées, comme indiqué

opposte conseguenze. Constando, però, di tre commi dal diverso contenuto, anche se riguardanti tutti l'utilizzo della certificazione della piena conoscenza della lingua francese per l'accesso all'impiego, l'art. 8 non consente una soluzione unitaria ai presenti fini.

Per quanto riguarda in particolare i primi due commi, la previsione, ad opera di una legge regionale (sotto questo aspetto assolutamente non condizionata dalla normativa statale), di rilevanti limitazioni alla spendibilità della certificazione, non si oppone alla praticabilità di un referendum abrogativo circoscritto a tali due commi, non essendo applicabile alla fattispecie nessuno degli altri criteri, inizialmente richiamati (§2), che possono comportare l'inammissibilità dei referendum abrogativi in questa Regione.

Né varrebbe addurre in contrario che, in questo caso un esito positivo del voto popolare determinerebbe una lacuna. Come ancora recentemente precisato dalla Corte costituzionale (sentenza n. 37 del 7 febbraio 2000), «ogni considerazione, pur attendibile, sull'esigenza che, a seguito dell'eventuale abrogazione referendaria, si pongano in essere gli interventi legislativi necessari per rivedere organicamente la normativa di risulta, eliminandone disarmonie o incongruità eventualmente discendenti dalla parzialità dell'intervento abrogativo o dall'assenza di discipline transitorie e consequenziali, non è tale da pregiudicare l'ammissibilità del referendum». Senza dire che con mancherebbe, comunque, la possibilità di pervenire, muovendo dai principi generali sanciti dallo Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta in materia di lingue ed ordinamento scolastico (artt. 38-40), ad una equiparazione piena, per i fini in questione, tra lingua francese e lingua italiana.

6. Resta da considerare, infine, il terzo e ultimo comma dell'art. 8 della legge n. 52 del 1998, che, a differenza dei due che lo precedono, non prevede limitazioni, ma contiene semplicemente un rinvio ad altra legge regionale «da emanarsi entro 12 mesi dall'entrata in vigore» della stessa legge n. 52 del 1998: rinvio che si è, più che puntualmente, concretizzato con la legge regionale 8 settembre 1999, n. 25 («Disposizioni attuative dell'art. 8, comma 3, della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52»). La conseguente sopravvenienza, così verificata, di una componente essenziale della normativa cui si riferisce il comma 3 dell'art. 8 renderebbe frustraneo un referendum che lo dovesse coinvolgere, il che, oltretutto e ancor più gravemente, renderebbe del tutto incerta l'espressione del voto sia quanto all'oggetto sia quanto alle conseguenze.

PER QUESTI MOTIVI

La Commissione dichiara la richiesta referendaria in oggetto inammissibile relativamente agli artt. 1-7, 8 comma 3, 9-11 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52, ed ammissibile relativamente all'art. 8 commi 1 e 2 della stessa legge.

ci-dessus (§ 3). L'art. 8 ne permet pas de solution unitaire, étant donné qu'il comprend trois alinéas de différent contenu, quoique ayant trait à l'utilisation de l'attestation de la maîtrise de la langue française sur le marché du travail.

Pour ce qui est, en particulier, des deux premiers alinéas, la possibilité envisagée par une loi régionale (qui n'est de ce point de vue conditionnée par aucune disposition nationale) d'introduire d'importantes restrictions dans l'utilisation de l'attestation ne s'oppose pas à l'organisation d'un référendum abrogatif limité à ces deux alinéas, car aucun des critères susmentionnés (§ 2), pouvant entraîner l'irrecevabilité des référendums abrogatifs dans cette Région, n'est applicable à cet égard.

On ne saurait pas d'ailleurs arguer de ce fait qu'un résultat positif du vote populaire comporterait une lacune. Car, comme l'a récemment précisé la Cour constitutionnelle (décision n° 37 du 7 février 2000), «ogni considerazione, pur attendibile, sull'esigenza che, a seguito dell'eventuale abrogazione referendaria, si pongano in essere gli interventi legislativi necessari per rivedere organicamente la normativa di risulta, eliminandone disarmonie o incongruità eventualmente discendenti dalla parzialità dell'intervento abrogativo o dall'assenza di discipline transitorie e consequenziali, non è tale da pregiudicare l'ammissibilità del referendum». Par ailleurs, on notera que, à partir des principes généraux sanctionnés par le Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en matière de langues et d'organisation scolaire (articles 38-40), il existerait la possibilité de parvenir à une parité pleine – pour les finalités en question – entre la langue française et la langue italienne.

6. Reste à considérer, enfin, le troisième et dernier alinéa de l'article 8 de la loi n° 52 de 1998 qui, contrairement aux deux alinéas qui le précèdent, ne prévoit pas de restrictions, mais il contient uniquement un renvoi à une loi régionale devant être promulguée «dans les 12 mois qui suivent l'entrée en vigueur» de la loi n° 52 de 1998 : un renvoi qui s'est ponctuellement concrétisé dans la loi régionale n° 25 du 8 septembre 1999 portant dispositions d'application du troisième alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998. La survenance – comme cela s'est vérifié par la suite – d'une composante essentielle de la législation visée au troisième alinéa de l'art. 8 rend vain un référendum sur cet alinéa, qui, entre autres, et plus gravement encore, serait totalement incertain quant à son contenu et à ses conséquences.

PAR CES MOTIFS

La Commission déclare la proposition référendaire en objet irrecevable quant aux articles 1-7 ; 8, alinéa 3 ; 9-11 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998 et recevable quant à l'art. 8, alinéas 1 et 2 de cette même loi.

Così deliberato in AOSTA, nella sede del Consiglio regionale, il 16 marzo 2000

I componenti della Commissione

(Giovanni CONSO) (Giorgio LOMBARDI) (Ugo SPAGNOLI)

Depositato in Segreteria il 17 marzo 2000.

Il Direttore della Segreteria
PERRIN

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Publicazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 432/1998.

Ai sensi del Decreto Legislativo del 19 novembre 1998, numero 432, si chiede la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione dei seguenti dati previsti dall'art. 4 comma 1 del precisato Decreto:

- Somme percepite nell'anno 1999: Lire 97.236.129
- Costo del Servizio nell'anno 1999: Lire 99.034.000.

Il Capo Servizio
ROULLET

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR. Deliberazione 11 gennaio 2000, n. 4.

Approvazione della variante non sostanziale n. IV relativamente alla normativa specifica d'attuazione zone «A» di Villa e Nabian.

IL CONSIGLIO COMUNALE

1. Richiamata a presupposto della presente la deliberazione di Consiglio comunale n. 30 del 18.10.1999 avente per oggetto «Adozione della variante non sostanziale n. IV relativamente alla normativa specifica d'attuazione zone «A» di Villa e Nabian;

Délibéré à AOSTE, au siège du Conseil régional, le 16 mars 2000.

Les membres de la Commission

(Giovanni CONSO) (Giorgio LOMBARDI) (Ugo SPAGNOLI)

Déposé au Secrétariat le 17 mars 2000.

La directrice du Secrétariat
Christine PERRIN

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Publication au sens du décret législatif n° 432/1998.

Au sens du premier alinéa de l'art. 4 du décret législatif n° 432 du 19 novembre 1998 (Application des directives 93/118/CE et 96/43/CE modifiant et codifiant la directive 85/73/CE en matière de financement des inspections et des contrôles vétérinaires des animaux vivants et de certains produits d'origine animale) il est procédé à la publication des données suivantes :

- sommes recouvrées en 1999 : 97 236 129 L
- coût du service en 1999 : 99 034 000 L.

Le chef de service,
Umberto ROULLET

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR. Délibération n° 4 du 11 janvier 2000,

portant approbation de la variante non substantielle n° 4 relative aux normes spécifiques d'application concernant les zones A de Villa et de Nabian.

LE CONSEIL COMMUNAL

1. Rappelant la délibération du Conseil communal n° 30 du 18 octobre 1999 portant adoption de la variante non substantielle n° 4 relative aux normes spécifiques d'application concernant les zones A de Villa et de Nabian ;

2. Dato atto che è stato affisso all'Albo Pretorio comunale l'estratto della deliberazione di Consiglio comunale di cui all'oggetto in ottemperanza a quanto disposto dall'articolo 16 comma 1 della Legge Regionale 11/98 dal 20.10.1999 al 02.12.1999;

3. Dato atto che l'Ufficio Tecnico comunale ha provveduto a pubblicare ai sensi dell'articolo 16 comma 1 della Legge Regionale 11/98 l'adozione della variante n. III del P.R.G.C. sul Bollettino Ufficiale regionale e sul Foglio Annunzi Legali ed inoltre su un settimanale a tiratura locale e regionale denominato «La Vallée Notizie» del 13.11.1999 uscita n. 13;

4. Dato atto che l'Ufficio Tecnico ha redatto un registro con allegato copia della variante e lo ha depositato presso l'Ufficio di Segreteria comunale dal 20.10.1999 al 11.01.2000 ai sensi della Legge Regionale 11/98 articolo 16 comma 1 ultimo periodo senza che sia pervenuta alcuna osservazione;

5. Dato atto che il Segretario comunale ha dichiarato, con proprio provvedimento del 11.01.2000, la non pervenuta di alcuna osservazione per tutto il periodo di pubblica visione;

Omissis
delibera

a) Di approvare, la variante non sostanziale n. IV, ai sensi dell'articolo 16 comma 1 della Legge Regionale 11/98, così come da elaborati tecnici allegati alla presente a costituire parte integrante e sostanziale.

Omissis
Il Segretario comunale
LANESE

Comune di MORGEX. Deliberazione 22 febbraio 2000, n. 2.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per sistemazione viabilità del Campo Sportivo e accesso zona industriale.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

1) Di prendere atto delle osservazioni formulate dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Ufficio Urbanistica;

2) Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. per la sistemazione della viabilità del campo sportivo e dell'accesso alla zona industriale, dando atto che la

2. Considérant qu'un extrait de la délibération du Conseil communal en cause a été publié au tableau d'affichage de la commune du 20 octobre au 2 décembre 1999, au sens des dispositions de l'art. 16, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 11/1998 ;

3. Considérant que le Bureau technique communal a veillé à la publication, au sens des dispositions de l'art. 16, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 11/1998, d'un avis concernant l'adoption de la variante n° 3 du PRGC au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales, ainsi que dans l'hebdomadaire local «La Vallée notizie» n° 43 du 13 novembre 1999 ;

4. Considérant que le Bureau technique communal a déposé au secrétariat de la commune, du 20 octobre 1999 au 11 janvier 2000, un dossier contenant une copie de la variante en question, au sens des dispositions de l'art. 16, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 11/1998, et qu'aucune observation n'a été présentée ;

5. Considérant que le secrétaire communal a déclaré, dans un acte du 11 janvier 2000, qu'aucune observation n'est parvenue pendant que le dossier susmentionné était à la disposition du public ;

Omissis
délibère

a) Est approuvée la variante non substantielle n° 4, au sens des dispositions de l'art. 16, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 11/1998. Ladite variante se compose des documents techniques annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante et substantielle.

Omissis
Le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

Commune de MORGEX. Délibération n° 2 du 22 février 2000,

portant approbation variante non substantielle du P.R.G.C. pour les travaux d'aménagement de la viabilité de la zone sportive et entrée à la zone industrielle.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

1) Les observations de la Direction de l'Urbanisme sont accueillies.

2) Est approuvée la variante non substantielle du P.R.G.C. pour les travaux d'aménagement de la viabilité de la zone sportive et entrée à la zone industrielle, par conséquent, il est

variante è coerente con il P.T.P.

3) Di disporre, ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della L.R. 11/98, la pubblicazione della presente sul Bollettino Ufficiale Regionale e la trasmissione entro trenta giorni della deliberazione stessa, con gli atti della variante, alla struttura regionale, competente in materia di urbanistica.

4) Di non sottoporre il presente provvedimento al controllo della CO.RE.CO. in quanto non compreso nelle categorie indicate nell'art. 17 della L.R. 73/93 e successive modificazioni.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

pris acte du fait que la variante en cause est cohérente avec le P.T.P.

3) La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la L.R. 11/98 et est transmise, sous trente jours, assortie des actes afférents à la variante en cause, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CO.RE.CO. au sens de l'art. 17 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée.

Comune di MORGEX. Deliberazione 21 marzo 2000, n. 10.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per i lavori di variante alla Strada Regionale n. 39 del Colle San Carlo in Località Lungo Dora e Frazione Liarey.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) Di prendere atto delle osservazioni formulate dall'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Ufficio Urbanistica;

2) Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. per i lavori di variante alla Strada Regionale n. 39 del Colle San Carlo in località Lungo Dora e Frazione Liarey, dando atto che la variante è coerente con il P.T.P.

3) Di disporre, ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della L.R. 11/98, la pubblicazione della presente, sul Bollettino Ufficiale Regionale e la trasmissione entro trenta giorni della deliberazione stessa, con gli atti della variante, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

4) Di non sottoporre il presente provvedimento al controllo della CO.RE.CO. in quanto non compreso nelle categorie indicate nell'art. 17 della L.R. 73/93 e successive modificazioni

delibera

di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile, ai sensi dell'art. 27 della L.R. 73/93 e successive modificazioni.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Commune de MORGEX. Délibération n° 10 du 21 mars 2000,

portant approbation variante non substantielle du P.R.G.C. pour les travaux de variante à la Route Régionale n° 39 du Colle San Carlo en localité Lungo Dora et Hameau Liarey.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Les observations de la Direction de l'urbanisme sont accueillies.

2) Est approuvée la variante non substantielle du P.R.G.C. pour les travaux de variante à la Route Régionale n° 39 du Colle San Carlo en Localité Lungo Dora et Hameau Liarey, par conséquent, il est pris acte du fait que la variante en cause est cohérente avec le P.T.P.

3) La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la L.R. 11/98 et est transmise, sous trente jours, assortie des actes afférents à la variante en cause, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CO.RE.CO. au sens de l'art. 17 de la loi régionale n° 73 du 23 août 1993 modifiée et complétée

délibère

La présente délibération est déclarée immédiatement applicable, aux termes de l'art. 27 de la loi régionale n° 73/93 modifiée et complétée.

Comune di NUS. Deliberazione 1° marzo 2000, n. 3.

Approvazione variante non sostanziale relativa ai lavori di costruzione parcheggio Plaisant.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di approvare la variante non sostanziale relativa ai lavori di costruzione parcheggio Plaisant, come adottata con il provvedimento del Consiglio Comunale n. 66 del 27 ottobre 1999, dando atto che nei termini di legge non sono pervenute osservazioni.

Omissis

Nus, 17 marzo 2000.

Il Segretario comunale capo
PONSETTI

Comune di NUS. Deliberazione 1° marzo 2000, n. 4.

Approvazione variante non sostanziale relativa alla realizzazione area attrezzata Pont d'Eò.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1) di approvare la variante non sostanziale relativa alla realizzazione dell'area attrezzata Pont d'Eò, come adottata con il provvedimento del Consiglio Comunale n. 72 del 30 novembre 1999, dando atto che nei termini di legge non sono pervenute osservazioni.

Omissis

Nus, 17 marzo 2000.

Il Segretario comunale capo
PONSETTI

Commune de NUS. Délibération n° 3 du 1^{er} mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle relative aux travaux de construction de l'aire de stationnement «Plaisant».

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la variante non substantielle relative aux travaux de construction de l'aire de stationnement «Plaisant», adoptée par la délibération du Conseil communal n° 66 du 27 octobre 1999. Aucune observation n'est parvenue au sujet de ladite variante dans le délai fixé par la loi.

Omissis

Fait à Nus, le 17 mars 2000.

Le secrétaire communal en chef,
Elio PONSETTI

Commune de NUS. Délibération n° 4 du 1^{er} mars 2000,

portant approbation de la variante non substantielle relative à la réalisation de l'aire équipée «Pont d'Eò».

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la variante non substantielle relative à la réalisation de l'aire équipée «Pont d'Eò», adoptée par la délibération du Conseil communal n° 72 du 30 novembre 1999. Aucune observation n'est parvenue au sujet de ladite variante dans le délai fixé par la loi.

Omissis

Fait à Nus, le 17 mars 2000.

Le secrétaire communal en chef,
Elio PONSETTI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A.

Estratto del bando di concorso per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di Collaboratore Tecnico professionale «Ingegnere elettronico» (Categoria «D» del personale del Comparto «Sanità»).

L'Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 posto di Collaboratore Tecnico - professionale «Ingegnere elettronico» (Categoria «D» del personale del Comparto «Sanità»).

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: Laurea in Ingegneria elettronica ed abilitazione professionale.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese e/o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29.03.1999.
- *1° Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
 - campi ed onde elettromagnetiche;
 - antenne;
 - interazione radiazione elettromagnetica non ionizzante – materia;
- *2° Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:*
 - sistemi di rilevazione e misura dei campi e della radiazione elettromagnetica non ionizzante;
 - l'analizzatore di spettro nelle misure a radiofrequenza;
- *Prova orale vertente sui seguenti argomenti:*
 - argomenti delle prove scritte;
 - sorgenti di radiazione elettromagnetica non ionizzante;
 - principi di dosimetria delle radiazioni non ionizzanti;
 - nozioni di legislazione ambientale con particolare riferimento all'inquinamento elettromagnetico;
 - Ordinamento della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technico-professionnel – ingénieur électronique (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»).

L'Agence régionale pour la protection de l'environnement lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technico-professionnel – ingénieur électronique (Catégorie D des personnels du secteur «Santé»).

La liste d'aptitude du concours en question est valable deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'études requis : Maîtrise en ingénierie électronique et certificat d'aptitude à l'exercice de la profession d'ingénieur électronique.

Épreuves du concours :

- *Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.
- *Première épreuve écrite portant sur les matières suivantes :*
 - champs et ondes électromagnétiques ;
 - antennes ;
 - interaction radiation électromagnétique non ionisante/matière ;
- *Deuxième épreuve écrite portant sur les matières suivantes :*
 - systèmes de relèvement et de mesure des champs et de la radiation électromagnétique non ionisante ;
 - l'analyseur de spectre dans les mesures à radiofréquence ;
- *Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*
 - matières des épreuves écrites ;
 - sources de radiation électromagnétique non ionisante ;
 - principes de dosimétrie des radiations non ionisantes ;
 - notions de législation environnementale avec une attention particulière pour la pollution électromagnétique ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 16 del 04.05.2000.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Personale dell'Arpa, Regione Borgnalle, 3 - 11100 AOSTA - telef. 0165/278511 dalle ore 08,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00.

Aosta, 4 aprile 2000.

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N. 119

**Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente – A.R.P.A.
Provvedimento del Direttore Generale 9 marzo 2000, n. 118.**

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n° 1 posto Collaboratore Amministrativo (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Economia e Commercio nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A.
Presa d'atto dell'esito infruttuoso del concorso per mancato superamento di prove da parte dei candidati.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis
dispone

1. di approvare gli atti ed i lavori della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Collaboratore Amministrativo (Categoria D, del personale del comparto Sanità), laurea in Economia e Commercio, nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A., di cui ai verbali n.ri 1 – 2 – 3 e 4 datati rispettivamente 04.02.00, 23.02.00, 24.02.00 e 28.02.00, allegati al presente provvedimento quali parti sostanziali ed integranti;

2. di prendere atto, di conseguenza, che nessun concorrente è risultato idoneo al concorso in oggetto;

Omissis

Il Direttore Generale
JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N. 120

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit le 4 mai 2000, 16 h.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de l'ARPE – 3, région Borgnalle – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 85 11 – de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h.

Fait à Aoste, le 4 avril 2000.

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 119

**Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).
Acte du directeur général n° 118 du 9 mars 2000,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif (Catégorie D des personnels du secteur «Santé») justifiant d'une maîtrise en économie et commerce, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE.
Prise d'acte du fait que le concours a été infructueux puisqu'aucun candidat n'a réussi les épreuves prévues.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis
dispose

1. Sont approuvés les actes et les travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif (Catégorie D des personnels du secteur «Santé») justifiant d'une maîtrise en économie et commerce, dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE. Lesdits actes et travaux font l'objet des procès-verbaux n° 1, 2, 3 et 4, respectivement du 4, du 23, du 24 et du 28 février 2000, annexés au présent acte dont ils font partie substantielle et intégrante ;

2. Il est pris acte du fait que le concours a été infructueux puisqu'aucun candidat n'a réussi les épreuves prévues.

Omissis

Le directeur général,
Giuseppe JANIN RIVOLIN YOCCOZ

N° 120

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo determinato progetto finalizzato un anno di Collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V^a q.f. – 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato progetto finalizzato un anno (Legge 554/88 – DPCM 127/1989 – art. 3 DPR 268/87) per la copertura di un posto di Collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V^a q.f. – 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 04.05.2000.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

PRELIMINARE ACCERTAMENTO CONOSCENZA LINGUA

Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana.

L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999.

PROVA SCRITTA

- Ordinamento comunale e regionale
- Organizzazione degli uffici e dei servizi (in modo particolare l'ufficio tecnico), atti e provvedimenti del Comune
- Nozioni sulle pratiche edilizie, sulla legislazione degli appalti pubblici e degli espropri

PROVA PRATICA

- Impaginazione di un documento (lettera, tabella con cal-

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée pour une année projet finalisé d'un collaborateur préposé à l'enregistrement des données V^e grade - à plein temps - comme prévu par le R.R n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée déterminée pour une année projet finalisé un collaborateur préposé à l'enregistrement des données à plein temps - V^e grade, comme prévu par le Règlement régional n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

Titres requis : diplôme de fin d'études secondaires.

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 4 mai 2000, 12 h.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE CONNAISSANCE DE LANGUE

Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

ÉPREUVE ÉCRITE

- Organisation juridique de la Commune et de la Région
- Organisation des bureaux e des services, en particulier le bureau technique, actes et dispositions administratifs de la Mairie
- Notions des suivis des projets, législation des appels d'offres pour travaux et services publics, des procédures d'expropriation

ÉPREUVE PRATIQUE

- Mise en pages d'un document (lettre, tableau de calcul) en

coli) in lingua italiana da effettuarsi mediante utilizzo del programma applicativo Microsoft Word – Microsoft Excel installato su sistema operativo Windows '95 o '98

PROVA ORALE

- Materie della prova scritta e pratica
- Nozione sull'accesso ai documenti amministrativi
- Diritti e doveri del dipendente comunale

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di COURMAYEUR (tel. 0165831311/0165831342) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Il Segretario Comunale
PONT

langue italienne avec l'emploi des logiciels Word et Excel (Windows '95 et '98)

ÉPREUVE ORALE

- Sujets des épreuves écrite et pratique
- Notion portant sur les droits d'accès aux documents administratifs
- Connaissance des droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831342) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Le Secrétaire communal
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 121

Azienda di Promozione Turistica Monte Rosa.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di interprete (VI^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico dell'A.P.T. Monte Rosa.

L'Azienda di promozione turistica Monte Rosa indice un concorso pubblico, per esami, per la copertura di n.1 posto di INTERPRETE – VII qualifica funzionale – nell'ambito dell'organico dell'Ente, con le modalità stabilite nel Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, e successive modificazioni ed integrazioni.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Termine di scadenza per la presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 3 maggio 2000.

Prove d'esame:

- a) *Prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese.

N° 121

Agence de Promotion Touristique Mont Rose.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuve, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un interprète (VII^e grade) section administrative et comptable.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université;

Délai de présentation des actes de candidature: Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de l'agence de promotion touristique Mont Rose et de l'extrait de celui-ci au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 4 avril 2000, à savoir le 3 mai 2000;

Épreuves du concours:

- a) *Épreuve préliminaire* de vérification de la connaissance de l'italien ou du français consistant en une épreuve écrite

L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta e una prova orale svolte con applicazione delle modalità e dei criteri di valutazione stabiliti nella deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 29 marzo 1999.

b) *Prima prova scritta:*

- traduzione di un testo dall'inglese in italiano

c) *Seconda prova scritta:*

- Tema di cultura generale

d) *Prova orale:*

- Conversazione in lingua inglese;
- Conversazione in lingua tedesca;
- Contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento alla Valle d'Ayas;
- Storia e geografia della Valle d'Aosta;
- Legislazione regionale in materia di turismo;
- Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, gli interessati possono rivolgersi all'Ufficio di BRUSSON dell'A.P.T. Monte Rosa, dal lunedì al sabato, dalle 9 alle 12,30 e dalle 15 alle 18, telefono 0125/300240.

Il Presidente
DUFOUR

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 122

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore Amministrativo e Contabile – 6^a q.f. – a 36 ore settimanali.

ESITO

Nessun candidato idoneo alla prova scritta.

Il Segretario generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 123

te et une épreuve orale selon les dispositions de la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29 mars 1999.

b) *Première épreuve écrite :*

- traduction d'un texte de l'anglais en italien.

c) *Deuxième épreuve écrite:*

- thème de culture générale.

d) *Épreuve orale portant sur les matières suivantes :*

- Conversation en langue anglaise;
- Conversation en langue allemande;
- Contenus sur l'offre touristique du Val d'Aoste et en particulier de la Vallée d'Ayas;
- Histoire et géographie du Val d'Aoste
- Notions d'ordre juridique régional
- Notions de législation touristique de la Région Autonome Vallée d'Aoste;

Une matière de l'épreuve orale, au choix du candidat, devra être développée en langue officielle différente à celle indiquée dans les actes de candidature des épreuves du concours.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au Bureau du tourisme de BRUSSON du lundi au samedi de 9,00 h à 12,30 h et de 15,00 h à 18,00 h (tél. 0125/300240).

Le président,
Oriano DUFOUR

N° 122

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un Inspecteur administratif et comptable – 6^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires.

RÉSULTAT

Aucun candidat apte à l'épreuve écrite.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N° 123

Casa di Riposo G.B. Festaz.

Bando di concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo determinato di n. 4 assistenti socio-assistenziali - 4^a qualifica funzionale - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 - a 36 ore settimanali.

La Casa di Riposo G.B. Festaz ha indetto un concorso pubblico per titoli per l'assunzione a tempo determinato per sei mesi di n. 4 assistenti socio-assistenziali - 4^a qualifica funzionale a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/9.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali:

- essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado,
- essere in possesso dell'attestato di qualifica professionale ADEST rilasciato dall'Amministrazione regionale ai sensi della L.R. n. 28/1983 e deliberazione del Consiglio regionale n. 764/X del 22.06.1994, oppure possedere la qualifica di assistente socio-assistenziale e/o geriatrico comprovata da certificato storico rilasciato dall'Ufficio di Collocamento.

PROVE D'ESAME

Prova di accertamento della lingua francese scritta e orale ai sensi del Regolamento regionale n. 6/96 e successive modificazioni.

Domanda e termine di presentazione

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo G. B. Festaz, cioè entro le ore 12.00 del giorno 12 aprile 2000.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo G. B. Festaz Via Monte Grappa n. 8 11100 AOSTA, Tel. n. 0165/364243, Fax n. 0165/235995.

Aosta, 21 marzo 2000.

Il Direttore
PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Maison de Repos J. B. Festaz

Avis de concours sur titres pour le recrutement pour six mois de numéro 4 ADEST 4^{ème} grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, - 36 heures hebdomadaires.

La Maison de Repos lance un concours externe sur titres pour le recrutement, pour six mois, de numéro 4 ADEST 4^{ème} grade - C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 - à 36 heures hebdomadaires, aux termes de la Convention nationale de Travail 1994/1997 du 06.07.1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes:

- Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré,
- Attestation de qualification professionnelle ADEST délivrée par l'Administration régionale aux termes de la Loi 1983 n° 28 et délibération du Conseil régional n° 764/X du 22.06.1994, ou bien justifier d'un certificat historique délivré par le bureau de placement, attestant l'aptitude du candidat à exercer les fonctions d'opérateur chargé de l'aide sociale et de l'assistance aux personnes âgées.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

Épreuves écrite et orale de langue française (aux termes du Règlement régional n° 6/96).

Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos G. B. Festaz remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos J. B. Festaz dans les trente jours, délai de rigueur, qui suivent la date de publication de l'avis y afferent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 12.04.2000 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J. B. Festaz Via Monte Grappa n° 8 11100 AOSTA (AO) - Tél. n° 0165/364243 - Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 21 mars 2000.

Le directeur,
Elio PAU

ANNUNZI LEGALI

Presidenza della Giunta Regionale – Dipartimento sistema informativo – Direzione Informatica e telecomunicazioni – Servizio centro di calcolo e telecomunicazioni.

Bando di gara pubblico incanto forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Presidenza della Giunta regionale – Servizio centro di calcolo e telecomunicazioni - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/273420 - Fax 0165/273477.
2. a) *Pocedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
2. b) *Forma di appalto:* Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna:* Magazzino del Servizio centro di calcolo e telecomunicazioni Regione Amérique – QUART.
3. b) *Natura dei prodotti da fornire e importo a base d'asta:*

Lotto 1 – Materiale di consumo per stampanti Bull (Toner e unità di stampa)

Importo a base d'asta: Lire 35.000.000 IVA esclusa pari a 18075,99 euro

Lotto 2 – Materiale di consumo per stampanti Olivetti (Toner e gruppi cilindro)

Importo a base d'asta: Lire 56.000.000 IVA esclusa pari a 28921,59 euro

Lotto 3 – Materiale di consumo per stampanti Hewlett Packard (Toner)

Importo a base d'asta: Lire 75.500.000 IVA esclusa pari a 38992,50 euro
3. c) *Quantità dei prodotti da fornire:* Le quantità sono indicate nel «Modulo offerta» allegato al capitolato speciale d'oneri.
3. d) L'offerta dovrà riferirsi a tutti i prodotti richiesti per singolo lotto. Non saranno presi in considerazione lotti incompleti.
4. *Termine ultimo per il completamento della fornitura:* 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) *Indirizzo per richiedere capitolati d'oneri e documenti complementari:* Presso l'Ufficio acquisti del Servizio centro di calcolo e telecomunicazioni in P.zza Deffeyes, 1 - AOSTA.

ANNONCES LÉGALES

Présidence du Gouvernement régional – Département du système d'information – Direction de l'informatique et des télécommunications – Service du traitement des données et des télécommunications.

Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil communautaire.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Service du traitement des données et des télécommunications – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 34 20 – Fax 01 65 27 34 77.
2. a) *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
2. b) *Objet du marché :* Achat.
3. a) *Lieu de livraison :* Magasin du Service du traitement des données et des télécommunications – Région Amérique, QUART.
3. b) *Nature des produits à fournir et mise à prix :*

Lot n° 1 – Matériel de consommation pour imprimantes Bull (Toner et unité d'impression)

Mise à prix : 35 000 000 L, IVA exclue, soit 18 075,99 euros ;

Lot n° 2 – Matériel de consommation pour imprimantes Olivetti (Toner et groupes cylindre)

Mise à prix : 56 000 000 L, IVA exclue, soit 28 921,59 euros ;

Lot n° 3 – Matériel de consommation pour imprimantes Hewlett Packard (Toner)

Mise à prix : 75 500 000 L, IVA exclue, soit 38 992,50 euros.
3. c) *Quantité des produits à fournir :* Les quantités sont indiquées dans le «Modulo offerta» joint au cahier des charges spéciales.
3. d) L'offre doit se rapporter à tous les produits à fournir inclus dans chaque lot. Les lots incomplets ne sont pas pris en compte.
4. *Délai de livraison :* 30 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
5. a) *Adresse où l'on peut demander le cahiers des charges et les pièces complémentaires :* Bureau des achats du Service du traitement des données et des télécommunications – 1, place Deffeyes, AOSTE.

5. b) *Termine ultimo per la richiesta dei documenti:* 01.05.2000.
5. c) ===
6. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte:* l'offerta dovrà essere inoltrata entro le ore 17.00 del 05.05.2000. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrata a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
6. b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte:* Vedi punto 1.
6. c) *Lingua nelle quali devono essere redatte:* italiano o francese
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Rappresentanti delle ditte offerenti.
7. b) *Apertura delle offerte:* L'apertura delle offerte avverrà il 12.05.2000 alle ore 9,00 presso una sala del Palazzo regionale in piazza Deffeyes n. 1 ad AOSTA.
8. ===
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento:* Fondo impegnato con provvedimento dirigenziale n. 1202 del 10.03.2000.
10. *Raggruppamenti di imprese:* È ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D.Lgs. 24.07.1992, n. 358 come modificato dal decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 402. I requisiti, specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 11.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa.
11. *All'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:*
- 11.1 un'unica dichiarazione come da facsimile allegato, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92 come modificato dal decreto legislativo 20 ottobre 1998, n. 402; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- 11.2 una dichiarazione rilasciata dal fornitore sulla conformità dei prodotti a quanto richiesto all'articolo 3 del capitolato speciale d'oneri.
- La mancata esibizione di una delle suddette dichiarazioni comporta l'automatica esclusione dall'appalto.
5. b) *Dernier délai pour demander les pièces susmentionnées :* Le 1^{er} mai 2000 ;
5. c) ===
6. a) *Délai de dépôt des soumissions :* Les offres doivent parvenir au plus tard le 5 mai 2000, 17 h. Les offres parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
6. b) *Adresse à laquelle doivent parvenir les soumissions :* Voir le point 1 du présent avis.
6. c) *Langues dans lesquelles les offres peuvent être rédigées :* Italien ou français.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis :* Les représentants des soumissionnaires.
7. b) *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 12 mai 2000 à 9 h, dans une salle du Palais régional - 1, place Deffeyes, AOSTE.
8. ===
9. *Modalités de financement et de paiement :* Fonds engagé par l'acte du dirigeant n° 1202 du 10 mars 2000.
10. *Groupements d'entreprises :* Ont vocation à participer les entreprises regroupées au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. Les conditions visées aux lettres a) et b) du point 11.1 du présent avis doivent être réunies par chaque entreprise.
11. *Toute soumission doit être assortie :*
- 11.1 D'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA) ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998, sous peine d'exclusion ; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2 Une déclaration du fournisseur attestant que les produits sont en conformité avec les dispositions visées à l'article 3 du cahier des charges.
- La non présentation de l'une des déclarations susmentionnées comporte l'exclusion automatique du marché.

Le suddette dichiarazioni dovranno essere rese ai sensi della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

12. *Vincolo dell'offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 (tre) mesi dalla data della stessa.
13. *Criterio di aggiudicazione*: per singoli lotti al prezzo più basso rispetto al prezzo base d'asta di cui al punto 3b. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. Non sono ammesse varianti.
15. Vale, qualora non previsto nel presente bando, quanto indicato nel capitolato speciale d'oneri.
16. ===
17. *Data di pubblicazione*: sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta: 04.04.2000.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Sig. Ivo RIVIERA.

N. 125

Assessorato del Bilancio e delle Finanze.

Bando di gara (Pubblico incanto) per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario.

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio e delle Finanze – Servizio Económico – Via De Tillier, 3 – 11100AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313–273826–273309 – Fax 0165/273125.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: Aosta.
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (I.V.A. inclusa)*:
 - n. 100 giacche e n. 150 pantaloni per custodi e uscieri uomini;
 - n. 88 giacche, n. 48 pantaloni, 74 gonne e 10 gonne pantaloni per custodi e usciere donne;
 - n. 36 giacche e 54 pantaloni per autisti uomini.

Importo a base d'asta: L. 65.000.000 pari a euro 33.569,70.

4. *Termine di consegna*: 45 giorni di calendario dalla data di

Lesdites déclarations doivent être rendues au sens de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

12. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 (trois) mois à compter de la date de présentation de cette dernière.
13. *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, relative à chaque lot, visée au point 3b du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis il y a lieu de se reporter au cahier des charges spéciales.
16. ==
17. *Date de publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste*: Le 4 avril 2000.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999): M. Ivo RIVIERA.

N° 125

Assessorat du budget et des finances.

Avis d'appel d'offres ouvert pour fournitures au-dessous du seuil communautaire.

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget et des finances – Service de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 01 65 27 33 13 – 01 65 27 38 26 – 01 65 27 33 09 – Fax 01 65 27 31 25.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Nature du marché*: Achat.
3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE.
b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA incluse)*:
 - 100 vestes et 150 pantalons pour gardiens et huis-siers;
 - 88 vestes, 48 pantalons, 74 jupes et 10 jupes-culottes pour gardiennes et huissières;
 - 36 vestes et 54 pantalons pour chauffeurs (hommes).

Mise à prix: 65 000 000 L, soit 33 569,70 euros.

4. *Délai de livraison*: 45 jours de calendrier à compter de la

- ricevimento dell'ordine con le modalità previste dal capitolato.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti e di informazioni di cui al punto 5a)*: 6 giorni prima scadenza offerte.
- c) *Modalità di pagamento dei documenti*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17 del 02.05.2000*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio Protocollo del Servizio indicato al punto 1 sito presso l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione, P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA anche se inoltrate a mezzo posta.
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: (vedi punto 6);
- c) *Italiano o francese*.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: rappresentanti delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 05.05.2000 alle ore 15 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in P.zza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA o presso idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti*.
8. *Cauzione, in caso di aggiudicazione, pari a Lire 10.000.000 (diecimilioni)*.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 30610 – dett. 209).
10. Sono ammessi i raggruppamenti di imprese secondo le norme vigenti.
11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre a pena di esclusione:
- 11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese). In alternativa
- date de réception de la commande, suivant les modalités visées au cahier des charges.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100, AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces visées au point 5a) et toute information complémentaire*: Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdites pièces*: Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 2 mai 2000, 17 h*. Les soumissions envoyées par la poste ou déposées directement avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du service indiqué au point 1 du présent avis, situé à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées*: Voir le point 6 du présent avis.
- c) *Italien ou français*.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 5 mai 2000 à 15 h dans la salle des réunions de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE, ou dans d'autres locaux dont la localisation sera communiquée aux soumissionnaires*.
8. Le cautionnement à constituer en cas d'attribution du marché s'élève à 10 000 000 L (dix millions).
9. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au budget régional (chapitre 30610 – détail 209).
10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de la législation en vigueur.
11. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire, sous peine d'exclusion:
- 11.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au présent avis et authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois:
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A.;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion. Pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entre-

all'autenticazione della firma, tale dichiarazione potrà essere presentata non autenticata se accompagnata dalla copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

11.2 una dichiarazione rilasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo di Lire 10.000.000 (diecimilioni);

12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.*

13. *Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso.*

14. *Sono ammesse varianti.*

15. *Altre indicazioni: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11.1 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5a).*

16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo: 15.02.2000.*

17. *Data di spedizione del bando al Bollettino Ufficiale: ?????????*

18. *Data di ricezione del bando al Bollettino Ufficiale: ????????????*

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18) Rag. Roberto MEYNARDI (Econo-
mo Regionale).*

N. 126

Regione autonoma Valle d'Aosta – Comune di GIGNOD.

Procedura aperta per appalto di fornitura.

- 1) *Ente appaltante: Comune di GIGNOD – Loc. Chef Lieu n. 1 – 11010 GIGNOD – Tel. 0165/56005 Fax 0165/56381.*
- 2) *Procedura di aggiudicazione: Procedura aperta mediante valutazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa.*
- 3) *Luogo di consegna: Municipio in loc. Le Chateau di GIGNOD.*
- 4) *Natura e quantità dei prodotti da fornire: Arredi per gli uffici comunali.*

Le quantità dei prodotti da fornire sono riportate negli elaborati progettuali allegati al capitolato.

prises. La légalisation de la signature de ladite déclaration n'est pas nécessaire si celle-ci est assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

11.2 Déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement s'élevant à 10 000 000 L (dix millions).

12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.*

13. *Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas.*

14. *Des modifications sont admises.*

15. *Indications supplémentaires : Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 11.1 ci-dessus peut être retiré à l'adresse indiquée au point 5 a).*

16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de préinformation : Le 15 février 2000.*

17. *Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel : ?????????????*

18. *Date de réception du présent avis par le Bulletin officiel : ?????????*

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Roberto MEYNARDI (économe régional).

N° 126

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de GIGNOD.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché : Commune de GIGNOD – 1, chef-lieu – 11010 GIGNOD – Tél. 01 65 56 005 – Fax 01 65 56 381.*
2. *Mode de passation du marché : Procédure ouverte ; offre économiquement la plus avantageuse.*
3. *Lieu de livraison : Maison communale – hameau du Château, GIGNOD.*
4. *Nature et importance des fournitures : Mobilier destiné aux bureaux communaux.*

L'importance des fournitures est indiquée dans les documents du projet annexés au cahier des charges.

- 5) *Importo a base d'asta*: l'importo complessivo della fornitura è di Lire 189.060.000 (IVA esclusa) EURO 97.641,34
 - 6) *Offerta*: L'offerta dovrà riguardare tutte le forniture richieste. L'Ente Appaltante si riserva la facoltà di stralciare dall'offerta quelle forniture che riterrà di non aggiudicare, così come si riserva di scorporare dall'oggetto dell'appalto quelle forniture che ravvisi conveniente aggiudicare a diverse ditte.
 - 7) *Termine di consegna*: n. 30 giorni continui e consecutivi dalla data di ricevimento della comunicazione dell'aggiudicazione definitiva.
 - 8) Documenti inerenti l'appalto di fornitura sono in visione nei giorni di lunedì, martedì e giovedì dalle ore 9.00 alle ore 12.30 presso l'Ufficio Tecnico del Comune di GIGNOD.
 - 9) Gli elaborati progettuali ed il capitolato d'appalto sono depositati e potranno essere richiesti, previo pagamento dei costi di riproduzione, all'eliografia Helio Più con sede in Via Trottechien n. 35/B ad AOSTA (Tel. 0165/235758)
 - 10) *Termine e modalità per la presentazione delle offerte*: Le offerte dovranno essere inviate alla sede del Comune di GIGNOD all'indirizzo indicato al punto 1), entro le ore 12.00 del giorno 27.04.2000.

La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui al punto 19 devono, a pena di esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura da inviare all'indirizzo di cui al punto 1) esclusivamente a mezzo posta per raccomandata postale a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.
 - 11) *Modalità di finanziamento*: mutuo con la Cassa Depositi e Prestiti Fondi del risparmio postale. Si avverte che l'aggiudicazione definitiva è subordinata alla formale concessione del mutuo da parte della Cassa Depositi e Prestiti;
 - 12) Le offerte dovranno essere redatte in lingua italiana o francese;
 - 13) Sono ammessi ad assistere all'apertura delle offerte i rappresentanti legali delle ditte offerenti;
 - 14) L'apertura delle offerte avrà luogo presso la sede del Comune di GIGNOD, all'indirizzo indicato al punto 1), alle ore 09.30 del giorno 02.05.2000.
 - 15) Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo contrattuale.
 - 16) L'Amministrazione provvederà, dopo l'accettazione delle forniture al pagamento del 95% dell'importo del contratto. Il restante 5% dell'importo di contratto verrà pagato a saldo al termine del periodo di garanzia offerto
5. *Mise à prix* : 189 060 000 L (97 641,34 euros) au total, IVA exclue.
 6. *Offre* : Chaque offre doit porter sur toutes les fournitures requises. La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas prendre en compte, dans le cadre d'une offre, les fournitures qu'elle n'entend pas attribuer, ainsi que celles qu'elle juge opportun d'attribuer à d'autres soumissionnaires.
 7. *Délai de livraison* : 30 jours entiers et consécutifs, à compter de la date de réception de la communication relative à l'adjudication définitive.
 8. La documentation relative au marché de fournitures est consultable au Bureau technique de la commune de GIGNOD les lundis, mardis et jeudis, de 9 h à 12 h 30.
 9. Les documents du projets et le cahier des charges sont déposés à l'héliographie «Helio Più» – 35/B, rue Trottechien, AOSTE, tél. 01 65 23 57 58 – où ils peuvent être obtenus, contre paiement des frais de reproduction.
 10. *Délai et modalités de dépôt des soumissions* : Les offres doivent parvenir à la commune de GIGNOD, à l'adresse indiquée au point 1 du présent avis, au plus tard le 27 avril 2000, 12 h.

Le pli contenant l'offre et les pièces visées au point 19 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, que le soumissionnaire doit, à ses risques et périls, envoyer à l'adresse sous 1, par la poste sous pli recommandé.
 11. *Financement* : Les fournitures sont financés par un emprunt ouvert auprès de la *Cassa Depositi e Prestiti – Fondi del risparmio postale*. L'adjudication définitive est subordonnée à l'obtention du prêt susmentionné.
 12. Les offres doivent être rédigées en italien ou en français.
 13. Les représentants légaux des soumissionnaires sont admis à l'ouverture des plis.
 14. L'ouverture des plis aura lieu le 2 mai 2000, 9 h 30, à la Maison communale de GIGNOD, à l'adresse indiquée sous 1.
 15. Un cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant du contrat doit être constitué.
 16. La collectivité passant le marché, après avoir accepté les fournitures, effectuera le paiement de 95% du montant du contrat. Le 5% qui reste sera versé à titre de solde à l'issue de la période de garantie d'un an minimum

dalla ditta aggiudicatrice delle forniture, che comunque non potrà risultare inferiore ad un anno. La data di accettazione delle forniture risulterà da apposito verbale.

- 17) Non è ammesso il raggruppamento di imprese.
- 18) Si procederà all'aggiudicazione dell'appalto anche in presenza di una sola offerta purché valida.

19) Le ditte offerenti devono trasmettere, entro il termine stabilito, unicamente all'offerta economica, quanto segue:

- Modulo di autocertificazione e dichiarazione (ALLEGATO D), fornito dall'Ente appaltante, attestante il possesso dei requisiti di partecipazione. Il modulo, in bollo, deve essere completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'impresa, autenticato a norma della legge 15/1968 e successive modificazioni.

La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga allegata copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

- Modulo di dichiarazione (Allegato C)

20) *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta:* n. 90 giorni dal termine ultimo di presentazione delle offerte.

21) *Criterio di aggiudicazione dell'appalto:* offerta economicamente più vantaggiosa valutata sulla base dei sottorportati criteri

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------|----------|
| • Prezzo | Punti 30 |
| • Qualità e funzionalità | Punti 40 |
| • Estetica | Punti 10 |
| • Tempo per la fornitura, assistenza e garanzia successiva all'acquisto | Punti 20 |

22. *Altre indicazioni:* Il Responsabile del procedimento è la Dott.ssa Angela BATTISTI, segretario comunale. Per ulteriori informazioni o chiarimenti rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di GIGNOD nei giorni feriali dalle ore 9.00 alle ore 12.30 escluso il sabato.

Gignod, 20 marzo 2000.

Il Segretario comunale
BATTISTI

N. 127 A pagamento

assurée par l'adjudicataire. La date d'acceptation des fournitures est inscrite sur un procès-verbal spécifique.

17. Les groupements d'entreprises ne sont pas admis.
18. Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule offre est déposée, à condition qu'elle soit valable.

19. Les soumissionnaires doivent déposer leur offre dans le délai établi, assortie de la documentation suivante :

- Formulaire fourni par la collectivité passant le marché (annexe D), muni d'un timbre fiscal, rempli et signé par le représentant légal de l'entreprise. Celui-ci doit y déclarer sur l'honneur que le soumissionnaire réunit les conditions requises pour la participation au marché et sa signature doit être légalisée, au sens de la loi n° 15/1968 modifiée.

S'il joint une photocopie de sa pièce d'identité, même non authentifiée, la légalisation n'est pas requise ;

- Formulaire de déclaration (annexe C).

20. *Délai d'engagement :* 90 jours à compter de l'ouverture des plis.

21. *Critère d'adjudication du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse, sur la base des critères indiqués ci-après :

- | | |
|-------------------------------------------------------|-----------|
| • prix | 30 points |
| • qualité et caractère fonctionnel | 40 points |
| • esthétique | 10 points |
| • délai de livraison, service après-vente et garantie | 20 points |

22. *Renseignements supplémentaires :* La responsable de la procédure est Mme Angela BATTISTI, secrétaire communale. Pour tout renseignement supplémentaire et pour obtenir des éclaircissements, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la commune de GIGNOD tous les jours ouvrables, excepté le samedi, de 9 h à 12 h 30.

Fait à Gignod, le 20 mars 2000.

La secrétaire communale,
Angela BATTISTI

N° 127 Payant

Istituto Nazionale della Previdenza Sociale.

Bando di gara con procedura ristretta per il servizio di pulizia.

1. *Amministrazione appaltante*: INPS – Direzione regionale Valle D'Aosta, Ufficio Gestione Risorse Strumentali. Corso Battaglione Aosta n. 39 – cap. 11100 AOSTA – Tel.0165237311 ... Fax. 016531391.
2. *Categoria e descrizione del servizio*:
 - Categoria 14 CPC 874 da 82201 a 82206;
 - Pulizia dei locali di proprietà o ad uso dell'Istituto per una superficie complessiva di circa m² 5.200 ripartita su n. 3 stabili siti in varie località della Regione.
3. *Normativa principale di riferimento*: R.D. 23 maggio 1924, n. 827; Dlgs 17 marzo 1995, n. 157; Direttiva CE 97/52; Legge 25 gennaio 1994, n. 82; Decreto del Ministero Industria, Commercio e Artigianato 7 luglio 1997, n. 274; Legge 12 marzo 1999, n. 68; Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 13 marzo 1999, n. 117; Decreto del Ministero Industria, Commercio e Artigianato 4 ottobre 1999, n. 439.
4. *Luogo di esecuzione*: Sedi INPS dislocate in tutto il territorio della Regione Valle D'Aosta.
5. *Criterio di aggiudicazione*: Offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 23, lett. b) del Dlgs 157/95 e del DPCM 117/99 valutata sulla base dei seguenti elementi e dei fattori ponderali ad essi associati:

a) progetto tecnico	fattore ponderale 45;
b) prezzo	fattore ponderale 55.
6. *Importo presunto*: Base di gara lire 395.000.000 IVA esclusa pari a EURO 204.000 con valore annuo lire 131.666.667 pari a EURO 68.000.
7. *Durata*: Il contratto per la fornitura dei servizi di pulizia avrà la durata di tre anni a decorrere dall'01.07.2000, non prorogabile né rinnovabile.
8. *Condizioni di gara*:
 - Non è concessa la facoltà di presentare offerta per una parte dei servizi in questione.
 - Non sono ammesse offerte in aumento sull'importo a base di gara.
 - È vietato apportare varianti, in sede di offerta, alle modalità di esecuzione del servizio previste nel Capitolato.

Istituto nazionale della previdenza sociale.

Avis d'appel d'offres restreint en vue de l'attribution du service de nettoyage.

1. *Collectivité passant le marché*: INPS – Direction régionale de la Vallée d'Aoste – Bureau de la gestion des ressources instrumentales – 39, avenue du «Battaglione Aosta» – 11100, AOSTE – Tél. 01 65 23 73 11 – Fax 01 65 31 391.
2. *Catégorie et description du service*:
 - Catégorie 14 CPC 874 de 82201 à 82206 ;
 - Nettoyage des locaux propriété de l'Institut ou que celui-ci utilise ; surface globale de 5 200 m² environ, répartie en trois immeubles situés dans différentes localités de la Vallée d'Aoste.
3. *Principaux textes de référence*: DR n° 827 du 23 mai 1924 ; décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 ; directive CE n° 97/52 ; loi n° 82 du 25 janvier 1994 ; décret du ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat n° 274 du 7 juillet 1997 ; loi n° 68 du 12 mars 1999 ; décret du président du Conseil des ministres n° 117 du 13 mars 1999 ; décret du ministre de l'industrie, du commerce et de l'artisanat n° 439 du 4 octobre 1999.
4. *Lieu d'exécution*: Sièges INPS situés dans différentes localités de la Vallée d'Aoste.
5. *Critère d'adjudication*: Offre économiquement la plus avantageuse au sens de l'art. 23, lettre b), du décret législatif n° 157/1995 et du décret du président du Conseil des ministres n° 117/1999, sur la base des éléments indiqués ci-après et des points y afférents :

a) projet technique	45 points
b) prix	55 points
6. *Mise à prix*: 395 000 000 L (204 000 euros), IVA exclue, soit 131 666 667 L (68 000 euros) par an.
7. *Durée*: Le contrat pour le service de nettoyage dure trois ans à compter du 1^{er} juillet 2000, sans possibilité de prorogation ni de reconduction.
8. *Conditions du marché*:
 - les offres concernant une partie seulement du service ne sont pas admises ;
 - les offres à la hausse ne sont pas admises ;
 - aucune modification ne doit être apportée, dans l'offre, aux modalités d'exécution du service prévues par le cahier des charges.

9. Ammissione alla gara:

- Alla gara possono partecipare le ditte provviste, al momento della presentazione della domanda, dei requisiti indicati nel presente bando, nella normativa vigente in materia e che abbiano ottenuto nel triennio (1996/1998) un fatturato globale medio non inferiore a lire 500.000.000 (lire cinquecentomilioni) pari a EURO 258.228 e un fatturato specifico per i servizi cui si riferisce l'appalto nello stesso periodo non inferiore a lire 395.000.000 (lire trecentonovantacinquemilioni), pari a EURO 204.000 nonché un numero medio di dipendenti nello stesso periodo non inferiore a n. 6 unità.
- Possono partecipare ditte individuali, società, cooperative, consorzi di imprese costituiti anche a norma degli artt. 2602, 2612 e ss. del Codice Civile, associazioni temporanee di imprese di tipo orizzontale con l'osservanza della disciplina prevista dall'art. 11 del Dlgs 157/95, che rinvia all'art. 10 del Dlgs 358/92.

Si precisa che:

- i consorzi all'atto della presentazione della domanda devono indicare i singoli consorziati per conto dei quali concorrono;
- le associazioni temporanee di impresa debbono invece indicare l'intendimento di presentarsi in raggruppamento e precisare nella domanda di partecipazione le imprese costituenti il raggruppamento e quella designata quale capogruppo;
- non sono ammesse le imprese singole qualora partecipino contestualmente quali componenti di raggruppamenti;
- in caso di raggruppamenti di imprese e di consorzi non iscritti al registro delle imprese, i requisiti per la fascia di classificazione devono essere posseduti nella misura minima del 20% dall'impresa mandante e consorziata e nella misura minima del 50% dall'impresa mandataria e da una consorziata, fermo restando che il raggruppamento e l'insieme delle imprese consorziate deve possedere complessivamente tutti i requisiti richiesti.

10. Modalità dell'offerta:

- I partecipanti alla gara possono presentare l'offerta in lire o in EURO propria scelta; se l'offerta viene presentata in EURO, tutti i successivi documenti dovranno contenere gli importi espressi nella valuta europea; se l'offerta è presentata in lire si potrà passare all'EURO nella presentazione dei documenti successivi, ma, anche in questo caso, la scelta sarà irrevocabile.
- È consentito il ricorso al subappalto esclusivamente per lavorazioni accessorie che devono essere espres-

9. Admission au marché :

- Ont vocation à participer au marché les entreprises qui justifient, au moment de la présentation des demandes, des conditions requises par le présent avis et par la législation en vigueur en la matière et qui ont dégagé, au cours de la période 1996-1998 un chiffre d'affaires global moyen d'au moins 500 000 000 L (cinq cents millions), soit 258 228 euros, et, pour ce qui est plus spécifiquement du service faisant l'objet du marché, un chiffre d'affaires d'au moins 395 000 000 L (trois cent quatre-vingt-quinze millions), soit 204 000 euros. Lesdites entreprises doivent avoir employé, au cours de la même période, 6 personnes au moins.
- Ont vocation à participer au marché les entreprises individuelles, les sociétés, les coopératives, les consortiums d'entreprises – constitués, entre autres, au sens des art. 2602, 2612 et suivants du code civil – et les associations temporaires d'entreprises de type horizontal, aux termes des dispositions de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995, qui renvoie à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992.

Il y a lieu de préciser ce qui suit :

- lors de la présentation de l'offre, les consortiums sont tenus d'indiquer chacun de leurs membres ;
- les entreprises groupées à titre temporaire doivent, quant à elles, indiquer qu'elles entendent bien se présenter en tant que groupement ; par ailleurs, dans leur demande de participation, elles sont tenues de préciser le nom des entreprises qui composent le groupement et celui de l'entreprise principale ;
- les entreprises isolées ne sont pas admises lorsqu'elles participent en tant que membres d'un groupement ;
- en cas de groupements d'entreprises et de consortiums non inscrits au registre des entreprises, les conditions relatives à la classification doivent être réunies à raison de 20% minimum par l'entreprise mandante et membre du consortium et à raison de 50% minimum par l'entreprise mandataire et par une entreprise membre du consortium, sans préjudice du fait que le groupement et l'ensemble des entreprises du consortium doivent justifier, globalement, de toutes les conditions requises.

10. Offres :

- les offres peuvent être présentées en lire ou en euros, au choix des soumissionnaires. Si l'offre est exprimée en euros, toutes les pièces doivent indiquer des montants exprimés en euros ; si elle est exprimée en lire, elle peut être transformée en euros dans les pièces ultérieures mais ce choix devient alors irrévocable.
- il peut être fait appel à la sous-traitance uniquement pour les travaux complémentaires, que l'entreprise

samente elencate dalla Ditta in sede di offerta. Le ditte subappaltatrici devono possedere i requisiti di cui alle lettere a), b), c), e), g), h), i) previsti nel punto 12 del presente bando di gara per la ditta offerente.

11. *Modalità di presentazione delle domande:*

- Le domande dovranno pervenire, a pena di decadenza, in busta chiusa, perfettamente sigillata e firmata dal legale rappresentante sui lembi di chiusura, recante sul frontespizio l'indicazione «Gara per il servizio di pulizia per il triennio 2000-2003» entro le ore 12.00 del giorno 20 aprile 2000 all'indirizzo di seguito indicato: SEDE REGIONALE INPS - Corso Battaglione Aosta n. 39 - 11100 - AOSTA.
- La consegna del plico è a totale rischio della ditta concorrente e deve avvenire nei termini indicati, non avendo valore la data di spedizione in caso di consegna tardiva.
- La domanda di partecipazione, l'offerta e tutta la documentazione o corrispondenza inviata relativa alla gara ed all'appalto dovranno essere redatte esclusivamente in lingua italiana.
- La data limite di spedizione degli inviti a presentare offerta è stabilita entro 15 (quindici) giorni consecutivi decorrenti dalla data di scadenza suddetta. Le ditte escluse non riceveranno alcuna comunicazione.

12. *Documentazione da allegare alla domanda di partecipazione:*

- Le ditte partecipanti, pena l'esclusione dalla gara, devono rendere le dichiarazioni di seguito indicate ai sensi della legge 04.01.1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni e relativi regolamenti attuativi (DPCM 19.03.1994, n. 281 e DPR 20.10.1998, n. 403). A norma dell'art. 2, commi 10 e 11 della legge 191/1998, alla domanda e alle dichiarazioni deve essere allegata copia fotostatica, non autenticata, di un documento valido di identità del sottoscrittore. Le dichiarazioni da presentare, successivamente verificabili e debitamente sottoscritte, sono:
 - a) di non trovarsi in alcuna delle condizioni previste dall'art. 12 del Dlgs 157/95;
 - b) di essere iscritta nel registro della C.C.I.A.A. per l'attività oggetto del presente bando;
 - c) di essere in regola con gli obblighi contenuti nella legge 12 marzo 1999, n. 68 recante «Norme per il diritto al lavoro dei disabili», ai sensi dell'art. 17 della legge di cui trattasi;
 - d) di essere iscritta ai sensi della legge 82/94 e del decreto n. 274/97 nel registro delle imprese o

est tenue de préciser dans son offre. Les sous-traitants doivent justifier des conditions visées aux lettres a), b), c), e), g), h) et i) du point 12 du présent avis.

11. *Modalité de dépôt des demandes de participation :*

- les demandes de participation, glissées dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture par le représentant légal du soumissionnaire, doivent parvenir, sous peine d'exclusion, à l'adresse ci-après, au plus tard le 20 avril 2000, 12 h : Siège régional INPS - 39, avenue du «Battaglione Aosta» - 11100, AOSTE. Le pli doit porter la mention «Marché public pour le service de nettoyage au titre de la période 2000-2003» ;
- ledit pli doit être remis, aux risques et périls du soumissionnaire, dans le délai établi, la date d'envoi n'étant pas prise en compte au cas où il parviendrait en retard ;
- la demande de participation et l'offre, ainsi que la documentation ou le courrier afférents au marché, doivent être rédigés uniquement en italien ;
- la date limite d'envoi des invitations à soumissionner est fixée au 15^e jour qui suit la date d'expiration du délai de dépôt des demandes de participation. Les entreprises exclues ne recevront aucune communication.

12. *Documentation à annexer à la demande de participation :*

- les soumissionnaires sont tenus de présenter les déclarations indiquées ci-dessous, sous peine d'exclusion, au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, ainsi que des règlements d'application y afférents (décret du président du Conseil des ministres n° 281 du 19 mars 1994 et DPR n° 403 du 20 octobre 1998). La photocopie non légalisée d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité doit être annexée à la demande de participation et aux dites déclarations. Ces dernières, dûment signées, pourront faire l'objet d'un contrôle. Le soumissionnaire doit donc déclarer :
 - a) Qu'il ne se trouve dans aucune des conditions prévues par l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 ;
 - b) Qu'il est inscrit au registre de la CCIAA au titre de l'activité faisant l'objet du marché visé au présent avis ;
 - c) Qu'il est en règle avec les obligations découlant de la loi n° 68 du 12 mars 1999 portant dispositions relatives au droit au travail des personnes handicapées, au sens de l'art. 17 de ladite loi ;
 - d) Qu'il est inscrit, au sens de la loi n° 82/1994 et du décret n° 274/1997, au registre des entreprises ou

nell'albo provinciale delle imprese artigiane di cui all'art. 5 della legge 8 agosto 1985 n. 443 per la fascia di classificazione fino a lire (importo riferito al triennio), di non avere in corso cancellazioni dal citato registro o albo e di essere impresa attiva e di esercitare l'attività dal

Se si tratta di impresa ancora non iscritta in virtù della proroga concessa dal decreto 4 ottobre 1999, n. 439, dichiarazione attestante l'inoltro della domanda di iscrizione ed il possesso dei requisiti richiesti;

- e) nel triennio (1996/1998): 1) l'entità del fatturato globale; 2) l'entità del fatturato specifico per i servizi cui si riferisce l'appalto; 3) il numero medio di dipendenti.
- f) le principali forniture di servizio di pulizia effettuate negli ultimi tre anni con l'indicazione dell'importo, data e luogo di esecuzione, nonché del nominativo del committente;
- g) di essere in regola con la normativa vigente in materia di sicurezza, prevenzione infortuni e salute ed igiene del lavoro;
- h) di essere in regola con il versamento dei contributi previdenziali dovuti fino alla data di presentazione della domanda;

e presentare:

- i) idonee dichiarazioni bancarie per la verifica della capacità finanziaria ed economica;
- j) e per i consorzi, copia dell'atto costitutivo.

Le predette dichiarazioni, in caso di raggruppamenti temporanei di impresa e di consorzi, devono essere rese da tutte le ditte facenti parte del raggruppamento o del consorzio.

In caso di discordanza fra quanto dichiarato dalla/e ditta/e e quanto verificato dall'Istituto si applicano le sanzioni previste dalle disposizioni di legge.

Le imprese straniere devono produrre documentazione equipollente a quella richiesta alle imprese italiane.

13. *Cauzione*: Le ditte ammesse a partecipare alla gara sono tenute a costituire un deposito cauzionale provvisorio nella misura di lire 7.900.000 (lire settemilioninovecentomila) pari a EURO 4.080 (EURO quattromilaottanta).

14. *Ulteriori informazioni*:

au répertoire provincial des entreprises artisanales visé à l'art. 5 de la loi n° 443 du 8 août 1985 au titre de la catégorie de classification allant jusqu'à L (montant relatif à la période triennale susmentionnée) ; qu'il ne fait l'objet d'aucune procédure de radiation dudit registre ou dudit répertoire ; que son entreprise est active depuis le

Au cas où il s'agirait d'une entreprise non encore inscrite en vertu de la prorogation accordée par le décret n° 439 du 4 octobre 1999, il doit être déclaré que la demande d'inscription a été présentée et que les conditions requises sont réunies.

- e) Au titre de la période 1996-1998 : 1) le chiffre d'affaire global ; 2) le chiffre d'affaire relatif au service faisant l'objet du marché ; 3) le nombre moyen de personnels de l'entreprise ;
- f) Les services de nettoyage les plus importants qu'il a effectués au cours des trois dernières années, en précisant le montant, la date et le lieu d'exécution, ainsi que le nom du maître d'ouvrage ;
- g) Qu'il est en règle avec les dispositions en vigueur en matière de sécurité, de prévention des accidents, ainsi que de santé et d'hygiène du travail ;
- h) Qu'il est en règle avec le versement des cotisations de sécurité sociale dues jusqu'à la date de présentation de la demande de participation ;

Il doit également présenter :

- i) Les déclarations des établissements de crédit nécessaires pour vérifier sa capacité économique et financière ;
- j) Pour ce qui est des consortiums, une copie de l'acte de constitution.

En cas de groupements temporaires d'entreprises et de consortiums, les déclarations susdites doivent être fournies par toutes les entreprises qui les composent.

En cas de différences entre les déclarations du/des soumissionnaire/s et le résultat des contrôles effectués par l'Institut, il est fait application des sanctions prévues par les lois en vigueur.

Les entreprises étrangères doivent produire une documentation équivalente à celle requise aux entreprises italiennes.

13. *Cautionnement* : Les entreprises admises à participer au marché sont tenues de constituer un cautionnement provisoire de 7 900 000 L (sept millions neuf cents mille), soit 4 080 euros (quatre mille quatre-vingts).

14. *Renseignements supplémentaires* :

Il committente si riserva la facoltà di:

- dichiarare deserta la gara qualora non pervengano almeno due offerte valide;
- non aggiudicare qualora l'offerta minima risulti, superiore all'importo della spesa autorizzata;
- ridurre, estendere o sostituire il numero degli stabili oggetto del servizio con corrispondente variazione della spesa;
- recedere dal contratto dopo un anno mediante preavviso di un mese con comunicazione scritta per mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento.

L'offerta conserva la sua validità per 90 giorni dalla data di presentazione.

Ai sensi dell'art.10 della legge 675/96 (legge sulla privacy) si informa che i dati personali forniti e raccolti in occasione della presente gara verranno utilizzati esclusivamente per l'espletamento della gara e conservati a cura del responsabile del procedimento.

Restano salve le disposizioni di cui alla legge 241/90.

Il presente bando è disponibile sul sito Internet www.inps.it dell'Istituto.

15. *Responsabile del procedimento*: Responsabile del procedimento è la dr.ssa F. ABBENANTE, ufficio Gestione risorse. Sito in Corso Battaglione Aosta n. 39. tel 0165237390. fax 0165235084.

16. *Pubblicazioni*: Avviso di preinformazione non pubblicato.

Il presente bando è stato inviato alla Gazzetta Ufficiale della Comunità Europea il 15.03.2000 e alla Gazzetta Ufficiale Italiana il 15.03.2000. In pari data è stato inviato al Comune di AOSTA per la pubblicazione all'Albo Pretorio e alla Regione Valle d'Aosta per la pubblicazione sul BUR.

Il Direttore
CASCIO

N. 128 A pagamento

La collectivité passant le marché se réserve la faculté de :

- déclarer le marché infructueux si deux offres valables seulement sont déposées ;
- ne pas procéder à l'adjudication du marché si l'offre la plus avantageuse est supérieure à la dépense autorisée ;
- réduire, augmenter ou remplacer le nombre d'immeubles concernés par le service et modifier, par conséquent, le montant de la dépense ;
- résilier le contrat un an après sa passation, en donnant un préavis d'un mois par lettre recommandée avec accusé de réception.

L'offre est valable pendant 90 jours à compter de sa présentation.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675/1996 (Protection des données personnelles) les informations nominatives fournies et réunies à l'occasion du marché visé au présent avis sont détenues par le responsable de la procédure et ne sont utilisées qu'aux fins de la passation du marché.

Il est toujours fait application des dispositions de la loi n° 241/1990.

Le présent avis est consultable sur le site Internet www.inps.it de l'Institut.

15. *Responsable de la procédure* : La responsable de la procédure est Mme F. ABBENANTE, du bureau de la gestion des ressources situé 39, avenue du «Battaglione Aosta» – tél. 01 65 23 73 90, fax 01 65 23 50 84.

16. *Publications* : L'avis de préinformation n'a pas été publié.

Le présent avis a été envoyé au Journal officiel des Communautés européennes et au journal officiel de la République italienne le 15 mars 2000. À la même date il a été envoyé à la Commune d'AOSTE et à la Région Vallée d'Aoste en vue de sa publication respectivement au tableau d'affichage et au Bulletin officiel régional.

Le directeur,
I. CASCIO

N° 128 Payant